叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第107卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第107卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第107卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第107卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[-]
[97]
[-]

[97]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːl] . - .
VOL . 107 .
卷 . - .

第107卷

[sep'tembər] [wʌn] , - .
September 1 , 1894 .
九月 1 , - .

1894年9月1日。

" [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] .
" CONTRIBUTIONS THANKFULLY RECEIVED .
" 贡献 谢天谢地 已收到 .

"感谢大家的捐助。"

" ['lɑːrdi] - [swel] ([huː] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['æn.ʒə.nuː] [hiː; hi] [ɪz]
" Lardy - Dardy Swell (who is uncertain as to the age of Ingénue he is
" 肥肉 - 达迪 膨胀 (WHO 是 不确定 作为 到 这 年龄 的 天真少女 他 是
[ə'dresɪŋ]) .
addressing) .
解决) .

"Lardy-Dardy Swell（他不确定他正在和 Ingénue 说话的年龄）。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] .
" You're going to give a Ball .
" 你是 去 到 给 一个 球 .

你要送球。

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] ?
Will you permit me to send you a Bouquet ?
将要 你 允许 我 到 发送 你 一个 花束 ?

请允许我送您一束花吧?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ?
And is there anything else you would like ?
和 是 那里 任何事物 别的 你 会 喜欢 ?

您还有什么需要吗?

" ['æn.ʒə.nuː] .
" Ingénue .
" 天真少女 .

"天真少女。"

" [oʊ] , [θæŋks] !
" O , thanks !
" 哦 , 谢谢 !

"哦，谢谢！"

[ðə; ði] [buˈkeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] !
The Bouquet would be delightful !
这 花束 会 是 愉快 !

这束花一定很美！

[ænd; ənd] " — ([ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] , [ðen] [ˈæftər][sʌm; səm][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]) — " [aɪm] [ʃʊr] [ˈmæmə] [wʊd]
and " — (hesitating , then after some consideration) — " I'm sure Mamma would
和 " — (犹豫不决 , 然后 后 一些 考虑) — " 我是 当然 妈妈 会
[laɪk][ðə; ði]['aɪsɪz][ænd; ənd] [spʌndʒ] [keɪks] !
like the Ices and Sponge Cakes !
喜欢 这 冰 和 海绵 蛋糕 !

"而且——"（犹豫了一下，然后思考了一会儿）——"我相信妈妈会喜欢冰淇淋和海绵蛋糕的！"

" [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] [ˈtelɪgræm] .
" THE TALE OF TWO TELEGRAMS .
" 这 故事 的 二 电报 .

"两封电报的故事。"

[əˈnʌðər] [ˈdɑːli] [ˈdaɪəlɔːg] .
ANOTHER DOLLY DIALOGUE .
其他 多莉 对话 .

另一段多莉对话。

([baɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈæntəni] [hoʊp][ˈkɑːrtər] .)
(By St . Anthony Hope Carter .)
(经过 英石 . 安东尼 希望 卡特 .)

（作者：圣安东尼·霍普·卡特）

[ðə; ði] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt]
The redeeming feature of the morning batch of letters was a short note
这 赎回 特征 的 这 早晨 批 的 信件 曾是 一个 短的 笔记
[frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] .
from Lady Mickleham .
从 女士 米克勒姆 .

早上收到的信件中，唯一值得称道的是米克勒姆夫人的一封简短的信。

[hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] ([ænd; ənd] [ˈɑːtʃi]) [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,
Her ladyship (and Archie) had come back to town ,
她 夫人 (和 阿奇) 有 来 后退 到 镇 ,

夫人（和阿奇）已经回到镇上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] , [ɪn][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] ,
and the note was to say that I might call , in fact that I was to call ,
和 这 笔记 曾是 到 说 那 我 可能 称呼 , 在 事实 那 我 曾是 到 称呼 ,

纸条上说的是我可以打电话，实际上是说我应该打电话。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
that afternoon .
那 下午 .

那天下午。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [enˈgeɪdʒmənts] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt]
It so happened that I had two engagements , which seemed to make that
它 所以 发生 那 我 有 二 订婚 , 哪个 似乎 到 制作 那
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

碰巧我当时有两个约会，这似乎使这件事变得不可能了。

[bʌt; bət][aɪ][spent][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['telɪgræm] ,
but **I** **spent** **a** **shilling** **in** **telegrams** **,**
但 我 花费 一个 先令 在 电报 ,

但我花了一先令付电报费。

[ænd; ənd][æt; ət][fɔ:r] . - ([ðə; ðɪ]['aʊər] ['dɑ:li] [hæd; həd] [neɪmd]) [wʌz; wəz]['du:li] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
and **at** **4** **.** **30** **(** **the** **hour** **Dolly** **had** **named** **)** **was** **duly** **ringing** **at** **the**
和 在 4 . - (这 小时 多莉 有 命名) 曾是 正式地 铃声 在 这
['mɪkəlˌhæm] [taʊn] ['mænʃ(ə)n] .
Mickleham **town** **mansion** **.**
米克勒姆 镇 大厦 .

4 点 30 分（多莉指定的时间），米克勒姆镇的宅邸响起了钟声。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] , " [wʌz; wəz] ['dɑ:li:z] ['gri:tɪŋ] .
" **I'm** **delighted** **you** **were** **able** **to** **come** **,** **"** **was** **Dolly's** **greeting** **.**
" 我是 高兴极了 你 是 有能力的 到 来 , " 曾是 多莉的 问候 .

“我很高兴你能来，”多莉这样问候道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l] , " [aɪ] [sed] ;
" **I** **wasn't** **able** **,** **"** **I** **said** **;**
" 我 不是 有能力的 , " 我 说 ;

“我做不到，”我说；

" [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [tu:] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr]
" **but** **I've** **no** **doubt** **that** **what** **I** **said** **in** **the** **two** **telegrams** **which** **brought** **me** **here**
" 但 我已经 不 怀疑 那 什么 我 说 在 这 二 电报 哪个 带来 我 这里
[wɪl] [bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [tu:; tə][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] . "
will **be** **put** **down** **to** **your** **account** **.** **"**
将要 是 放 向下 到 你的 帐户 . "

“但我毫不怀疑，我之前发来的两封电报里所说的一切，最终都会归咎于你。”

" [noʊ][wʌn][iks'pekts] [tru:θ] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" **No** **one** **expects** **truth** **in** **a** **telegram** **.**
" 不 一 预期 真相 在 一个 电报 .

“没有人会指望在电报里听到真话。”

[ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ['pi:p(ə)l] [ðəm'selvz] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
The **Post** **-** **Office** **people** **themselves** **wouldn't** **like** **it** **.**
这 邮政 - 办公室 人们 他们自己 不会 喜欢 它 .

邮局的人自己肯定不会喜欢这样。

" ['dɑ:li] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['veri] [best] .
" **Dolly** **was** **certainly** **looking** **at** **her** **very** **best** **.**
" 多莉 曾是 当然 寻找 在 她 非常 最好的 .

“多莉当时看起来状态极佳。”

[hɜ:r; hər] ['dɪmplz] (['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['dɑ:li:z] ['dɪmplz] — [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['dɑ:li]
Her **dimples** **(** **everybody** **has** **heard** **of** **Dolly's** **Dimples** **—** **or** **is** **it** **Dolly**
她 酒窝 (大家 有 听到 的 多莉的 酒窝 — 或者 是 它 多莉
['dɪmp(ə)l] ;
Dimple **;**
酒窝 ;

她的酒窝（每个人都听说过多莉的酒窝——或者应该叫多莉酒窝；

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər]) [wɜ:r; wər][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz]['evər] .
but **after** **all** **it** **doesn't** **matter** **)** **were** **as** **delightful** **as** **ever** **.**
但 后 全部 它 不 事情) 是 作为 愉快 作为 曾经 .

但归根结底，这并不重要，他们一如既往地令人愉快。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][nekst] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] , [wɪtʃ] [aɪ]['bædli]
I was just hesitating as to my next move in the Dialogue , which I badly
我 曾是 只是 犹豫不决 作为 到 我的 下一个 移动 在 这 对话 , 哪个 我 糟糕
['wɑːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

我当时正犹豫着下一步该怎么走，而我真的很想走这条对话路线。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [maɪ]['edɪtər][wʌn][baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][nekst] [wiːk] .
for I had promised my editor one by the middle of next week .
为了 我 有 承诺 我的 编辑 一 经过 这 中间 的 下一个 星期 .

因为我答应过编辑下周中之前要交一份。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,
The choice lay between the dimples and a remark that life was , after all ,
这 选择 躺 之间 这 酒窝 和 一个 评论 那 生活 曾是 , 后 全部 ,

选择在于酒窝和一句"人生终究是……"的感慨之间。

['oʊnli][wʌn] [prə'lɔːŋd] ['telɪgræm] .
only one prolonged telegram .
仅有的 一 延长 电报 .

只有一封冗长的电报。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] .
Just at that moment I noticed for the first time that we were not alone .
只是 在 那 片刻 我 注意到 为了 这 第一的 时间 那 我们 是 不是 独自的 .

就在那一刻，我才第一次意识到我们并非孤身一人。

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [briːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]
Now that was distinctly exasperating , and an unwarrantable breach of an
现在 那 曾是 明显地 可气 , 和 一个 不合理的 违反 的 一个
[ɪm'plaɪd]['kɑːntrækt] .
implied contract .
暗示 合同 .

这真是令人恼火，而且是对默示合同的无理违约。

" ['tuːz] ['kʌmpəni] , " [aɪ] [sed] ,
" Two's company , " I said ,
" 二的 公司 , " 我 说 ,

"两个人一起，"我说。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə]['ɪndɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][felt] .
in a tone of voice that was meant to indicate something of what I felt .
在 一个 语气 的 嗓音 那 曾是 意思是 到 表明 某物 的 什么 我 毛毡 .

我用一种想要表达我内心感受的语气说道。

" ['soʊz] [θriː] , " [sed] ['dɑːli] , ['læfɪŋ] , " [ɪf] [ðə; ði][θɜːrd] ['dʌznt] [kaʊnt] . "
" So's three , " said Dolly , laughing , " if the third doesn't count . "
" 所以也是 三 , " 说 多莉 , 笑 , " 如果 这 第三 不 数数 . "

"所以是三，"多莉笑着说，"如果第三个不算的话。"

" [kwɒd] [ˌiː es 'tiː] [ˌdɛmən'strændəm] . "
" Quod est demonstrandum . "
" 猱 est 演示 . "

"Quod est demonstrandum."

" [wel] , [its] [laɪk] [ðɪs] .
" Well , it's like this .
" 出色地 , 它是 喜欢 这 .

"嗯，是这样的。"

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juːv] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] ['twenti] [ɔːr][soʊ] - ['dɑːli] ['daɪəlɔːgz] . -
I observed that you've already published twenty or so ' Dolly Dialogues . '
我 观察到 那 你已经 已经 已发布 二十 或者 所以 - 多莉 对话 . -

我注意到您已经发表了大约二十篇《多莉对话录》。

" ([ðə; ði] ['dɪmplz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'troʊld]
" (The dimples at this period were absolutely bewitching , but I controlled
" (这 酒窝 在 这 时期 是 绝对地 迷人的 , 但 我 受控
[maɪ'self] .)
myself .)
我 .)

（这段时间的酒窝真是太迷人了，但我克制住了自己。）

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['peni] .
" So it occurred to me that it was my turn to earn an honest penny .
" 所以 它 发生 到 我 那 它 曾是 我的 转动 到 赚 一个 诚实的 一分钱 .

"于是我突然意识到，该轮到我靠自己的双手挣点钱了。"

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .
Allow me to introduce you .
允许 我 到 介绍 你 .

让我来介绍一下你们。

['mɪstər] . [braʊn] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] — ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ['mɪstər] . [braʊn] .
Mr . Brown , Mr . Carter — Mr . Carter , Mr . Brown .
先生 . 棕色的 , 先生 . 卡特 — 先生 . 卡特 , 先生 . 棕色的 .

布朗先生，卡特先生——卡特先生，布朗先生。

" [aɪ] ['mɜːrmɜːrd] [ðæt] ['eni] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
" I murmured that any friend of Lady Mickleham's was a friend of mine ,
" 我 低声说道 那 任何 朋友 的 女士 - 曾是 一个 朋友 的 矿 ,

我低声说道，米克勒姆夫人的朋友就是我的朋友。

[hwer'æt] ['mɪstər] . [braʊn] [smaɪld] ['æfəbli] [ænd; ənd] ['hændɪd][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,
whereat Mr . Brown smiled affably and handed me his card ,
哪里 先生 . 棕色的 微笑 和蔼可亲 和 递交 我 他的 卡片 ,

于是布朗先生和蔼地笑着递给我一张名片。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɔːrthænd] ['raɪtər] [æt; ət][sʌm; səm] [ə'dres]
from which I gathered that he was a shorthand writer at some address
从 哪个 我 聚集 那 他 曾是 一个 速记 作家 在 一些 地址
[ɪn] ['tʃænsəri] [leɪn] .
in Chancery Lane .
在 法院 车道 .

由此我得知他是一名速记员，住在 Chancery Lane 的某个地方。

[ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Then I understood it all .
然后 我 理解 它 全部 .

然后我完全明白了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'splɔɪtɪd] ['dɑːli] .
I had exploited Dolly .
我 有 被利用 多莉 .

我曾利用过多莉。

['dɑːli] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][ˌem 'iː] .
Dolly was now engaged in the process of exploiting me .
多莉 曾是 现在 已订婚的 在 这 过程 的 利用 我 .

多莉现在正忙着剥削我。

" [aɪ][hoʊp] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['ræðər] ['aɪsɪli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['peɪpər] . "

"	I	hope	,	"	I	observed	rather	icily	,	"	that	you	will	choose	a	respectable	paper	.	"
"	我	希望	,	"	我	观察到	相当	冰冷地	,	"	那	你	将要	选择	一个	可敬	纸	.	"

“我希望，”我冷冷地说道，“你会选择一份体面的报纸。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] . "

"	You	don't	mean	that	.	"
"	你	不	意思是	那	.	"

你不是那个意思吧。

" [pər'hæps][nɑːt] .

"	Perhaps	not	.
"	也许	不是	.

或许并非如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] , [pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [bɪ'gɪn] .

But	if	we	are	to	have	a	Dialogue	,	perhaps	we	might	begin	.
但	如果	我们	是	到	有	一个	对话	,	也许	我们	可能	开始	.

但如果我们想要进行对话，或许我们可以从现在开始。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][sɪks] . "

I	have	an	engagement	at	six	.	"
我	有	一个	订婚	在	六	.	"

我六点有个约会。

" ['telɪgræf] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ]['kɑːntents] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] .

"	Telegraph	,	and	put	the	contents	down	to	my	account	.
"	电报	,	和	放	这	内容	向下	到	我的	帐户	.

“电讯报，并将内容记入我的账户。”

" [aɪ] ['noʊtɪst] [naʊ] [ðæt] ['dɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['pepərz][ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] ,

"	I	noticed	now	that	Dolly	had	a	pile	of	papers	on	her	table	,
"	我	注意到	现在	那	多莉	有	一个	桩	的	文件	在	她	桌子	,

“我注意到多莉的桌子上放着一摞文件，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['pens(ə)l] .

and	that	she	was	playing	with	a	blue	pencil	.
和	那	她	曾是	玩耍	和	一个	蓝色的	铅笔	.

她当时正在玩一支蓝色的铅笔。

" [jes] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , " [aɪ] [sed] ,

"	Yes	,	Lady	Mickleham	,	"	I	said	,
"	是的	,	女士	米克勒姆	,	"	我	说	,

“是的，米克勒姆夫人，”我说。

[ɪn][ðə; ðɪ][prə'vɪʒən(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒʌdʒɪz] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redɪ] [tuː; tə]

in	the	provisional	way	in	which	judges	indicate	to	counsel	that	they	are	ready	to
在	这	临时	方式	在	哪个	法官	表明	到	法律顾问	那	他们	是	准备好	到

[proʊ'siːd] .

proceed	.
继续	.

法官以这种临时方式向律师表示他们已准备好继续审理。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pres] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪəlɔːgz] , ['mɪstər] .

"	Well	,	I've	been	reading	some	of	the	Press	Notices	of	the	Dialogues	,	Mr	.
"	出色地	,	我已经	到过	阅读	一些	的	这	按	通知	的	这	对话	,	先生	.

['kɑːrtər] .

Carter	.
卡特	.

“嗯，卡特先生，我一直在阅读一些关于对话的新闻公告。”

" [aɪ] ['trembld] .
" I trembled .
" 我 颤抖 .

我浑身颤抖。

[aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] ['dɑ:li] [ænd; ənd]
I remembered some of the things that had been said about Dolly and
我 记得 一些 的 这 事物 那 有 到过 说 关于 多莉 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我记起了一些别人对多莉和我说过的话，

[wɪtʃ] ['hɑ:rdli] [lent] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [ðɪs] [θɜ:rd]['pɑ:rti] [prə'si:dʒər] .
which hardly lent themselves , it appeared to me , to this third party procedure .
哪个 几乎 借出的 他们自己 , 它 出现 到 我 , 到 这 第三 派对 程序 .

在我看来，这些情况似乎并不适合这种第三方程序。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [pər'su:d] ['dɑ:li] , " [wi:; wi] [maɪt] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪks] . "
" I thought , " pursued Dolly , " we might spend the time in discussing the critics . "
" 我 想法 , " 追击 多莉 , " 我们 可能 花费 这 时间 在 讨论 这 评论家 . "

“我想，”多莉接着说，“我们或许可以花时间讨论一下评论家。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪf] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] . "
" I shall be delighted , if in doing that we shall dismiss the reporter . "
" 我 将 是 高兴极了 , 如果 在 正在做 那 我们 将 解雇 这 记者 . "

“如果这样做能让我们解雇那位记者，我将非常高兴。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðɪs] ?
" Have you seen this ?
" 有 你 已见 这 ?

你见过这个吗?

[its] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['peɪpər] — ['skɑ:tɪʃ] ?
It's from a Scotch paper — Scottish ?
它是 从 一个 苏格兰威士忌 纸 — 苏格兰 ?

这是苏格兰威士忌的报纸——苏格兰的?

[ju:; jʊ] [sə'dʒest] — [wel] , ['skɑ:tɪʃ] . -
you suggest — well , Scottish . '
你 建议 — 出色地 , 苏格兰 . -

你建议——嗯，苏格兰式的。

[ðə; ði] [sketʃiz] [ɑ:r; ər][bəuθ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ,
The sketches are both lively and elegant ,
这 草图 是 两个都 热闹 和 优雅的 ,

这些素描既生动又优雅，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['laɪtnəs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['pi:p(ə)l][wɑ:nt][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['weðər] . - "
and their lightness is just what people want in the warm weather . ' "
和 他们的 亮度 是 只是 什么 人们 想 在 这 温暖的 天气 . - "

“它们的轻便正是人们在温暖天气里所需要的。”

" [its] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['bri:zɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
" It's a satisfaction to think that even our little breezes are a source of
" 它是 一个 满意 到 思考 那 甚至 我们的 小的 微风 是 一个 来源 的
[ku:l] ['kʌmfərt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] . "
cool comfort to our fellow - creatures . "
凉爽的 舒适 到 我们的 同伴 - 生物 . "

“想到就连我们吹来的微风也能给其他生灵带来凉爽舒适，真是令人欣慰。”

" [hɪəz] [ə'nʌðər] ['krɪtɪsɪzəm] .
" **Here's another criticism .**
" 这里是 其他 批评 .

“还有一点批评意见。”

- [its] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [tempts] [ðə; ði] ['riːdər] — — - "
' **It's a book which tempts the reader — — ' "**
- 它是 一个 书 哪个 诱惑 这 读者 — — - "

“这是一本引人遐想的书——”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] . "
" **It must have been something you said . "**
" 它 必须 有 到过 某物 你 说 . "

“一定是你说了什么话。”

" - — — [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [tempts] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [pə'ruːz] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] [wen]
" ' — — **a book which tempts the reader to peruse from end to end when**
" - — — 一个 书 哪个 诱惑 这 读者 到 仔细阅读 从 结尾 到 结尾 什么时候
[wʌns][hiː; hi] ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . - "
once he picks it up . ' "
一次 他 精选 它 向上 . - "

“——这是一本一旦拿起就让人忍不住从头到尾读完的书。”

" - [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] : [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['kʌlər] . - "
" ' **Read at a Sitting : A Study in Colour . ' "**
" - 读 在 一个 坐着 : 一个 学习 在 颜色 . - "

《“一气呵成地阅读：色彩研究”》。

" [pliːz] , ['mɪstər] . [braʊn] , [dəunt] [teɪk] [ðæt] [daʊn] . "
" **Please , Mr . Brown , don't take that down . "**
" 请 , 先生 . 棕色的 , 不 拿 那 向下 . "

“布朗先生，请不要把它摘下来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , " [sed] [aɪ] . " ['lɪtərə] ['skrɪptə]['mɑːnet] . "
" **Thank you , Lady Mickleham , " said I . " Litera scripta manet . "**
" 感谢 你 , 女士 米克勒姆 , " 说 我 . " 字面 脚本 马奈 . "

“谢谢你，米克勒姆夫人，”我说。“Litera scripta manet.”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
" **You are not the Chancellor of the Exchequer , Mr . Carter ,**
" 你 是 不是 这 校长 的 这 国库 , 先生 . 卡特 ,

“卡特先生，您不是财政大臣。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] . "
and you must break yourself of the habit . "
和 你 必须 休息 你自己 的 这 习惯 . "

你必须戒掉这个习惯。

" [ðə; ði][nekst] ['kʌtɪŋ] ? "
" **The next cutting ? "**
" 这 下一个 切割 ? "

下一刀?

" [ðə; ði][nekst] [sez] , - [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ɔːr] [rɪ'pɔːrtər] — — - "
" **The next says , ' For Mr . Carter , the hero or reporter — — ' "**
" 这 下一个 说道 , - 为了 先生 . 卡特 , 这 英雄 或者 记者 — — - "

下一句写道：“致卡特先生，这位英雄或记者——”

" [its] [ə; eɪ] ['kæləmni] .
" **It's a calumny .**
" 它是 一个 诽谤 .

这是诽谤。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃɔ:rthænd] ['sɪmb(ə)l] . "

I	don't	know	a	single	shorthand	symbol	.	"
我	不	知道	一个	单身的	速记	象征	.	"

我一个速记符号都不懂。

" [let] [ˌem 'i:][goʊ][ɑ:n] . -

"	Let	me	go	on	.	'
"	让	我	去	在	.	-

让我继续。

[rɪ'pɔ:rtər] [ʌv; əv] [ði:z] [pə'laɪt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [wi:; wi] [kən'fes] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][pər'tɪkjələr]['laɪkɪŋ]

Reporter	of	these	polite	conversations	,	we	confess	we	have	no	particular	liking
记者	的	这些	有礼貌的	对话	,	我们	承认	我们	有	不	特别的	喜欢

. - "

: ' "

. - "

报道这些礼貌性谈话的记者们，坦白说，我们并没有什么特别喜欢的地方。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [raɪt] [ðɪs] [jɔ:r'self] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] , [aɪ] [ker] [nɑ:t] [hu:]

"	If	you	assure	me	you	did	not	write	this	yourself	,	Lady	Mickleham	,	I	care	not	who
"	如果	你	保证	我	你	做过	不是	写	这	你自己	,	女士	米克勒姆	,	我	关心	不是	WHO

[dɪd] . "

did	.	"
做过	.	"

"米克勒姆夫人，如果您能向我保证这不是您自己写的，那么我不在乎是谁写的。"

" [ðæt] , ['mɪstər] . [braʊn] , " [sed] ['dɑ:li] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [fraʊn] , " [mʌst; məst][ɑ:n][noʊ]

"	That	,	Mr	.	Brown	,	"	said	Dolly	,	in	a	most	becoming	frown	,	"	must	on	no
"	那	,	先生	.	棕色的	,	"	说	多莉	,	在	一个	最多	成为	皱眉	,	"	必须	在	不

[ə'kaʊnt] [goʊ] [daʊn] . "

account	go	down	.	"
帐户	去	向下	.	"

"布朗先生，"多莉皱着眉头，一副十分得体的样子说，"那东西绝对不能放下。"

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pres] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

"	When	you	have	finished	intimidating	the	Press	,	perhaps	you	will	finish	the
"	什么时候	你	有	完成的	令人畏惧的	这	按	,	也许	你	将要	结束	这

['ekstrækt; ɪk'strækt] . "

extract	.	"
提炼	.	"

"等你恐吓完媒体之后，或许就能完成摘录了。"

" - [hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] , - " [ʃi:; ʃi] [ri:d] , " - [ɪz] [tu:] [streɪnd] [tu:; tə] [kə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɔ:rd(ə)neri]

"	'	His	cynicism	,	'	"	she	read	,	"	'	is	too	strained	to	commend	him	to	ordinary
"	-	他的	玩世不恭	,	-	"	她	读	,	"	-	是	也	紧张	到	表彰	他	到	普通的

['mɔ:təlz] — — - "

mortals	—	—	'	"
凡人	—	—	-	"

"他的愤世嫉俗，"她读道，"太过牵强，以至于普通人无法对他表示赞赏——"

" [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kætəgɔ:ri] . "

"	No	one	would	ever	accuse	you	of	being	in	that	category	.	"
"	不	一	会	曾经	控	你	的	存在	在	那	类别	.	"

"没有人会认为你属于那种类型。"

" - — — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɪt][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [dɪ'lɪʃəs] . -

"	'	—	—	but	his	wit	is	undeniable	,	and	his	impudence	delicious	.	'
"	-	—	—	但	他的	有	是	无可否认	,	和	他的	厚颜无耻	可口的	.	-

"——但他机智过人，这一点毋庸置疑；他的厚颜无耻也令人忍俊不禁。"

[wel] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Well , Mr . Carter ? "
出色地 , 先生 . 卡特 ? "

卡特先生，您好?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][kən'kluːdid] .
" I should like the extract concluded .
" 我 应该 喜欢 这 提炼 结束 .

“我希望这段摘录能够就此结束。”

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði][nekst] ['sentəns] [kə'menst] — " [æz; əz][fɔːr; fər]['dɑːli] , ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,
" I knew the next sentence commenced — " As for Dolly , Lady Mickleham ,
" 我 知道 这 下一个 句子 开始 — " 作为 为了 多莉 , 女士 米克勒姆 ,

我知道下一句话是以——“至于多莉，米克勒姆夫人，

[ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'dʌz] [ɔːl][ðə; ði][rɪ'voʊltɪd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .
she outdoes all the revolted daughters of feminine fiction .
她 胜过 全部 这 反抗 女儿们 的 女性 小说 .

她比所有女性小说中那些叛逆的女儿们都更胜一筹。

" [ðen] [æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" Then an annoying thing happened .
" 然后 一个 恼人的 事物 发生 .

然后发生了一件令人恼火的事。

['ɑːrtʃiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , ['seɪɪŋ] , " ['dɑːli] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['daɪələːg] [jet] ?
Archie's voice was heard , saying , " Dolly , haven't you finished that Dialogue yet ?
阿奇的 嗓音 曾是 听到 , 说 , " 多莉 , 还没有 你 完成的 那 对话 然而 ?

传来阿奇的声音：“多莉，你的台词还没说完吗？”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
We ought to dress for dinner .
我们 应该 到 裙子 为了 晚餐 .

我们应该穿正装去吃晚饭。

['itl] [teɪk] [ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][draɪv][ðer; ðər] .
It'll take us an hour to drive there .
它将 拿 我们 一个 小时 到 驾驶 那里 .

开车过去需要一个小时。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [nuː] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
" So it had been all arranged , and Archie knew for what I had been
" 所以 它 有 到过 全部 安排 , 和 阿奇 知道 为了 什么 我 有 到过
['sʌmənd] .
summoned .
被召唤 .

“所以一切都安排好了，阿奇也知道我被召来的原因。”

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .
Yet there are compensations .
然而 那里 是 赔偿 .

但也有补偿措施。

['dɑːli] [sent][ðə; ði] ['daɪələːg] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə]['edɪt] .
Dolly sent the Dialogue to the only paper which I happen to edit .
多莉 发送 这 对话 到 这 仅有的 纸 哪个 我 发生 到 编辑 .

多莉把这篇对话稿寄给了我碰巧担任编辑的唯一一家报纸。

[aɪ] [rɪ'gretfəli] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
I regretfully declined it .
我 遗憾的是 拒绝 它 .

我遗憾地拒绝了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sent][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['pɑ:səbli] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]

But	the	fact	that	she	sent	it	may	possibly	explain	why	I	have	found	it	so
但	这	事实	那	她	发送	它	可能	可能	解释	为什么	我	有	成立	它	所以

['i:zi] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ɑ:n] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wen] [aɪ][sent][ðə; ði] [tu:]

easy	to	give	this	account	of	what	happened	on	that	afternoon	when	I	sent	the	two
简单的	到	给	这	帐户	的	什么	发生	在	那	下午	什么时候	我	发送	这	二

['telɪgræm] .

telegrams	.
电报	.

但正是因为她发了电报，我才能如此轻松地讲述那天下午我发出两封电报时发生的事情。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['keɪɑ:s] .

The	Cry	of	Chaos	.
这	哭	的	混乱	.

混沌的呐喊。

" ['vi:v] - ? " — [fu:lz] !

"	Vive	l'Anarchie	?	"	—	Fools	!
"	活力	-	?	"	—	傻瓜	!

"Vive l'Anarchie?"——傻瓜!

['keɪɑ:s] [ʃri:ks] [ɪn] [ðæt] [kraɪ] !

Chaos	shrieks	in	that	cry	!
混乱	尖叫	在	那	哭	!

那声呐喊中充满了混乱的尖叫!

[dɪd] ['ænərki] [lɪv; laɪv] [su:n] [wʊd] ['ænəkists] [daɪ] .

Did	Anarchy	live	soon	would	Anarchists	die	.
做过	无政府状态	居住	很快	会	无政府主义者	死	.

无政府状态会持续多久？无政府主义者会很快消亡吗?

[wʌn] [tru:θ] [laɪts] [ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wel] [ˌʌndər'stʊd] , —

One	truth	lights	all	history	,	well	understood	,	—
一	真相	灯	全部	历史	, 出色地		理解	,	—

一条真理照亮了整个历史，这条真理被充分理解——

[dɪs'ɔ:rdər] — [laɪk]['sætɜ:rn] — [di'vauəz] [ɪts] [oʊn] [bru:d] . [-] [-]

Disorder	—	like	Saturn	—	devours	its	own	brood	.	[	98	]	[	99	]
紊乱	—	喜欢	土星	—	吞噬	它是自己的		幼虫	.	[	-	]	[	-	]

混乱就像土星一样，会吞噬自己的后代。[98][99]

[ˌʌn'ɜ:rnd] ['ɪŋkrəmənt] .

UNEARNED	INCREMENT	.
未获得的	增量	.

未实现增幅。

[ɪk'spɪriənst] [dʒɑ:k] (['dʊrɪŋ] [prɪ'lɪmɪneri] ['kæntər] , [tu:; tə]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ,

Experienced	Jock	(	during	preliminary	canter	,	to	Stable	-	boy	,
经验丰富的	乔克	(	期间	初步的	慢跑	,	到	稳定的	-	男生	,

经验丰富的骑师（在预备慢跑期间，到马厩男孩，

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ʌp][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]) .

who	has	been	put	up	to	make	the	running	for	him	)	.
WHO	有	到过	放	向上	到	制作	这	跑步	为了	他	)	.

（被推上台替他竞选的人）。

" [naʊ] , [jʌŋ] - [ən] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wɪə(r)] [ɔ:f] ,

"	Now	,	young	'	un	,	as	soon	as	we're	off	,
"	现在	,	年轻的	-	联合国	,	作为	很快	作为	是	离开	,

"好了，小伙子，我们一出发，

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [peɪs] [ə; eɪ][hɑːt] - [ən] !

you	go	to	work	and	make	the	Pace	a	hot	'	un	!
你	去	到	工作	和	制作	这	步伐	一个	热的	-	联合国	!

你去上班，把 Pace 打造成一个热门职位!

" ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] (['aɪrɪʃ]) .

"	Stable	-	boy	(	Irish	)	.
"	稳定的	-	男生	(	爱尔兰	)	.

"马厩男孩（爱尔兰语）。

" [bɪ'gɔːrə] [θɪn] [ɔɪm] ['θɪŋkɪn] - [its] [mi'self] - [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['pɑːkəts] [ɔːl][ðə; ði]

"	Begorra	thin	Oi'm	thinkin	'	it's	meself	roides	the	Race	,	and	you	pockets	all	the
"	贝戈拉	薄的	我是	思考	-	它是	我自己	-	这	种族	,	和	你	口袋	全部	这

['kredɪt][oʊ] - ['wɪnɪn] - ! "

credit	o	'	Winnin	'	!	"
信用	o	-	胜利	-	!	"

"我的天哪，我觉得是我自己用了兴奋剂才赢的，而你却把所有的胜利功劳都装进了自己的口袋！"

" [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [wʌn] !

"	ROOM	FOR	A	BIG	ONE	!
"	房间	为了	一个	大的	一	!

"有地方放个大的！"

" [" ['mɪstər] . ['hɜːrbərt]['glædstəun] , [æz; əz][fɜːrst] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [wɜːrks] ,

"	[	"	Mr	.	Herbert	Gladstone	,	as	First	Commissioner	of	Works	,
"	[	"	先生	.	赫伯特	格拉德斯通	,	作为	第一的	专员	的	作品	,

"赫伯特·格莱斯顿先生，作为第一任工程专员，

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] - [noʊ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪʤz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'pliːt]

informed	the	House	that	'	no	series	of	historical	personages	could	be	complete
知情的	这	房子	那	-	不	系列	的	历史	人物	可以	是	完全的

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪn'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['krɔmwel] ,

without	the	inclusion	of	Cromwell	,
没有	这	包容性	的	克伦威尔	,

告知议会，"任何历史人物系列介绍，如果没有克伦威尔的参与，都是不完整的"，

- [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][sʌm; səm][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər] [dɪ'freɪŋ] [ðə; ði]

'	and	though	he	had	no	sum	at	his	disposal	for	defraying	the
-	和	尽管	他	有	不	和	在	他的	处理	为了	支付	这

[kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] [ðɪs] [jɪr] ,

cost	of	a	statue	this	year	,
成本	的	一个	雕像	这	年	,

尽管他今年没有钱来支付雕像的费用，

[sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət] , [æz; əz] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

Sir	William	Harcourt	,	as	Chancellor	of	the	Exchequer	,
先生	威廉	哈考特	,	作为	校长	的	这	国库	,

威廉·哈考特爵士，时任财政大臣

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [prə'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['estiməts] [fɔːr; fər][nekst] [jɪr] .

had	promised	to	make	the	necessary	provision	in	the	Estimates	for	next	year	.
有	承诺	到	制作	这	必要的	条款	在	这	估算	为了	下一个	年	.

曾承诺在明年的预算中做出必要的安排。

" — ['spektеɪtər] .]

"	—	Spectator	.	]
"	—	旁观者	.	]

——《旁观者》

[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['redʒɪsaɪd] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋz] ?

Room	for	the	Regicide	amongst	our	Kings	?
房间	为了	这	弑君者	在	我们的	国王	?

我们的君王之中，竟有弑君者容身之地?

['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] , [tuː; tə][set][sʌm; səm]['buzəmz] ['flʌtərɪŋ] !

Horrible	**thought**	**,**	**to**	**set**	**some**	**bosoms**	**fluttering**	**!**
可怕	想法	,	到	放	一些	胸部	飘动	!

真是个可怕的想法，竟然让一些女孩的胸部颤动!

[ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv][taɪm] [dʌz] [brɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz]

The	**whirligig**	**of**	**time**	**does**	**bring**	**some**	**things**
这	旋转	的	时间	做	带来	一些	事物

时光的旋涡确实会带来一些事情

[tuː; tə][set][ðə; ði] ['veri] [mjuːz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['mʌtərɪŋ] .

To	**set**	**the**	**very**	**Muse**	**of**	**History**	**muttering**	**.**
到	放	这	非常	沉思	的	历史	喃喃自语	.

让历史的缪斯女神都为之低语。

[wel] [meɪ] [ðə; ði] ['bruːɝz] [sʌn] , [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [ruːd] ,

Well	**may**	**the**	**brewer's**	**son**	**,**	**uncouth**	**and**	**rude**	**,**
出色地	可能	这	酿酒师的	儿子	,	粗野	和	粗鲁的	,

酿酒师的儿子，粗鲁无礼，或许会受到惩罚。

['mɜːrmər] — [ɪn][skɔːrn] — " [aɪ][hoʊp][aɪ][dəunt] [ɪn'truːd] !

Murmur	**—**	**in**	**scorn**	**—**	**"**	**I**	**hope**	**I**	**don't**	**intrude**	**!**
低语	—	在	轻蔑	—	"	我	希望	我	不	侵入	!

低声——带着轻蔑——"我希望我没有打扰到你们！"

" [ruːm] , [bɪ'twiːn] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [ˌʌnvə'reiʃəs] , —

"	**Room**	**,**	**between**	**Charles**	**the**	**fair**	**and**	**unveracious**	**,**	**—**
"	房间	,	之间	查尔斯	这	公平的	和	不真实的	,	—

"房间，在俊美而虚伪的查理之间，——

['mɑːrtər][ænd; ənd]['laɪər] , [meɪd] ['kʌmli] [baɪ][ˌvæn'daik] , —

Martyr	**and**	**liar**	**,**	**made**	**comely**	**by**	**Vandyke**	**,**	**—**
烈士	和	说谎者	,	制成	漂亮	经过	范戴克	,	—

殉道者和骗子，经范戴克之手变得英俊潇洒——

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['haɪərlɪŋ] , ['kæləs] [ænd; ənd] [sə'leɪʃəs] ?

And	**Charles**	**the**	**hireling**	**,**	**callous**	**and**	**salacious**	**?**
和	查尔斯	这	雇工	,	冷酷	和	淫秽的	?

还有那个冷酷无情、好色成性的雇佣兵查尔斯?

[streɪndʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɜːrdi][ˌhʌn.tɪŋ'doʊ.ni.ən] [taɪk]

Strange	**for**	**the**	**sturdy**	**Huntingdonian**	**tyke**
奇怪的	为了	这	结实的	亨廷顿人	小孩

对于体格健壮的亨廷顿小家伙来说，这很奇怪。

[tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [kɔːrt] ['spænjəl][ænd; ənd] [sliːk] [haʊnd] !

To	**stand**	**between**	**Court**	**spaniel**	**and**	**sleek**	**hound**	**!**
到	站立	之间	法庭	西班牙猎犬	和	光滑	猎犬	!

站在宫廷猎犬和矫健猎犬之间!

['ʃʊrli] [ðæt] ['wɜːrligɪg] [hæθ] [rʌn] [fʊl] [raʊnd] !

Surely	**that**	**whirligig**	**hath**	**run**	**full**	**round**	**!**
一定	那	旋转	有	跑步	满的	圆形的	!

那旋转木马肯定已经转了一圈了!

[ɪg'zuːmd] , [kæst][aʊt] ! — [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋz] [set] [haɪ] !

Exhumed	**,**	**cast**	**out**	**!**	**—**	**among**	**our**	**Kings**	**set**	**high**	**!**
已挖掘	,	投掷	出去	!	—	之中	我们的	国王	放	高的	!

被掘出，被驱逐！——在我们高举的君王之中!

([wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] [dɪs'ɑːnər] ['noʊl] [maɪt] ['kwestʃən] .)

(	**Which**	**were**	**the**	**true**	**dishonour**	**Noll**	**might**	**question**	**.**	**)**
(	哪个	是	这	真的	羞辱	诺尔	可能	问题	.	)

（这才是诺尔真正可能质疑的耻辱。）

[ðə; ði] [sliːk] [fɔːls] ['stjʊt] [wel] [maɪt] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [saɪ]
The **sleek** **false** **Stuarts** **well** **might** **shrug** **and** **sigh**
这 光滑 错误的 斯图亚特 出色地 可能 耸肩 和 叹

那些油滑的伪斯图亚特王朝的统治者们或许会耸耸肩，叹口气。

[meɪk] [ruːm] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Make **room** **—** **for** **him** **?**
制作 房间 — 为了 他 ?

给他腾个地方?

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] , [mæd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !
A **monstrous** **,** **mad** **suggestion** **!**
一个 滔天 , 疯狂的 建议 !

一个骇人听闻、疯狂的建议!

[oʊ] [raɪt] [dɪ'vaɪn] , [moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [kweɪnt] [kreɪz] ,
O **Right** **Divine** **,** **most** **picturesque** **quaint** **craze** **,**
哦 正确的 神圣的 , 最多 如画 古雅 狂热 ,

哦，神圣的，最如诗如画的古怪狂热，

[haʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]['iːv(ə)l] [deɪz] !
How **art** **thou** **fallen** **upon** **evil** **days** **!**
如何 艺术 你 倒下 之上 邪恶的 天 !

你怎会落入这凶恶的时代!

[wʌt] [wɪl] [waɪt] [roʊz] [fə'nætiks] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
What **will** **White** **Rose** **fanatics** **say** **to** **this** **?**
什么 将要 白色的 玫瑰 狂热分子 说 到 这 ?

白玫瑰狂热分子对此会作何感想?

- [wɪl] [jiː; ji][nɑːt] [kʌm] ['weɪlɪŋ] ;
Stuartomaniacs **will** **ye** **not** **come** **wailing** **;**
- 将要 是的 不是 来 哀嚎 ;

斯图亚特狂热者们，你们不会来哀号吧?

[ɔːr] [fɪl] [ðiːz] [aɪlz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [grɪ'geriəs] [hɪs]
Or **fill** **these** **aisles** **with** **one** **gregarious** **hiss**
或者 充满 这些 过道 和 一 群居 嘶

或者用一声响亮的嘶嘶声填满这些过道

[ʌv; əv]['æŋgri][skɔːrn] , [wʌn] [haʊl] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['reɪlɪŋ] ?
Of **angry** **scorn** **,** **one** **howl** **of** **bitter** **railing** **?**
的 生气的 轻蔑 , 一 嗥 的 苦的 栏杆 ?

愤怒的蔑视，一声苦涩的咆哮?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['trɪkstər] , [tʃɑːrlz] [ðə; ði][droʊl] ,
To **think** **that** **Charles** **the** **trickster** **,** **Charles** **the** **droll** **,**
到 思考 那 查尔斯 这 骗子 , 查尔斯 这 滑稽 ,

想想看，那个爱耍花招的查尔斯，那个滑稽可笑的查尔斯，

[ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi][hɑːb] - [ə; eɪ] - [nɑːbd] [baɪ] [red] - [noʊzd] ['noʊl] !
Should **thus** **be** **hob** **-** **a** **-** **nobbed** **by** **red** **-** **nosed** **Noll** **!**
应该 因此 是 炉灶 - 一个 - 旋钮 经过 红色的 - 鼻子 诺尔 !

因此，应该被红鼻子诺尔热情款待!

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [blæk] - [ə; eɪ] - [vaɪs] [wʌn] [snɪr]
Methinks **I** **hear** **the** **black** **-** **a** **-** **vised** **one** **sneer**
我觉得 我 听到 这 黑色的 - 一个 - 已访问 一 冷笑

我好像听到那个戴黑眼睛的家伙在冷笑。

" ['əʊ'diːz][bɑːbz] , ['saɪər] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪv] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] !
" **Ods** **bobs** **,** **Sire** **,** **this** **is** **what** **I've** **long** **expected** **!**
" ods 鲍勃 , 父系 , 这 是 什么 我已经 长的 预期的 !

"老天爷，这正是我一直以来所期待的！"

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz]['stætʃuː] , [hɪr]

If	they	had	him	,	and	not	his	statue	,	here
如果	他们	有	他	,	和	不是	他的	雕像	,	这里

如果他们拥有的是他本人，而不是他的雕像，这里

[sʌm; səm] ['ʌðər] - ['bɔːbəlz] - [maɪt] [biː; bi] [suːn] [ɪ'dʒɛktɪd] .

Some	other	'	baubles	'	might	be	soon	ejected	.
一些	其他	-	小饰品	-	可能	是	很快	被弹出	.

其他一些"小玩意儿"可能很快也会被淘汰。

[dɑːrk] ['stræfəd] — [aɪ] [miːn] ['sɔːlzbəri] — [maɪt] [luːs]

Dark	Strafford	—	I	mean	Salisbury	—	might	loose
黑暗的	斯特拉福德	—	我	意思是	索尔兹伯里	—	可能	松动的

黑暗斯特拉福德——我是说索尔兹伯里——可能会输

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['viːtoʊ] , [dɪd][hiː; hi] [pleɪ] [ðə; ði] [guːs] .

More	than	his	Veto	,	did	he	play	the	goose	.
更多的	比	他的	否决	,	做过	他	玩	这	鹅	.

比起否决权，他更像是个只会耍花招的家伙。

" ['hiːd] [faɪnd] [pər'tʃæns] [ðæt] ['hʌntiŋdən] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər]

"	He'd	find	perchance	that	Huntingdon	was	stronger
"	他会	寻找	或许	那	亨廷顿	曾是	更强

他或许会发现亨廷顿更强大。

[ðæn; ðən] [liːdz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['proʊgræmz] .

Than	Leeds	with	all	its	Programmes	.
比	利兹	和	全部	它是	节目	.

比利兹及其所有项目都好。

['noʊl] [maɪt] [vaʊ]

Noll	might	vow
诺尔	可能	发誓

诺尔可能会发誓

[ðæt] ['meʒər] - ['mɜːrdər][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][noʊ][lɔːŋgər] ;

That	Measure	-	murder	should	go	on	no	longer	;
那	措施	-	谋杀	应该	去	在	不	更长	;

这项措施——谋杀——不应再继续下去了;

[ænd; ənd] [ðæt] [əb'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [tʃek] [ænd; ənd] [kaʊ] .

And	that	Obstruction	he	would	check	and	cow	.
和	那	梗阻	他	会	查看	和	奶牛	.

他会检查并阻止那个障碍物。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'stɜːrb] [mɔːrz] [kəm'poʊʒər] ;

Which	would	disturb	Macallum	More's	composure	;
哪个	会	打扰	麦卡勒姆	更多	镇定	;

这会扰乱麦卡勒姆·莫尔的镇定;

[ðə; ði][æks][ɪz] [jet] [mɔːr] ['sʌmərɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kloʊʒər] !

The	Axe	is	yet	more	summary	than	the	Closure	!
这	斧头	是	然而	更多的	概括	比	这	关闭	!

《斧头》比《终结》更具概括性!

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənz] — [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræd] - [rʌmp] -

"	As	for	the	Commons	—	both	with	the	Rad	'	Rump	'
"	作为	为了	这	公共领域	—	两个都	和	这	辐射	-	臀部	-

至于下议院——无论是与激进的"残余势力"

[ænd; ənd] ['tɔːri] - [teɪl] - [ə'laɪk][hiː; hi] [maɪt] [diːl] ['tɑːrtli] .

And	Tory	'	Tail	'	alike	he	might	deal	tartly	.
和	保守党	-	尾巴	-	同样	他	可能	交易	酸涩的	.

他对保守党"泰尔"的态度可能同样尖刻。

['hiːd][hæv; həv]	[smɔːl]	['mɜːrsi][ə'pɑːn]	[prɪg][ɔːr]	[pʌmp]	;		
He'd	**have**	**small**	**mercy**	**upon**	**prig**	**or**	**pump**	**;**
他会	有	小的	怜悯	之上	伪君子或者	泵	;	

他对伪君子或水泵不会手下留情;

[aɪ]	['wʌndər]	[wʌt]	['hiːd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv][biː]	-	[ˌdʌbəljuː 'ɛl]	-	[es][ænd; ənd][biː]	-	['ɑːrˌtiː'ɛl]	-	[waɪ]	?						
I	**wonder**	**what**	**he'd**	**think**	**of**	**B**	**-**	**wl**	**-**	**s**	**and**	**B**	**-**	**rtl**	**-**	**y**	**?**			
我	想知道	什么	他会	思考	的	B	-	wl	-	s	和	B	-	右翼	-	是	?			

我想知道他会如何看待 B-wl-s 和 B-rtl-y?

[dɪ'pend]	[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]	,	['noʊl]	[wʊd]	[pɜːrdʒ][ðə; ði]	[pleɪs]	
Depend	**upon**	**it**	**,**	**Noll**	**would**	**purge**	**the**	**place**
依赖	之上	它	,	诺尔	会	清除	这	地方

相信我，诺尔会把那里彻底清除干净。

[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	[bɪ'saɪd]	[sɜːr]	['hæri]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[meɪs]	.	
Of	**much**	**beside**	**Sir**	**Harry**	**and**	**the**	**Mace**	**.**
的	很多	旁	先生	哈里	和	这	锤	.

除了哈里爵士和权杖之外还有很多。

"	[jʊr; jər]	['mædʒɪstiz]	[meɪk]	[ruːm]	[ðer; ðər]	—	[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]	!		
"	**Your**	**Majesties**	**make**	**room**	**there**	**—**	**for**	**a**	**Man**	**!**
"	你的	陛下	制作	房间	那里	—	为了	一个	男人	!

“陛下，请给那里腾出一个地方——给一个男人！”

[jes]	,	['æftər]	['sevrəl]	['sentʃəriz]	[ʌv; əv]	['weɪtɪŋ]	,
Yes	**,**	**after**	**several**	**centuries**	**of**	**waiting**	**,**
是的	,	后	一些	几个世纪	的	等待	,

是的，经过几个世纪的等待，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ðæt]	[smʌg]	-	[plæn]	
It	**seems**	**that**	**Smug**	**Officialism's**	**plan**	
它	似乎	那	踌躇满志	-	计划	

看来，自鸣得意的官僚主义计划

[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[nekst]	['seʃ(ə)n]	[meɪ]	[biː; bi]	['deɪtɪŋ]	.	
A	**change**	**from**	**the**	**next**	**Session**	**may**	**be**	**dating**	**.**
一个	改变	从	这	下一个	会议	可能	是	约会	.

下一届会议可能会有所变化，比如约会。

[juː; jʊ]	[tel]	[ˌjuː 'es]	,	['dʒiːniəl]['hɜːrbərt]['glædstəun]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]			
You	**tell**	**us**	**,**	**genial**	**Herbert**	**Gladstone**	**,**	**that**	**you**	
你	告诉	我们	,	和蔼可亲	赫伯特	格拉德斯通	,	那	你	

您告诉我们，和蔼可亲的赫伯特·格莱斯顿，您

[meɪ]	[faɪnd][ðə; ði]	[fʌndz]	,	[nekst]	[jɪr]	,	[fɔːr; fər]	['krɑːmwɪlz]	['stætʃuː]	!	
May	**find**	**the**	**funds**	**,**	**next**	**year**	**,**	**for**	**Cromwell's**	**Statue**	**!**
可能	寻找	这	资金	,	下一个	年	,	为了	克伦威尔的	雕像	!

明年或许能筹到资金，为克伦威尔雕像筹款!

[ruːm]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[bɪg]	[wʌn]	!		
Room	**for**	**a**	**Big**	**One**	**!**	
房间	为了	一个	大的	一	!	

有地方放个大家伙!

[wel]	[ðə; ði]	['stjʊt]	[per]
Well	**the**	**Stuart**	**pair**
出色地	这	斯图尔特	一对

嗯，斯图亚特夫妇

[meɪ]	[geɪz]	[ɑːn]	[ðæt]	[staʊt]	[ʃeɪp]	[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]	['spektər]	.		
May	**gaze**	**on**	**that**	**stout**	**shape**	**as**	**on**	**a**	**spectre**	**.**
可能	目光	在	那	肥硕	形状	作为	在	一个	幽灵	.

或许会像凝视幽灵一般凝视着那粗壮的身影。

['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] ['skʌlptər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer]

Subject	**for**	**England's**	**sculptors**	**it**	**is**	**rare**
主题	为了	英格兰的	雕塑家	它	是	稀有的

这是英国雕塑家们很少会选择的题材。

[tuː; tə][faɪnd][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [greɪt] [prə'tektər] ;

To	**find**	**like**	**that**	**of**	**England's**	**Great**	**Protector**	**;**
到	寻找	喜欢	那	的	英格兰的	伟大的	保护者	;

找到像英格兰伟大护国公那样的人;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ]['bɪgət] ['fɑːli] [ɪz] [ɪm'bjuːd] ,

And	**he**	**with**	**bigot**	**folly**	**is**	**imbued**	**,**
和	他	和	偏执狂	蠢事	是	注入	,

他满怀偏执的愚昧,

[huː] [diːmz] [ðæt] ['krɑːmwɪlz] ['stætʃuːt][kæn; kən] [ɪn'truːd] !

Who	**deems**	**that**	**Cromwell's**	**Statute**	**can**	**intrude**	**!**
WHO	认为	那	克伦威尔的	法令	能	侵入	!

谁认为克伦威尔法令可以干涉!

" [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] !

"	**ROOM**	**FOR**	**A**	**BIG**	**ONE**	**!**
"	房间	为了	一个	大的	一	!

"有地方放个大的!"

" ['krɔmwel] .

"	**Cromwell**	**.**
"	克伦威尔	.

克伦威尔。

" [naʊ] [ðen] , [jʊr; jər]['mædʒɪstiz] , [aɪ][hoʊp][aɪ][dəunt] [ɪn'truːd] ! "

"	**Now**	**then**	**,**	**your**	**Majesties**	**,**	**I**	**hope**	**I**	**don't**	**intrude**	**!**	**"**
"	现在	然后	,	你的	陛下	,	我	希望	我	不	侵入	!	"

"那么,陛下们,希望我没有打扰到你们!"

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['stɔːri] !

"	**OH**	**,**	**YOU**	**WICKED**	**STORY**	**!**
"	哦	,	你	邪恶	故事	!

"哦,你这邪恶的故事!"

" ([kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkni] [striːt] [tʃaɪld] .)

"	**(**	**Cry**	**of**	**the**	**Cockney**	**Street**	**Child**	**.**	**)**
"	(	哭	的	这	伦敦东区口音	街道	孩子	.	)

(伦敦街头孩童的哭声)

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['niːoʊ] - [nʊ'rɑːtɪk] [ænd; ənd] " ['pɜːrsən(ə)l] " ['nɒvəlɪsts] , [dʒeɪmz] [peɪn] [sez] :

Speaking	**of**	**our**	**Neo**	**-**	**Neurotic**	**and**	**"**	**Personal**	**"**	**Novelists**	**,**	**James**	**Payn**	**says**	**:**
请讲	的	我们的	新	-	神经质	和	"	个人的	"	小说家	,	詹姆斯	佩恩	说道	:

谈到我们这些新神经质和"个人化"小说家,詹姆斯·佩恩说道:

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks][ɑːr; ər] ['stɔːriˌteləz] .

"	**None**	**of**	**the**	**authors**	**of**	**these**	**works**	**are**	**storytellers**	**.**
"	没有任何	的	这	作者	的	这些	作品	是	讲故事的人	.

"这些作品的作者都不是讲故事的人。"

" [noʊ] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnɪst] , ['hoʊlsəm] , ['stɜːrɪŋ] [sens] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	**No**	**,**	**not**	**in**	**his**	**own**	**honest**	**,**	**wholesome**	**,**	**stirring**	**sense**	**,**	**certainly**	**.**
"	不	,	不是	在	他的	自己的	诚实的	,	健康	,	搅拌	感觉	,	当然	.

"不,当然不是以他自己诚实、健康、激动人心的意义来说的。"

[bʌt; bət] , [laɪk] ['ʌðər] ['nɔːti] — [ænd; ənd]['næsti] - ['maɪndɪd] — ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] " [tel] ['stɔːriz] " [ɪn]

But	,	like	other	naughty	—	and	nasty	-	minded	—	children	,	they	"	tell	stories	"	in
但	,	喜欢	其他	淘气	—	和	可恶的	-	有思想	—	孩子们	,	他们	"	告诉	故事	"	在

[ðer; ðər] [oʊn] [wei] ; " [greɪt] [bɪg] ['stɔːriz] ,

their	own	way	;	"	great	big	stories	,
他们的	自己的	方式	;	"	伟大的	大的	故事	,

但是，像其他淘气——甚至心怀恶意——的孩子一样，他们也用自己的方式"讲故事"；"精彩绝伦的故事，

" [tuː] , [ænd; ənd] " [teɪlz; 'teɪˌliz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] " ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

"	too	,	and	"	tales	out	of	school	"	into	the	bargain	.
"	也	,	和	"	故事	出去	的	学校	"	进入	这	便宜货	.

"还有，以及'校园外的故事'。

['hævɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['niːdi] [naɪf] - ['graɪndər] , [noʊ] ['stɔːri] ([ɪn] [ðə; ði] [truː] [sens]) [tuː; tə] [tel] ,

Having	,	like	the	Needy	Knife	-	grinder	,	no	story	(	in	the	true	sense	)	to	tell	,
拥有	,	喜欢	这	贫困	刀	-	磨床	,	不	故事	(	在	这	真的	感觉	)	到	告诉	,

就像那个磨刀匠一样，他（真正意义上）没有什么故事可讲。

[ðeɪ] [tel] — [wel] , [let] [juː 'es] [seɪ] , ['tærə] - ['didlz] !

they	tell	—	well	,	let	us	say	,	tara	-	diddles	!
他们	告诉	—	出色地	,	让	我们	说	,	塔拉	-	胡闹	!

他们说——嗯，我们不妨说，塔拉-迪德尔斯！

[truːθ] [ɪz] ['streɪndʒər] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] ['fɪkʃ(ə)n] ,

Truth	is	stranger	than	even	their	fiction	,
真相	是	陌生人	比	甚至	他们的	小说	,

真相比他们虚构的故事还要离奇。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] " [smɑːrt] " [ɔːr] [soʊ] " ['rɪski] " [æz; əz] [ə; eɪ] [luːs] ,

but	it	is	not	always	so	"	smart	"	or	so	"	risky	"	as	a	loose	,
但	它	是	不是	总是	所以	"	聪明的	"	或者	所以	"	风险	"	作为	一个	松动的	,

但它并不总是像松散的……那样"明智"或"冒险"，

[lɔːŋ] - ['wɪndɪd] , ['flɪpənt] , ['sɪnɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] ['lɪtəreri] " [laɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] [truːθ] , "

long	-	winded	,	flippant	,	cynical	and	personal	literary	"	lie	which	is	half	a	truth	,	"
长的	-	喘息	,	轻浮的	,	愤世嫉俗	和	个人的	文学	"	说谎	哪个	是	一半	一个	真相	,	"

[ɪn] [θriː] ['slɑːpi] ,

in	three	sloppy	,
在	三	邋遢	,

冗长、轻浮、愤世嫉俗且带有个人色彩的文学"半真半假的谎言"，以三部粗糙的作品呈现。

['slæŋi] , [bʌt; bət] " [smɑːrt] " — [oʊ] , [jes] , [dɪ'saɪdɪdli] " [smɑːrt] " — ['vɑːljəmz] ! [-]

slangy	,	but	"	smart	"	—	oh	,	yes	,	decidedly	"	smart	"	—	volumes	!	[	100	]
俚语	,	但	"	聪明的	"	—	哦	,	是的	,	绝对地	"	聪明的	"	—	卷	!	[	-	]

虽然俚语很多，但"聪明"——哦，是的，绝对是"聪明"——很多！[100]

['laɪər] [ænd; ənd] ['lænsɪt] .

LYRE	AND	LANCET	.
竖琴	和	柳叶刀	.

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .)

(	A	Story	in	Scenes	.	)
(	一个	故事	在	场景	.	)

（场景式叙事）

[pɑːrt] [ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði]

PART	IX	.	—	THE
部分	第九章	.	—	这

第九部分——

[ˌmoʊ'veɪ] [kwɔːrt] - .
MAUVAIS QUART D'HEURE .
糟糕的 夸脱 - .

MAUVAIS QUART D'HEURE.

[siːn] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ðə; ðiː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [æt; ət]['waɪvərn] .
Scene XVI . — The Chinese Drawing Room at Wyvern .
场景 十六 . — 这 中国人 绘画 房间 在 飞龙 .

第十六幕——威弗恩的中国会客厅。

[taɪm] — ['sɛvən] . - .
Time — 7 . 50 .
时间 — 7 . - .

时间——7.50。

['leɪdi] ['kʌlvərin][ɪz][ə'loʊn] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [lɪst] .
Lady Culverin is alone , glancing over a written list .
女士 库尔维林 是 独自的 , 瞥了一眼 超过 一个 书面 列表 .

库尔维林夫人独自一人，正在浏览一份清单。

['leɪdi] - (['entərɪŋ]) .
Lady Cantire (entering) .
女士 - (进入) .

坎蒂尔夫人（入场）。

[daʊn] [ɔːl'redi] , [ɑːl'biːniːə] ?
Down already , Albinia ?
向下 已经 , 阿尔比尼亚 ?

阿尔比尼亚已经沦陷了吗?

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [heɪst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi]
I thought if I made haste I should get a quiet chat with you before anybody
我 想法 如果 我 制成 匆忙 我 应该 得到 一个 安静的 聊天 和 你 前 任何人
[els] [keɪm] [ɪn] .
else came in .
别的 来了 在 .

我想如果我抓紧时间，应该能在其他人进来之前和你单独聊一会儿。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['peɪpər] ?
What is that paper ?
什么 是 那 纸 ?

那是什么纸?

[oʊ] , [ðə; ðiː][lɪst][ʌv; əv] ['kʌpəlz] [fɔːr; fər]['ruːpərt] .
Oh , the list of couples for Rupert .
哦 , 这 列表 的 情侣 为了 鲁珀特 .

哦，鲁伯特的伴侣名单。

[meɪ] [aɪ] [siː] ?
May I see ?
可能 我 看 ?

我可以看看吗?

([æz; əz]['leɪdi]['kʌlvərin] [sə'rendəz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(As Lady Culverin surrenders it .)
(作为 女士 库尔维林 投降 它 .)

（库尔维林夫人交出它时。）

[maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'flɪkt] [ðæt] ['mɪnsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pɪlɪnɜˇ] [bɔɪ] [ɑːn] [pʊr] ['meizi] !
My dear , you're not going to inflict that mincing little Pilliner boy on poor Maisie !
我的 亲爱的 , 你是 不是 去 到 造成 那 绞碎 小的 皮利纳 男生 在 贫穷的 梅西 !

亲爱的，你可不能让那个娘娘腔的皮利纳小男孩欺负可怜的梅西!

[ðæt] ['riːəli] [wəʊnt][duː] .
That really won't do .
那 真的 惯于 做 .

这样绝对不行。

[æt; ət] [liːst] [let][hɜːr; hər][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [ʃiːz] [juːst] [tuː; tə] .
At least let her have somebody she's used to .
在 至少 让 她 有 某人 她是 用过的 到 .

至少让她和她熟悉的人在一起。

[waɪ] [nɑːt] ['kæptɪn] ['θɪknɛs] ?
Why not Captain Thicknesse ?
为什么 不是 队长 厚度 ?

为什么不是厚实船长?

['hiːz] [æn; ən][oʊld] [frend] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
He's an old friend , and she's not seen him for months .
他是 一个 老的 朋友 , 和 她是 不是 已见 他 为了 几个月 .

他是她多年的老朋友，她已经好几个月没见过他了。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːltər] [ðæt] , [ɪf] [juːv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
I must alter that , if you've no objection .
我 必须 改变 那 , 如果 你已经 不 异议 .

如果你不反对的话，我必须修改一下。

([ʃiː; ʃi] [dʌz] .)
(She does .)
(她 做 .)

（她确实如此。）

[ænd; ənd] [ðen] [juːv] ['gɪv(ə)n][maɪ] [pʊr] ['poʊət][tuː; tə] [ðæt] - [gɜːrl] !
And then you've given my poor Poet to that Spelwane girl !
和 然后 你已经 给定 我的 贫穷的 诗人 到 那 - 女孩 !

然后你竟然把我的可怜诗人送给了那个斯佩尔瓦内女孩!

[naʊ] , [waɪ] ?
Now , why ?
现在 , 为什么 ?

为什么?

['leɪdi] ['kʌlvərin] .
Lady Culverin .
女士 库尔维林 .

库尔弗林夫人。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] .
I thought she wouldn't mind putting up with him just for one evening .
我 想法 她 不会 头脑 推杆 向上 和 他 只是 为了 一 晚上 .

我以为她不会介意只和他待一个晚上。

['leɪdi][kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

['wʊdnt] [maɪnd] !
Wouldn't mind !
不会 头脑 !

不介意!

['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Putting up with him !
推杆 向上 和 他 !

忍受他!

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz]

And	is	that	how	you	speak	of	a	celebrity	when	you	are	so	fortunate	as
和	是	那	如何	你	说话	的	一个	名人	什么时候	你	是	所以	幸运	作为

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn][tuː; tə][ˌentər'teɪn] ?

to	have	one	to	entertain	?
到	有	一	到	招待	?

当你有幸能与一位名人共度美好时光时，你就是这样谈论他的吗?

['riːəli] , [ɑːl'biːniːə] !

Really	,	Albinia	!
真的	,	阿尔比尼亚	!

真是的，阿尔比尼亚!

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]['tælənts] [meɪ] [biː; bi] ,

But	,	my	dear	Rohesia	,	you	must	allow	that	,	whatever	his	talents	may	be	,
但	,	我的	亲爱的	-	,	你	必须	允许	那	,	任何	他的	天赋	可能	是	,

但是，我亲爱的罗赫西亚，你必须承认，无论他有多么才华，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] — [wel] , [nɑːt][kwaɪt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

he	is	not	—	well	,	not	quite	one	of	Us	.
他	是	不是	—	出色地	,	不是	相当	一	的	我们	.

他不是——嗯，至少不完全是我们中的一员。

[naʊ] , [ɪz][hiː; hi] ?

Now	,	is	he	?
现在	,	是	他	?

现在呢?

['leɪdi] [kænt] .

Lady	Cant	.
女士	不能	.

坎特夫人。

(['blændli]) .

(	blandly	)	.
(	平淡地	)	.

（平淡地）

[maɪ] [dɪr] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]

My	dear	,	I	never	heard	he	had	any	connection	with	the	manufacture	of
我的	亲爱的	,	我	绝不	听到	他	有	任何	联系	和	这	生产	的

['kemɪk(ə)l] [mə'nʊr] ,

chemical	manures	,
化学	粪便	,

亲爱的，我从未听说他与化肥生产有任何关联。

[ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['wɜːrði] ['pɑːpə][soʊ] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn]

in	which	your	worthy	Papa	so	greatly	distinguished	himself	—	if	that	is	what	you	mean
在	哪个	你的	值得	爸爸	所以	非常	杰出的	他自己	—	如果	那	是	什么	你	意思是

.

:

.

如果你指的是这个意思，那么你可敬的爸爸就是在这方面表现得非常出色的人。

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['kʌlər]) .
(with some increase of colour) .
(和 一些 增加 的 颜色) .

（颜色略有加深）。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] , - — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
That is not what I meant , Rohesia — as you know perfectly well .
那 是 不是 什么 我 意思是 , - — 作为 你 知道 完美 出色地 .

罗赫西亚，我的意思并非如此——你很清楚这一点。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstər] . - ['mænər] [ɪz][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] ; [wen] ['hiːz]
And I do say that this Mr . Spurrell's manner is most objectionable ; when he's
和 我 做 说 那 这 先生 . - 方式 是 最多 令人反感的 ; 什么时候 他是
[nɑːt] [əb'siːkwiəs] ,
not obsequious ,
不是 低三下四 ,

而且我必须说，斯珀雷尔先生的这种态度非常令人反感；当他不谄媚奉承的时候，

['hiːz] ['hɔːrəbli] [fə'mɪliər] !
he's horribly familiar !
他是 糟糕透了 熟悉的 !

他看起来好眼熟！

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

(['ʃɑːrpli]) .
(sharply) .
(尖锐地) .

（尖锐地）

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I have not observed it .
我 有 不是 观察到 它 .

我没有观察到这种情况。

[hiː; hi] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .
He strikes me as well enough — for that class of person .
他 罢工 我 作为 出色地 足够的 — 为了 那 班级 的 人 .

就他那种类型的人来说，他的印象还算不错。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntəlekt] , [soʊl] , [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]['vælјuː] .
And it is intellect , soul , all that kind of thing that I value .
和 它 是 智力 , 灵魂 , 全部 那 种类 的 事物 那 我 价值 .

我珍视的是智慧、灵魂，以及所有这些东西。

[aɪ] [lʊk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
I look below the surface ,
我 看 以下 这 表面 ,

我深入探究表面之下，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [ɪz] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]
and I find a great deal that is very original and charming in this young man
和 我 寻找 一个 伟大的 交易 那 是 非常 原来的 和 迷人 在 这 年轻的 男人
.
:
.

我发现这个年轻人身上有很多非常独特和迷人的特质。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	surely	,	my	dear	,	if	I	find	myself	able	to	associate	with	him	,
和	一定	,	我的	亲爱的	,	如果	我	寻找	我	有能力的	到	联系	和	他	,

当然，亲爱的，如果我能和他交往的话，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [fə'stɪdiəs] !

you	need	not	be	so	fastidious	!
你	需要	不是	是	所以	挑剔	!

你不必这么讲究!

[aɪ][kən'sɪdər][hɪm; ɪm][maɪ]['pɹoʊtəˌʒeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [slaitid] .

I	consider	him	my	protégé	,	and	I	won't	have	him	slighted	.
我	考虑	他	我的	门徒	,	和	我	惯于	有	他	轻视	.

我视他为我的得意门生，我绝不会怠慢他。

[hiː; hi][ɪz][fɑːr] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]['vɪviːən] - !

He	is	far	too	good	for	Vivien	Spelwane	!
他	是	远的	也	好的	为了	薇薇安	-	!

他比薇薇安·斯佩尔瓦内优秀太多了!

['leɪdi] - . ([wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mælɪs]) .

Lady	Culv	.	(	with	just	a	suspicion	of	malice	)	.
女士	-	.	(	和	只是	一个	怀疑	的	恶意	)	.

库尔维夫人（只是略带恶意）。

[pər'hæps] , - , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] ?

Perhaps	,	Rohesia	,	you	would	like	him	to	take	you	in	?
也许	,	-	,	你	会	喜欢	他	到	拿	你	在	?

罗赫西亚，或许你想让他收留你?

['leɪdi][kænt] .

Lady	Cant	.
女士	不能	.

坎特夫人。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

That	,	of	course	,	is	quite	out	of	the	question	.
那	,	的	课程	,	是	相当	出去	的	这	问题	.

这当然是完全不可能的。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['bɪʃəp] — ['hiːz][ə; eɪ] [pʊr] ,

I	see	you	have	given	me	the	Bishop	—	he's	a	poor	,
我	看	你	有	给定	我	这	主教	—	他是	一个	贫穷的	,

我看到你把主教给了我——他很穷，

[draɪ] [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — ['nevər] [fə'gets] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [ʌv; əv] - —

dry	stick	of	a	man	—	never	forgets	he	was	the	Headmaster	of	Swisham	—
干燥	戳	的	一个	男人	—	绝不	忘记了	他	曾是	这	校长	的	-	—

[bʌt; bət]['hiːz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

but	he's	always	glad	to	meet	me	.
但	他是	总是	高兴的	到	见面	我	.

他是个瘦骨嶙峋的人——他从不忘记自己曾是斯威舍姆的校长——但他总是很高兴见到我。

[aɪ] ['freʃn] [hɪm; ɪm][ʌp][soʊ] .

I	freshen	him	up	so	.
我	清新	他	向上	所以	.

我帮他洗漱了一下。

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] ['mɪstər] . [spɝːəl] .

I	really	don't	know	whom	I	can	give	Mr	.	Spurrell	.
我	真的	不	知道	谁	我	能	给	先生	.	斯珀雷尔	.

我真不知道该把斯珀雷尔先生介绍给谁。

[ðeəz; ðəz] ['rəudə] [koʊ'keɪn] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][poʊ'etɪkl] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [get][ɑːn] [mʌtʃ] ['betər]

There's	Rhoda	Cokayne	,	but	she's	not	poetical	,	and	she'll	get	on	much	better
有	罗达	可卡因	,	但	她是	不是	诗意的	,	和	壳	得到	在	很多	更好的

[wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] [bɪrpɑːrk] .

with	Archie	Bearpark	.
和	阿奇	熊园	.

还有罗达·科凯恩，但她不擅长写诗，她和阿奇·贝尔帕克会相处得更好。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt]['mɪsɪz] . [brʊk] - ['tʃætərɪs] — [ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [tɔːk] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

Oh	,	I	forgot	Mrs	.	Brooke	-	Chatteris	—	she's	sure	to	talk	,	at	all	events	.
哦	,	我	忘了	太太	.	布鲁克	-	查特里斯	—	她是	当然	到	讲话	,	在	全部	活动	.

哦，我忘了布鲁克-查特里斯夫人——无论如何，她肯定会说上几句。

['leɪdi] [kænt] .

Lady	Cant	.
女士	不能	.

坎特夫人。

([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'rekts] [ðə; ði][lɪst]) .

(	as	she	corrects	the	list	)	.
(	作为	她	更正	这	列表	)	.

（她一边修改清单一边说）

[ə; eɪ] ['laɪvli] , [ə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] — [ʃiːl] [ə'mjuːz][hɪm; ɪm] .

A	lively	,	agreeable	woman	—	she'll	amuse	him	.
一个	热闹	,	同意	女士	—	壳	娱乐	他	.

一个活泼开朗的女人——她会让他开心。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] ['ruːpərt][ðə; ði][lɪst] .

Now	you	can	give	Rupert	the	list	.
现在	你	能	给	鲁珀特	这	列表	.

现在你可以把清单交给鲁珀特了。

[[sɜːr]['ruːpərt][ænd; ənd] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti] [ə'pɪr] [wʌn][baɪ][wʌn] ; [lɔːrd]

[	Sir	Rupert	and	various	members	of	the	house	-	party	appear	one	by	one	;	Lord
[	先生	鲁珀特	和	各种各样的	成员	的	这	房子	-	派对	出现	一	经过	一	;	主

[ænd; ənd] ['leɪdi] ,

and	Lady	Lullington	,
和	女士	卢灵顿	,

鲁珀特爵士和随行人员依次出现；卢林顿勋爵和夫人，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔdni] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

the	Bishop	of	Birchester	and	Mrs	.	Rodney	,	and	Mr	.	and	Mrs	.
这	主教	的	-	和	太太	.	罗德尼	,	和	先生	.	和	太太	.

[ɪrweɪkɝ] ,

Earwaker	,
耳罩	,

伯切斯特主教和罗德尼夫人，以及厄沃克先生和夫人

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃɔːrthɔːrn] [ɑːr; ər] [ə'naʊnst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ; [ˌsæljə'teɪʃənz] , [ˌrɛkəg'nɪʃənz] ,

and	Mr	.	Shorthorn	are	announced	at	intervals	;	salutations	,	recognitions	,
和	先生	.	短角牛	是	宣布	在	间隔	;	问候	,	表彰	,

[ænd; ənd] ['kɔmənpleisiz] [ɑːr; ər] [iks'tʃeindʒd] .

and	commonplaces	are	exchanged	.
和	俗语	是	交换	.

肖特霍恩先生会不时被介绍出场；大家会互相致意、表示认可，并说一些客套话。

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

(['leɪtər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['dʒiːniəli]) .
(later — to the Bishop , genially) .
(之后 — 到 这 主教 , 和蔼地) .

（后来——和蔼地对主教说）。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔdni] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [met] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd]
Ah , my dear Dr . Rodney , you and I haven't met since we had
啊 , 我的 亲爱的 博士 . 罗德尼 , 你 和 我 还没有 遇见 自从 我们 有
['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['bæt(ə)l][ə'baʊt] — [naʊ] ,
our great battle about — now ,
我们的 伟大的 战斗 关于 — 现在 ,

啊，我亲爱的罗德尼医生，自从我们上次就——现在——发生激烈争吵之后，我们就没见过面了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər]
was it the necessity of throwing open the Public Schools to the lower
曾是 它 这 必要性 的 投掷 打开 这 民众 学校 到 这 降低
['klæsɪz] — [fɔːr; fər] [huːm] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
classes — for whom of course they were originally intended — or was it
课程 — 为了 谁 的 课程 他们 是 起初 故意的 — 或者 曾是 它
[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] ?
the failure of the Church to reach the Working Man ?
这 失败 的 这 教会 到 抵达 这 在职的 男人 ?

是因为有必要向下层阶级开放公立学校（当然，公立学校最初就是为下层阶级设立的），还是因为教会未能接触到劳动人民？

[aɪ] ['riːəli] [fər'get] .
I really forget .
我 真的 忘记 .

我真的忘了。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ([huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['hoʊli] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]) .
The Bishop (who has a holy horror of the Countess) .
这 主教 (WHO 有 一个 圣 恐怖 的 这 伯爵夫人) .

主教（他对伯爵夫人有着莫名的恐惧）。

[aɪ] — [ɑː] — [fɪr] [aɪ]['kænɑːt] [tʃɑːrdʒ] [maɪ] ['meməri] [soʊ] [prɪ'saɪsli] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] - .
I — ah — fear I cannot charge my memory so precisely , my dear Lady Cantire .
我 — 啊 — 害怕 我 不能 收费 我的 记忆 所以 恰恰 , 我的 亲爱的 女士 - .

我——啊——恐怕我无法如此精确地记住，我亲爱的坎蒂尔夫人。

[wiː; wi] — [ɑː] — ['dɪfər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɑːn][soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts] .
We — ah — differ unfortunately on so many subjects .
我们 — 啊 — 不同 很遗憾 在 所以 许多 主题 .

很遗憾，我们在很多问题上都存在分歧。

[aɪ] [trʌst] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [meɪ] — [ɑː] — [ə'griː] [tuː; tə] [sə'spend] [hɔs'tilitiz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ?
I trust , however , we may — ah — agree to suspend hostilities on this occasion ?
我 相信 , 然而 , 我们 可能 — 啊 — 同意 到 暂停 敌对行动 在 这 场合 ?

但我相信，我们或许可以——啊——同意在此次场合暂停敌对行动？

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

([wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ˌbɑ:nə'mi:]) .
(with even more bonhomie) .
(和 甚至 更多的 和睦) .

（语气更加亲切）。

[dəunt][bi:; bi] [tu:] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['bɪʃəp] .
Don't be too sure of that , Bishop .
不 是 也 当然 的 那 , 主教 .

主教，别太肯定。

[aɪv] ['sevrəl] [krəuz][tu:; tə] [plʌk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] [tə'geðər] ,
I've several crows to pluck with you , and we are to go in to dinner together ,
我已经 一些 乌鸦 到 采摘 和 你 , 和 我们 是 到 去 在 到 晚餐 一起 ,

我得跟你一起拔几只乌鸦的毛，然后我们还要一起去吃晚饭。

[ju:; jʊ] [noʊ] !
you know !
你 知道 !

你知道！

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .
The Bishop .
这 主教 .

主教。

[ɪn'di:d] ?
Indeed ?
的确 ?

的确?

[aɪ][hæd; həd][noʊ][kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
I had no conception that such a pleasure was in store for me !
我 有 不 概念 那 这样的 一个 乐趣 曾是 在 店铺 为了 我 !

我万万没想到，这样的快乐还在等着我！

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['penəns] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [ru:l] [ʌv; əv]['nevər]['daɪnɪŋ] [aʊt][ɑ:n] ['sætərdeɪ] !
This must be the penance for breaking my rule of never dining out on Saturday !
这 必须 是 这 忏悔 为了 打破 我的 规则 的 绝不 用餐 出去 在 周六 !

这一定是违反了我周六绝不外出就餐的原则的惩罚吧！

[sɪ'vɪr] — [bʌt; bət] ['merɪtɪd] !
Severe — but merited !
严重 — 但 值得 !

严厉——但理应如此！

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[aɪ] ['wʌndər] , ['bɪʃəp] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt]

I	wonder	,	Bishop	,	if	you	have	seen	this	wonderful	volume	of	poetry	that
我	想知道	,	主教	,	如果	你	有	已见	这	精彩的	体积	的	诗	那

['evriwʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [æn'drɑːmədə] ?

everyone	is	talking	about	—	Andromeda	?
每个人	是	说	关于	—	仙女座	?

主教，不知您是否看过这本大家都在谈论的精彩诗集——《仙女座》？

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ([ˌkɑːnʃi'enʃəsli]) .

The	Bishop	(	conscientiously	)	.
这	主教	(	切实	)	.

主教（认真地）。

[aɪ] ['tʃænst] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['moʊmənteri] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

I	chanced	only	this	morning	,	by	way	of	momentary	relaxation	,
我	偶然	仅有的	这	早晨	,	经过	方式	的	瞬间	松弛	,

我今天早上只是碰巧来这里放松一下。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ]['koʊpiəs][iks'trækts]

to	take	up	a	journal	containing	a	notice	of	that	work	,	with	copious	extracts
到	拿	向上	一个	杂志	包含	一个	注意	的	那	工作	,	和	丰富	提取物

.

:

.

找一本刊登了该作品公告的期刊，其中有大量摘录。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] — [ɑː] — [ʌn'feɪvərəbl] ; [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['tælənt] , [noʊ]

The	impression	left	on	my	mind	was	—	ah	—	unfavourable	;	a	certain	talent	,	no
这	印象	左边	在	我的	头脑	曾是	—	啊	—	不利	;	一个	肯定	天赋	,	不

[daʊt] , [sʌm; səm] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

doubt	,	some	felicity	of	expression	,
怀疑	,	一些	费利西蒂	的	表达	,

给我留下的印象——唉——不太好；毫无疑问，他有一定的天赋，表达能力也不错，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ɑː] — ['retɪsns] , [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ,

but	a	noticeable	lack	of	the	—	ah	—	reticence	,	the	discipline	,
但	一个	显	缺少	的	这	—	啊	—	沉默寡言	,	这	纪律	,

但明显缺乏——啊——那种矜持、那种自律，

[ðə; ði] — [ðə; ði] ['skɑːlərli] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['pʌblɪk]

the	—	the	scholarly	touch	which	a	training	at	one	of	our	great	Public
这	—	这	学术性的	触碰	哪个	一个	训练	在	一	的	我们的	伟大的	民众

[skuːlz] ([aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz]) ,

Schools	(	I	forbear	to	particularise	)	,
学校	(	我	忍耐	到	具体化	)	,

——那种在我国一所著名公立学校接受的训练所带来的学术气息（恕我无法具体说明），

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [kæn; kən][ə'loʊn][ɪm'pɑːrt] .

and	at	a	University	,	can	alone	impart	.
和	在	一个	大学	,	能	独自的	传授	.

而只有大学才能传授知识。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [peɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [kruːd] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['soʊʃ(ə)l]

I	was	also	pained	to	observe	a	crude	discontent	with	the	existing	Social
我	曾是	还	痛苦	到	观察	一个	原油	不满	和	这	现存的	社会的

['sɪstəm] — [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ,

System	—	a	system	which	,
系统	—	一个	系统	哪个	,

我也痛心地看到人们对现有的社会制度——一个……——抱有明显的不满。

[ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] , ['kænɑːt][biː; bi][ˌʌp'set][ɔːr]['iːv(ə)n]['mɑːdɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['grævəst]

if	**not**	**absolutely**	**perfect**	**,**	**cannot**	**be**	**upset**	**or**	**even**	**modified**	**without**	**the**	**gravest**
如果	不是	绝对地	完美的	,	不能	是	沮丧的	或者	甚至	修改的	没有	这	最严重的

['deɪndʒər] .

danger	**.**
危险	.

如果不是绝对完美，就不能随意更改或修改，否则将带来极其严重的危险。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'strest] [tuː; tə][noʊt][ɪn] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]

But	**I**	**was**	**still**	**more**	**distressed**	**to**	**note**	**in**	**several**	**passages**	**a**	**decided**
但	我	曾是	仍然	更多的	苦恼	到	笔记	在	一些	段落	一个	决定

[teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['senʃuəsnəs] [wɪtʃ] ['rendərz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]

taint	**of**	**the**	**morbid**	**sensuousness**	**which**	**renders**	**so**	**much**	**of**	**our**	**modern**
污点	的	这	病态的	感官	哪个	渲染	所以	很多	的	我们的	现代的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['sɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] .

literature	**sickly**	**and**	**unwholesome**	**.**
文学	病弱的	和	不健康的	.

但令我更加不安的是，我注意到有好几段文字明显带有病态的感官主义色彩，这种色彩使我们现代文学的许多作品显得病态而不健康。

['leɪdi] [kænt] .

Lady	**Cant**	**.**
女士	不能	.

坎特夫人。

[ɔːl] ['predʒədɪs] , [maɪ] [dɪr] ['bɪʃəp] ; [waɪ] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] !

All	**prejudice**	**,**	**my**	**dear**	**Bishop**	**;**	**why**	**,**	**you**	**haven't**	**even**	**read**	**the**	**book**	**!**
全部	偏见	,	我的	亲爱的	主教	;	为什么	,	你	还没有	甚至	读	这	书	!

亲爱的主教，你这是偏见；你甚至都没读过这本书!

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['steɪɪŋ] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli]

However	**,**	**the**	**author**	**is**	**staying**	**here**	**now**	**,**	**and**	**I**	**feel**	**convinced**	**that**	**if**	**you**	**only**
然而	,	这	作者	是	入住	这里	现在	,	和	我	感觉	确信	那	如果	你	仅有的

[nuː] [hɪm; ɪm] ,

knew	**him**	**,**
知道	他	,

然而，作者现在留在这里，我相信如果你认识他，你就会明白我的意思。

[juːd] ['ɔːltər][jʊr; jər][ə'pɪnjən] .

you'd	**alter**	**your**	**opinion**	**.**
你会	改变	你的	观点	.

你会改变你的看法。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnə'suːmɪŋ] , [ˌɪnə'fensɪv] ['kriːtʃər] !

Such	**an**	**unassuming**	**,**	**inoffensive**	**creature**	**!**
这样的	一个	谦逊	,	无害的	生物	!

多么不起眼、无害的生物啊!

[ðer; ðər] , ['hiːz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

There	**,**	**he's**	**just**	**come**	**in**	**.**
那里	,	他是	只是	来	在	.

他刚进来。

[aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪr] . . . .

I'll	**call**	**him**	**over**	**here**	**.**	**.**	**.**	**.**
患病的	称呼	他	超过	这里	.	.	.	.

我叫他过来.....

['gʊdnəs] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ['ʃʌf(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] !

Goodness	**,**	**why**	**does**	**he**	**shuffle**	**along**	**in**	**that**	**way**	**!**
善良	,	为什么	做	他	洗牌	沿着	在	那	方式	!

天哪，他为什么那样蹒跚而行!

[spɜ:əl] (['mi:tɪŋ] [sɜ:r]['ru:pərt]) .
Spurrell (meeting Sir Rupert) .
斯珀雷尔 (会议 先生 鲁珀特) .

斯珀雷尔（与鲁珀特爵士会面）。

[hoʊp] [aɪv] [kept]['noʊbɑ:di] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [sɜ:r]['ru:pərt] .
Hope I've kept nobody waiting for me , Sir Rupert .
希望 我已经 保留 无人 等待 为了 我 , 先生 鲁珀特 .

鲁珀特爵士，希望我没有让任何人久等。

([ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] .)
(Confidentially .)
(保密 .)

（保密。）

[aɪ'd]['ræðər][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][get] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:n] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ri:əli] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][fɪt] ,
I'd rather a job to get these things on ; but they're really a wonderful fit ,
ID 相当 一个 工作 到 得到 这些 事物 在 ; 但 它们是 真的 一个 精彩的 合身 ,
[kən'sɪdərɪŋ] !
considering !
考虑 !

我宁愿找份工作来做这些事；但考虑到这些事，它们确实很适合我！

[[hi:; hi]['pa:siz][ɑ:n] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['spi:tʃləs] .
[He passes on , leaving his host speechless .
[他 通过 在 , 离开 他的 主持人 无言 .

他去世了，留下他的主人一时语塞。

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[ðæts] [raɪt] , ['mɪstər] . [spɜ:əl] .
That's right , Mr . Spurrell .
那就是 正确的 , 先生 . 斯珀雷尔 .

没错，斯珀雷尔先生。

[kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - .
Come here , and let me present you to the Bishop of Birchester .
来 这里 , 和 让 我 展示 你 到 这 主教 的 - .

过来，让我把你介绍给伯切斯特主教。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][hi:; hi] [kən'sɪdəz] [jʊr; jər][æn'drɑ:mədə] ['sɪkli] , [ɔ:r]
The Bishop has just been telling me he considers your Andromeda sickly , or
这 主教 有 只是 到过 讲述 我 他 考虑 你的 仙女座 病弱的 , 或者
[ʌn'helθi] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
unhealthy , or something .
不良 , 或者 某物 .

主教刚才告诉我，他认为你的安德洛墨达体弱多病，或者身体不好，或者别的什么原因。

[aɪm] [ʃʊr] [ju:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
I'm sure you'll be able to convince him it's nothing of the sort .
我是 当然 你会 是 有能力的 到 说服 他 它是 没有什么 的 这 种类 .

我相信你一定能让他相信事情并非如此。

[[ʃi:; ʃi] [li:vz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hu:] [ɪz]['vɪzəbli] [ə'nɔɪd] .
[She leaves him with the Bishop , who is visibly annoyed .
[她 树叶 他 和 这 主教 , WHO 是 明显地 恼怒 .

她把他留给了主教，主教显然很生气。

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tu:; tə] [hɪm'self] , [ˌəʊvə'ɔ:d]) .
(to himself , overawed) .
(到 他自己 , 敬畏) .

（他自言自语，敬畏不已）。

[oʊ] , [lɔ:] !
Oh , Lor !
哦 , 洛尔 !

哦，洛尔!

[wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
Wish I knew the right way to talk to a Bishop .
希望 我 知道 这 正确的 方式 到 讲话 到 一个 主教 .

真希望我知道和主教交谈的正确方式。

[kɑ:nt] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] — [soʊ] - [fə'mɪliər] .
Can't call him nothing — so doosid familiar .
不能 称呼 他 没有什么 — 所以 - 熟悉的 .

不能随便称呼他——太熟悉了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[æn'drɑ:mədə] ['sɪkli] , [jʊr; jər] — (['tentətɪvli]) — [jʊr; jər]
Andromeda sickly , your — (tentatively) — your
仙女座 病弱的 , 你的 — (姑且) — 你的

仙女座病怏怏的，你的——（试探性地）——你的

[raɪt] ['revərəns] ?
Right Reverence ?
正确的 尊敬 ?

尊敬的神明?

[nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊtʃ] !
Not a bit of it — sound as a roach !
不是 一个 少量 的 它 — 声音 作为 一个 蟑螂 !

一点儿也不像——听起来像蟑螂!

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .
The Bishop .
这 主教 .

主教。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [maɪ] — [ɑ:] — [k'rɪtɪsɪzəmz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] — [aɪ] [maɪt] [seɪ]
If I had thought my — ah — criticisms were to be repeated — I might say
如果 我 有 想法 我的 — 啊 — 批评 是 到 是 重复 — 我 可能 说
[mɪsˌreprɪ'zentid] ,
misrepresented ,
歪曲事实 ,

如果我当初认为我的——啊——批评意见会被重复——我或许应该说是被歪曲，

[æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [hæz; həz] [θɔ:t] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [du:] , ['mɪstər] . [spɝ:əl] ,
as the Countess has thought proper to do , Mr . Spurrell ,
作为 这 伯爵夫人 有 想法 恰当的 到 做 , 先生 . 斯珀雷尔 ,

正如伯爵夫人认为合适的做法一样，斯珀雷尔先生

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

I	should	not	have	ventured	to	make	them	.
我	应该	不是	有	冒险	到	制作	他们	.

我真不该冒险去做那些东西。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [jɔːr'self] , [aɪ] [θɪŋk] ,

At	the	same	time	,	you	must	be	conscious	yourself	,	I	think	,
在	这	相同的	时间	,	你	必须	是	有意识的	你自己	,	我	思考	,

与此同时，我认为，你自身也必须保持清醒的意识。

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['blemɪʃiz] [wɪtʃ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][tɜːrmz][aɪ] [ɪm'plɔɪd] .

of	certain	blemishes	which	would	justify	the	terms	I	employed	.
的	肯定	瑕疵	哪个	会	证明合法	这	条款	我	受雇	.

存在一些瑕疵，足以证明我所使用的措辞是合理的。

['spɝː] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni][ɪn][æn'drɑːmədə][maɪ'self] , [jʊr; jər] — [jʊr; jər]['hoʊlinəs] .

I	never	saw	any	in	Andromeda	myself	,	your	—	your	Holiness	.
我	绝不	锯	任何	在	仙女座	我	,	你的	—	你的	圣洁	.

圣殿陛下，我本人在仙女座星系从未见过任何仙女座星系的仙女座星系。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] .

You're	the	first	to	find	a	fault	in	her	.
你是	这	第一的	到	寻找	一个	过错	在	她	.

你是第一个挑她毛病的人。

[aɪ][dəunt][seɪ][ðer; ðər] [meint] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪki] [ə'baʊt][ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrn]

I	don't	say	there	mayn't	be	something	dicky	about	the	setting	and	the	turn
我	不	说	那里	可能不会	是	某物	微弱	关于	这	环境	和	这	转动

[ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ,

of	the	tail	,
的	这	尾巴	,

我并不是说场景和结局的转折就一定没有问题，

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

but	that's	a	trifle	.
但	那就是	一个	琐事	.

但这只是件小事。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .

The	Bishop	.
这	主教	.

主教。

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

I	did	not	refer	to	the	setting	of	the	tale	,
我	做过	不是	参考	到	这	环境	的	这	故事	,

我没有提及故事发生的背景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːʃənz] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɑːr; ər] ['skersli] ['traɪfəlz] .

and	the	portions	I	object	to	are	scarcely	trifles	.
和	这	部分	我	目的	到	是	几乎	琐事	.

我反对的部分根本算不上什么小事。

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][end][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .

But	pardon	me	if	I	prefer	to	end	a	discussion	that	is	somewhat	unprofitable	.
但	赦免	我	如果	我	更喜欢	到	结尾	一个	讨论	那	是	有些	无利可图	.

但恕我直言，如果我希望结束这场意义不大的讨论，那就太可惜了。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .)

(	To	himself	,	as	he	turns	on	his	heel	.	)
(	到	他自己	,	作为	他	转弯	在	他的	脚跟	.	)

（他转身时自言自语道。）

[ə; eɪ][moʊst] ['ærəgənt] , [self] - ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ]['truːli][lə'mentəb(ə)l]

A	most	arrogant	,	self	-	satisfied	,	and	conceited	young	man	—	a	truly	lamentable
一个	最多	傲慢的	,	自己	-	使满意	,	和	自负	年轻的	男人	—	一个	真的	令人惋惜的

['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - ['edʒukeɪtɪd][eɪdʒ] !

product	of	this	half	-	educated	age	!
产品	的	这	一半	-	受过教育	年龄	!

一个极其傲慢、自满、自负的年轻人——真是这个半吊子时代的悲哀产物!

['spɝː] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[wel] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][dæb][æt; ət]['dɔgməz] — [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][dɔːgz] .

Well	,	he	may	be	a	dab	at	dogmas	—	he	don't	know	much	about	dogs	.
出色地	,	他	可能	是	一个	轻拍	在	教条	—	他	不	知道	很多	关于	狗	.

嗯，他可能对教条主义略知一二——但他对狗了解不多。

- [gɑːt][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

Drummy's	got	a	constitution	worth	a	dozen	of	his	!
-	得到	一个	宪法	值得	一个	打	的	他的	!

德鲁米的体质比他强多了!

['leɪdi] - . ([ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

Lady	Culv	.	(	approaching	him	)	.
女士	-	.	(	接近	他	)	.

库尔维夫人（走向他）。

[oʊ] , ['mɪstər] . [spɝː əl] , [lɔːrd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

Oh	,	Mr	.	Spurrell	,	Lord	Lullington	wishes	to	know	you	.
哦	,	先生	.	斯珀雷尔	,	主	卢灵顿	愿望	到	知道	你	.

哦，斯珀雷尔先生，卢林顿勋爵想认识您。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

If	you	will	come	with	me	.
如果	你	将要	来	和	我	.

如果你愿意跟我一起去的话。

([tuː; tə][hɜːr'self] ,

(	To	herself	,
(	到	她自己	,

（对自己说,）

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːdz] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][lɔːrd][el] .) [aɪ][duː] [wɪʃ] - ['wʊdnt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə]

as	she	leads	him	up	to	Lord	L	.	)	I	do	wish	Rohesia	wouldn't	force	me	to
作为	她	线索	他	向上	到	主	L	.	)	我	做	希望	-	不会	力量	我	到

[duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] !

do	this	sort	of	thing	!
做	这	种类	的	事物	!

她领着他走向L大人。）我真希望罗赫西亚不要强迫我做这种事!

[[ʃi:; ʃi]['prez(ə)nts][hɪm; ɪm] . [-]
[She presents him . [101]
[她 礼物 他 . [-]

她向他介绍。[101]

[lɔ:rd] ([tu:; tə][hɪm'self]) .
Lord Lullington (to himself) .
主 卢灵顿 (到 他自己) .

卢林顿勋爵（自言自语）。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)l] , [ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hi:z] [dʌn] .
I suppose I ought to know all about his novel , or whatever it is he's done .
我 认为 我 应该 到 知道 全部 关于 他的 小说 , 或者 任何 它 是 他是 完毕 .

我想我应该了解他写的小说，或者他做过的任何事。

([ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] ['kɔ:tlinis] .)
(Aloud , with courtliness .)
(大声 , 和 礼让 .)

（语气礼貌地大声说道。）

['veri] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstər] . [spɝ:əl] ; [ju:v] — [ɑ:] — [dɪ'laɪtɪd]
Very pleased to make your acquaintance , Mr . Spurrell ; you've — ah — delighted
非常 高兴 到 制作 你的 熟人 , 先生 . 斯珀雷尔 ; 你已经 — 啊 — 高兴极了
[ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][jʊr; jər][æn'drɑ:mədə] .
the world by your Andromeda .
这 世界 经过 你的 仙女座 .

很高兴认识您，斯珀雷尔先生；您的《仙女座》让全世界都为之倾倒。

[wen] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][nekst] [prə'dʌkʃn] ?
When are we to look for your next production ?
什么时候 是 我们 到 看 为了 你的 下一个 生产 ?

我们什么时候可以期待您的下一个作品?

[su:n] , [aɪ][hoʊp] .
Soon , I hope .
很快 , 我 希望 .

希望很快就能实现。

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

['hi:z] ['æftər][ə; eɪ][pʌp] [naʊ] !
He's after a pup now !
他是 后 一个 小狗 现在 !

他现在想要一只小狗!

['nevər] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔ:gi] [lɑ:t][ɪn][maɪ][laɪf] !
Never met such a doggy lot in my life !
绝不 遇见 这样的 一个 狗 很多 在 我的 生活 !

我这辈子都没见过这么多狗狗!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɜːr; ər] — [wel] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪv] ['prɑːmɪst] [soʊ] ['meni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [siː] [maɪ] [wei]

Er	—	well	,	my	lord	,	I've	promised	so	many	as	it	is	,	that	I	hardly	see	my	way
呃	—	出色地	,	我的	主	,	我已经	承诺	所以	许多	作为	它	是	,	那	我	几乎	看	我的	方式

[tuː; tə] — —

to	—	—
到	—	—

呃——好吧，大人，我已经答应了太多事情，我几乎找不到时间——

[lɔːrd] [lʌl] .

Lord	Lull	.
主	麻痹	.

卢尔勋爵。

([pə'tɜːrnəli]) .

(	paternally	)	.
(	父系	)	.

（父系）

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [mæn] , [liːv] [jɔːr'self] [æz; əz] [friː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Take	my	advice	,	my	dear	young	man	,	leave	yourself	as	free	as	possible	.
拿	我的	建议	,	我的	亲爱的	年轻的	男人	,	离开	你自己	作为	自由的	作为	可能的	.

听我的劝告，我亲爱的年轻人，尽可能地让自己自由自在。

[ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][best] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Expect	you	to	give	us	your	best	,	you	know	.
预计	你	到	给	我们	你的	最好的	,	你	知道	.

你知道，我们希望你拿出最好的表现。

[[hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

[	He	turns	to	continue	a	conversation	.
[	他	转弯	到	继续	一个	对话	.

他转身继续与人交谈。

['spɝː] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] !

Give	it	!
给	它	!

给它！

[hiː; hi][wəʊnt][get][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] .

He	won't	get	it	under	a	five	-	pound	note	,	I	can	tell	him	.
他	惯于	得到	它	在下面	一个	五	-	磅	笔记	,	我	能	告诉	他	.

我可以告诉他，他不可能用五英镑以下的价格买到。

([hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [mɪs] - .)

(	He	makes	his	way	to	Miss	Spelwane	.	)
(	他	制作	他的	方式	到	错过	-	.	)

（他走向斯佩尔瓦恩小姐。）

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] ['bɪʃəps] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ?

I	say	,	what	do	you	think	the	old	Bishop's	been	up	to	?
我	说	,	什么	做	你	思考	这	老的	主教的	到过	向上	到	?

我问，你觉得老主教最近在忙些什么呢?

[pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][æn'drɑːmədə][laɪk][ðə; ðɪ]['veri] [duːs] — [sez] [ʃiːz] ['sɪkli] !
Pitching into Andromeda like the very dooce — says she's sickly !
投球 进入 仙女座 喜欢 这 非常 杜斯 — 说道 她是 病弱的 !

像个傻瓜一样扑向仙女座——说她病了!

[mɪs] - ([tuː; tə][hɜːr'self]) .
Miss Spelwane (to herself) .
错过 - (到 她自己) .

斯佩尔瓦内小姐（自言自语）。

[hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['lɪtərerɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt] ['meizi] !
He brings his literary disappointments to me , not Maisie !
他 带来 他的 文学 失望 到 我 , 不是 梅西 !

他把文学上的失望带给我，而不是带给梅西!

([ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swiːtəst] ['sɪmpəθi] .)
(Aloud , with the sweetest sympathy .)
(大声 , 和 这 最甜美的 同情 .)

（大声说道，语气中充满了最真挚的同情。）

[haʊ] ['dredfəli] [ˌʌn'dʒʌst] !
How dreadfully unjust !
如何 极其糟糕 不公正 !

太不公平了!

[oʊ] , [aɪv] [drɑːpt] [maɪ][fæn] — [noʊ] , [preɪ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] ; [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Oh , I've dropped my fan — no , pray don't trouble ; I can pick it up .
哦 , 我已经 掉落 我的 扇子 — 不 , 祈祷 不 麻烦 ; 我 能 挑选 它 向上 .

哦，我的扇子掉地上了——不用麻烦，我可以捡起来。

[maɪ][ɑːrmz][ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [laɪk][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruːz] — [noʊ] ,
My arms are so long , you know — like a kangaroo's — no ,
我的 武器 是 所以 长的 , 你 知道 — 喜欢 一个 袋鼠的 — 不 ,

你知道吗，我的胳膊很长——像袋鼠的胳膊一样——不，

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ?
what is that animal which has such long arms ?
什么 是 那 动物 哪个 有 这样的 长的 武器 ?

那种手臂很长的动物是什么?

[jʊə(r)] [soʊ]['klevər] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] !
You're so clever , you ought to know !
你是 所以 聪明的 , 你 应该 到 知道 !

你这么聪明，应该知道才对!

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ?
I suppose you mean a gorilla ?
我 认为 你 意思是 一个 大猩猩 ?

你指的是大猩猩吗?

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[haʊ] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
How crushing of you !
如何 压碎 的 你 !

你真是太让人心碎了!

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][əˈweɪ] [naʊ] ,
But **you** **must** **go** **away** **now** **,**
但 你 必须 去 离开 现在 ,

但你现在必须离开了。

[ɔːr] [els] [juːl] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈdɪnər] — [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] , [juː; jʊ]
or **else** **you'll** **find** **nothing** **to** **say** **to** **me** **at** **dinner** **—** **you** **take** **me** **in** **,** **you**
或者 别的 你会 寻找 没有什么 到 说 到 我 在 晚餐 — 你 拿 我 在 , 你
[noʊ] .
know **.**
知道 .

否则，你吃饭的时候就没话跟我说了——你得收留我，你知道的。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [fiːl] [ˈprɪvəlɪdʒd] .
I **hope** **you** **feel** **privileged** **.**
我 希望 你 感觉 特权 .

我希望你感到荣幸。

[aɪ] [fiːl] — —
I **feel** **—** **—**
我 感觉 — —

我感觉——

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] [tuː] [kənˈsiːtɪd] !
But **if** **I** **told** **you** **,** **I** **might** **make** **you** **too** **conceited** **!**
但 如果 我 讲述 你 , 我 可能 制作 你 也 自负 !

但如果我告诉你，我可能会让你变得太自负！

[ˈspɝː] .
Spurr **.**
斯珀 .

斯珀尔。

[oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] .
Oh **,** **no** **,** **you** **wouldn't** **.**
哦 , 不 , 你 不会 .

哦，不，你不会的。

[[sɜːr][ˈruːpərt] [əˈproʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈʃɔːrthɔːrn] .
[**Sir** **Rupert** **approaches** **with** **Mr** **.** **Shorthorn** **.**
[先生 鲁珀特 方法 和 先生 . 短角牛 .

鲁珀特爵士带着肖特霍恩先生走过来。

[sɜːr][ˈruːpərt] .
Sir **Rupert** **.**
先生 鲁珀特 .

鲁珀特爵士。

[ˈvɪviːən] , [maɪ] [dɪr] , [let][ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈmɪstər] . [ˈʃɔːrthɔːrn] — [mɪs] - .
Vivien **,** **my** **dear** **,** **let** **me** **introduce** **Mr** **.** **Shorthorn** **—** **Miss** **Spelwane** **.**
薇薇安 , 我的 亲爱的 , 让 我 介绍 先生 . 短角牛 — 错过 - .

薇薇安，亲爱的，让我来介绍一下肖特霍恩先生——斯佩尔瓦内小姐。

([tuː; tə] [spɝːəl] .)
(**To** **Spurrell** **.** **)**
(到 斯珀雷尔 .)

（致斯珀雷尔。）

[let] [ˌem ˈiː] [siː] — [hɑː] — [jes] , [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃætərɪs] .
Let **me** **see** **—** **ha** **—** **yes** **,** **you** **take** **in** **Mrs** **.** **Chatteris** **.**
让 我 看 — 哈 — 是的 , 你 拿 在 太太 . 查特里斯 .

让我想想——哈——是的，你收留了查特里斯太太。

[dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Don't know her ?
不 知道 她 ?

不认识她?

[kʌm] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Come this way , and I'll find her for you .
来 这 方式 , 和 患病的 寻找 她 为了 你 .

你跟我来，我帮你找到她。

[[hiː; hi] ['maːtʃiz] [spɝːəl] [ɔːf] .
[He marches Spurrell off .
[他 游行 斯珀雷尔 离开 .

他把斯珀雷尔带走了。

['mɪstər] . ['ʃɔːrthɔːrn] ([tuː; tə] [mɪs] -) .
Mr . Shorthorn (to Miss Spelwane) .
先生 . 短角牛 (到 错过 -) .

肖特霍恩先生（对斯佩尔瓦内小姐说）。

[gʊd] [θɪŋ] ['getɪŋ] [ðɪs] [reɪn][æt; ət][læst] ;
Good thing getting this rain at last ;
好的 事物 获得 这 雨 在 最后的 ;

终于下雨了，真是太好了;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [draɪ] ['weðər] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [græs]
a little more of this dry weather and we should have had no grass
一个 小的 更多的 的 这 干燥 天气 和 我们 应该 有 有 不 草
[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] !
to speak of !
到 说话 的 !

如果这种干燥天气再持续一段时间，我们恐怕就看不到什么草了!

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

([huː] [hæz; həz][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]) .
(who has not quite recovered from her disappointment) .
(WHO 有 不是 相当 恢复 从 她 失望) .

（她还没有完全从失望中恢复过来）。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [græs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ?
And now you will have some grass to speak of ?
和 现在 你 将要 有 一些 草 到 说话 的 ?

现在你们那里应该能长出一些草了吧?

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] !
How fortunate !
如何 幸运 !

真幸运!

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([æz; əz] ['dɪnər] [ɪz] [ə'naʊnst] , [tuː; tə] ['leɪdi] ['meizi]) .
(as dinner is announced , to Lady Maisie) .
(作为 晚餐 是 宣布 , 到 女士 梅西) .

（晚餐宣布开始时，对梅西夫人说）。

[aɪ] [seɪ] , ['leɪdi] ['meizi] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [toʊld] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] .

I	say	,	Lady	Maisie	,	I've	just	been	told	I've	got	to	take	in	a	married	lady	.
我	说	,	女士	梅西	,	我已经	只是	到过	讲述	我已经	得到	到	拿	在	一个	已婚	女士	.

我说，梅西夫人，我刚刚接到通知，我必须收留一位已婚女士。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] .

I	don't	know	what	to	talk	to	her	about	.
我	不	知道	什么	到	讲话	到	她	关于	.

我不知道该和她谈些什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	should	feel	a	lot	more	at	home	with	you	.
我	应该	感觉	一个	很多	更多的	在	家	和	你	.

和你在一起，我应该会感觉更自在。

['kudnt] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ?

Couldn't	we	manage	it	somehow	?
不能	我们	管理	它	不知何故	?

难道我们就想办法解决吗?

['leɪdi] ['meizi] ([tuː; tə] [hɜːr'self]) .

Lady	Maisie	(	to	herself	)	.
女士	梅西	(	到	她自己	)	.

梅西夫人（自言自语）。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [bʌt; bət] [aɪ] ['sɪmpli] ['dɛrənt] [snʌb] [hɪm; ɪm] !

What	a	fearful	suggestion	—	but	I	simply	daren't	snub	him	!
什么	一个	可怕	建议	—	但	我	简单地	不敢	冷落	他	!

多么可怕的建议——但我实在不敢拒绝他!

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪm] [ə'freɪd] , ['mɪstər] . [spɝːəl] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [bəuθ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] [wiː; wi] [hæv; həv] ;

I'm	afraid	,	Mr	.	Spurrell	,	we	must	both	put	up	with	the	partners	we	have	;
我是	害怕的	,	先生	.	斯珀雷尔	,	我们	必须	两个都	放	向上	和	这	合作伙伴	我们	有	;

恐怕，斯珀雷尔先生，我们俩都只能忍受我们现有的合作伙伴了;

[moʊst] [dɪ'stresɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] !

most	distressing	,	isn't	it	—	but	!
最多	令人痛心	,	不是	它	—	但	!

最令人沮丧的，不是吗? ——但是!

[[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] .

[	She	gives	a	little	shrug	.
[	她	给予	一个	小的	耸肩	.

她耸了耸肩。

['kæptɪn] ['θɪknɛs] ([ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [hɪm'self]) .

Captain	Thicknesse	(	immediately	behind	her	,	to	himself	)	.
队长	厚度	(	立即地	在后面	她	,	到	他自己	)	.

泰克尼斯船长（紧随其后，自言自语）。

[gæd] , [ðæts] ['plez(ə)nt] !

Gad	,	that's	pleasant	!
加德	,	那就是	令人愉快的	!

天哪，真令人愉快!

[aɪ] [nuː] [aɪd] ['betər] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɔːldərʃɑːt] !
I knew I'd better have gone to Aldershot !
我 知道 ID 更好的 有 已消失 到 奥尔德肖特 !

我就知道我最好去奥尔德肖特!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪv] [bɪn] [toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] , ['leɪdi] ['meizi] , [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] .
I've been told off to take you in , Lady Maisie , not my fault , don't you know .
我已经 到过 讲述 离开 到 拿 你 在 , 女士 梅西 , 不是 我的 过错 , 不 你 知道 .

有人命令我收留你，梅西小姐，这可不是我的错，你难道不知道吗?

['leɪdi] ['meizi] .
Lady Maisie .
女士 梅西 .

梅西夫人。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˌpɑːlə'dʒetɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There's no need to be so apologetic about it .
有 不 需要 到 是 所以 道歉的 关于 它 .

没必要为此感到抱歉。

([tuː; tə] [hɜːr'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [retʃ] .
Oh , I hope he didn't hear what I said to that wretch .
哦 , 我 希望 他 没有 听到 什么 我 说 到 那 可怜虫 .

哦，我希望他没听到我对那个恶棍说的话。

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

[wel] , [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [pər'hæps] .
Well , I rather thought there might be , perhaps .
出色地 , 我 相当 想法 那里 可能 是 , 也许 .

嗯，我倒觉得或许会有吧。

['leɪdi] ['meizi] ([tuː; tə] [hɜːr'self]) .
Lady Maisie (to herself) .
女士 梅西 (到 她自己) .

梅西夫人（自言自语）。

[hiː; hi] [dɪd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
He did hear it .
他 做过 听到 它 .

他听到了。

[ɪf] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['stuːpɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] [ɪk'spleɪn] .
If he's going to be so stupid as to misunderstand , I'm sure I shan't explain .
如果 他是 去 到 是 所以 愚蠢的 作为 到 误解 , 我是 当然 我 不会 解释 .

如果他蠢到会误解，那我肯定不会解释了。

[[ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] .
[They take their place in the procession to the Dining Hall .
[他们 拿 他们的 地方 在 这 游行 到 这 用餐 大厅 .

他们列队前往餐厅。

" [aɪ'd] ['ræðər] [ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][get] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][fɪt] ,
" I'd rather a job to get these things on ; but they're really a wonderful fit ,
" ID 相当 一个 工作 到 得到 这些 事物 在 ; 但 它们是 真的 一个 精彩的 合身 ,
[kən'sɪdərɪŋ] !
considering !
考虑 !

“我宁愿找份工作来做这些事；但考虑到这些事，它们真的非常适合我！”

" ['ræʃ(ə)nəl] [dres] .
" RATIONAL DRESS .
" 合理的 裙子 .

“理性着装。

([ə; eɪ] [-] [noʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .)
(A Reformer's Note to a Current Controversy .)
(一个 改革者的 笔记 到 一个 当前的 争议 .)

（一位改革者对当前争议的评论）

[oʊ] , [ʌn'gælənt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][mæn] [ɪn'di:d]
Oh , ungallant must be the man indeed
哦 , 不绅士 必须 是 这 男人 的确

哦，那人真是没风度啊。

[hu:] [kɔ:lz] " [naɪn] ['wɪmɪn] [aʊt][ʌv; əv][ten] "
Who calls " nine women out of ten "
WHO 呼叫 " 九 女性 出去 的 十 "

谁说“十个女人里有九个”

" [nɑ:k] - [ni:d] " !
" knock - kneed " !
" 敲 - 膝盖 " !

“膝外翻”!

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪn] [pi:s] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,
And he should not remain in peace for long ,
和 他 应该 不是 保持 在 和平 为了 长的 ,

但他不应该长久安宁。

[hu:] [sez] " [ðə; ði] ['neðər] [lɪmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] " [ɑ:r; ər] " [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
Who says " the nether limbs of women " are " all wrong .
WHO 说道 " 这 下 四肢 的 女性 " 是 " 全部 错误的 .

谁说“女性的下体”是“完全错误的”。

" [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [pru:v]
" Such are the arguments designed to prove
" 这样的 是 这 论点 设计 到 证明

“这些论点旨在证明.....”

[ðæt] ['wʊmənz] [ɪl] - [əd'vaɪzd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v]
That Woman's ill - advised to make a move
那 女性的 患病的 - 建议 到 制作 一个 移动

那女人贸然行动是欠考虑的。

[tu:; tə] ['mænɪʃ] [kloʊðz] .
To mannish clothes .
到 男子气概 衣服 .

穿男装。

[ðiːz] ['ɑ:rgju:mənts][ɑ:r; ər] [sʌtʃ]
These arguments are such
这些 论点 是 这样的

这些论点是如此

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðæt] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] .

As	to	be	of	the	kind	that	prove	too	much	.
作为	到	是	的	这	种类	那	证明	也	很多	.

就像那种会让人觉得过分的人一样。

[ɪf] ['wʊmənz] [lɪmz] [ɪn] [truːθ] [ʌn'ʃepli] [groʊ] ,

If	Woman's	limbs	in	truth	unshapely	grow	,
如果	女性的	四肢	在	真相	不成形的	生长	,

如果女性的四肢确实发育不良，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [dʒʌst] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] !

The	present	style	of	dress	just	makes	them	so	!
这	展示	风格	的	裙子	只是	制作	他们	所以	!

现在的着装风格让他们看起来就是这样!

[kwɪr] ['kwɪriːz] . — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][tɜːrmz] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] , [baɪ][ðə; ði]

QUEER	QUERIES	.	—	A	Question	of	Terms	.	—	I	am	sometimes	allowed	,	by	the
酷儿	查询	.	—	一个	问题	的	条款	.	—	我	是	有时	允许	,	经过	这

['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrdər] ,

kindness	of	a	warder	,
仁慈	的	一个	看守	,

酷儿疑问——术语问题——有时，在狱警的好意下，我被允许.....

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

to	see	a	newspaper	,
到	看	一个	报纸	,

看报纸，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [ðæt] [sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk][koʊv] [sez] [ðæt] ['mænz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ɪz]

and	I	have	just	read	that	some	scientific	cove	says	that	man's	natural	life	is
和	我	有	只是	读	那	一些	科学	海湾	说道	那	男人的	自然的	生活	是

- ['jɪrz] .

105	years	.
-	年	.

我刚刚读到一篇科学文章，说人类的自然寿命是105岁。

[naʊ] [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

Now	is	this	true	?
现在	是	这	真的	?

这是真的吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

I	want	to	know	,
我	想	到	知道	,

我想知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [kɔːld] " [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl]

because	I	am	in	here	for	what	the	Judge	called	"	the	term	of	my	natural
因为	我	是	在	这里	为了	什么	这	法官	称为	"	这	学期	的	我的	自然的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

因为我在这里要服刑，正如法官所说，“直到我生命的尽头”。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][læst][fɔːr; fər] - ['jɪrz] , [aɪ][kən'sɪdər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli]

"	and	,	if	it	is	to	last	for	105	years	,	I	consider	I	have	been	badly
"	和	,	如果	它	是	到	最后的	为了	-	年	,	我	考虑	我	有	到过	糟糕

['swɪndld] .

swindled	.
被骗	.

“如果要持续105年，我认为我被狠狠地骗了。”

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

I	say	it	quite	respectfully	,	and	I	hope	the	Governor	will	allow	the	expression
我	说	它	相当	尊敬	,	和	我	希望	这	州长	将要	允许	这	表达

[tuː; tə] [pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

我怀着敬意说这番话，希望州长能够允许这种说法通过。

[pliːz] [də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] ['prɪzn] , ['prɪnstən] , ['devən] . — [noʊ] . - .

Please	direct	answers	to	Her	Majesty's	Prison	,	Princetown	,	Devon	.	—	No	.	67	.
请	直接的	答案	到	她	陛下的	监狱	,	普林斯顿	,	德文郡	.	—	不	.	-	.

请将答复寄往德文郡普林斯顿女王陛下监狱——第67号。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .

IN	THREE	VOLUMES	.
在	三	卷	.

共三卷。

['vɑːljəm] [aɪ] . — [ə'weɪkənɪŋ] .

Volume	I	.	—	Awakening	.
体积	我	.	—	唤醒	.

第一卷——觉醒。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

And	so	the	work	was	done	.
和	所以	这	工作	曾是	完毕	.

工作就这样完成了。

[bə'lɪndə] , ['æftər] [ə; eɪ] ['jɪrz] [hɑːrd] ['raɪtɪŋ] , [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] .

Belinda	,	after	a	year's	hard	writing	,	had	completed	her	self	-	appointed	task	.
贝琳达	,	后	一个	年	难的	写作	,	有	完全的	她	自己	-	任命	任务	.

经过一年的辛勤写作，贝琳达完成了她自己设定的任务。

['dʌgləs] [ðə; ði] [duːmd] [wʌn] [hæd; həd] [groʊn] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː] [ɪts] ['prez(ə)nt] [prə'pɔːʃəns] .

Douglas	the	Doomed	One	had	grown	by	degrees	into	its	present	proportions	.
道格拉斯	这	注定失败	一	有	生长	经过	学位	进入	它是	展示	比例	.

注定毁灭的道格拉斯逐渐长成了现在的规模。

[fɜːrst] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ; [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ;

First	the	initial	volume	was	completed	;	then	the	second	was	finished	;
第一的	这	最初的	体积	曾是	完全的	;	然后	这	第二	曾是	完成的	;

首先完成了第一卷；然后完成了第二卷；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [hændz] .

and	now	the	third	was	ready	for	the	printer's	hands	.
和	现在	这	第三	曾是	准备好	为了	这	打印机的	双手	.

现在第三份文件已经准备好交给印刷厂了。

[bʌt; bət] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	who	should	have	it	?
但	WHO	应该	有	它	?

但谁应该拥有它呢?

[ɑː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rʌb] !

Ah	,	there	was	the	rub	!
啊	,	那里	曾是	这	擦	!

啊，原来问题出在这里!

[bə'lɪndə] [nuː] [noʊ] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪnfluəns] .

Belinda	knew	no	publishers	and	had	no	influence	.
贝琳达	知道	不	出版商	和	有	不	影响	.

贝琳达不认识任何出版商，也没有任何影响力。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][get] ['eniwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌp] ?

How	could	she	get	anyone	to	take	the	novel	up	?
如何	可以	她	得到	任何人	到	拿	这	小说	向上	?

她该如何才能让别人愿意读这部小说呢?

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm]

And	yet	,	if	she	was	to	believe	the	Author	,	there	was	plenty	of	room
和	然而	,	如果	她	曾是	到	相信	这	作者	,	那里	曾是	很多	的	房间

[fɔːr; fər] [ˌʌn'traɪd] ['tælənt] .

for	untried	talent	.
为了	未经尝试	天赋	.

然而，如果她相信作者的话，那么未经考验的人才还有很多发展空间。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['pʌblɪʃərz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt]

According	to	that	interesting	periodical	publishers	were	constantly	on	the	lookout
根据	到	那	有趣的	期刊	出版商	是	不断地	在	这	瞭望台

[fɔːr; fər] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['dʒiːniəs] .

for	undiscovered	genius	.
为了	未被发现的	天才	.

据那份有趣的期刊报道，出版商们一直在寻找尚未被发掘的天才。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][traɪ][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]['mesərz] . ['baɪndɪŋ][ænd; ənd][prɪnt] ?

Why	should	she	not	try	the	firm	of	Messrs	.	Binding	and	Print	?
为什么	应该	她	不是	尝试	这	公司	的	先生们	.	结合	和	打印	?

她为什么不试试装订印刷公司呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .

She	made	up	her	mind	.
她	制成	向上	她	头脑	.

她下定了决心。

[ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [feɪs] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [jes] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] !

She	set	her	face	hard	,	and	muttered	,	"	Yes	,	they	shall	do	it	!
她	放	她	脸	难的	,	和	低声说道	,	"	是的	,	他们	将	做	它	!

她板着脸，嘟囔道："是的，他们一定会这么做！"

['dʌgləs] [ðə; ði] [duːmd] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['mesərz] . ['baɪndɪŋ]

Douglas	the	Doomed	One	shall	appear	with	the	assistance	of	Messrs	.	Binding
道格拉斯	这	注定失败	一	将	出现	和	这	协助	的	先生们	.	结合

[ænd; ənd][prɪnt] !

and	Print	!
和	打印	!

倒霉蛋道格拉斯将在装订印刷公司的协助下登场!

" [ænd; ənd] [wen] [bə'lɪndə] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,

"	And	when	Belinda	made	up	her	mind	to	do	anything	,
"	和	什么时候	贝琳达	制成	向上	她	头脑	到	做	任何事物	,

"而当贝琳达下定决心要做某件事的时候，

[nɑːt][waɪld]['ɑːmnɪbəs] - ['hɔːrsɪz] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

not	wild	omnibus	-	horses	would	turn	her	from	her	purpose	.
不是	荒野	综合	-	马匹	会	转动	她	从	她	目的	.

即使是野马也无法让她偏离自己的目标。

['vɑːljəm] [iː] . — [waɪd] [ə'weɪk] .

Volume	II	.	—	Wide	Awake	.
体积	二	.	—	宽的	醒	.

第二卷——完全清醒。

['mesərz] . ['baɪndɪŋ][ænd; ənd][prɪnt][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]['vɪzɪtər][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] .

Messrs	.	Binding	and	Print	had	received	their	visitor	with	courtesy	.
先生们	.	结合	和	打印	有	已收到	他们的	游客	和	礼貌	.

装订印刷公司热情接待了来访者。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər][tuː; tə] [riːd] [ˈdʌgləs] [ðə; ði] [duːmd] [wʌn] .
They did not require to read Douglas the Doomed One .
他们 做过 不是 要求 到 读 道格拉斯 这 注定失败 一 .

他们不需要阅读《注定要死的道格拉斯》。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn]
They had discovered that it was sufficiently long to make the regulation
他们 有 发现 那 它 曾是 足够 长的 到 制作 这 规定
[θriː] [ˈvɑːljəmz] .
three volumes .
三 卷 .

他们发现该条例篇幅足够长，可以分成三卷出版。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .
That was all that was necessary .
那 曾是 全部 那 曾是 必要的 .

这就足够了。

[ðeɪ] [wʊd] [əkˈsept][ˌaɪ ˈtiː] .
They would accept it .
他们 会 接受 它 .

他们会接受的。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
They would be happy to publish it .
他们 会 是 快乐的 到 发布 它 .

他们很乐意发表。

" [ænd; ənd][əˈbaʊt][tɜːrmz] ? " [ˈmɝːmɝd] [bəˈlɪndə] .
" And about terms ? " murmured Belinda .
" 和 关于 条款 ? " 低声说道 贝琳达 .

"还有条款方面呢？"贝琳达低声问道。

" [hæf][ˈprɑːfɪts] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈbaɪndɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .
" Half profits , " returned Mr . Binding , with animation .
" 一半 利润 , " 返回 先生 . 结合 , 和 动画片 .

"一半利润，"宾丁先生激动地回答道。

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊtleɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [ˈrezɪduː] , " [kraɪd]
" When we have paid for the outlay we shall divide the residue , " cried
" 什么时候 我们 有 有薪酬的 为了 这 支出 我们 将 划分 这 残留物 , " 哭
[ˈmɪstər] . [prɪnt] .
Mr . Print .
先生 . 打印 .

"等我们付清了支出，剩下的钱就平分吧，"普林特先生喊道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get][ə; eɪ] [tʃek] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈɔːθəres] .
" And do you think I shall soon get a cheque ? " asked the anxious authoress .
" 和 做 你 思考 我 将 很快 得到 一个 查看 ? " 问 这 焦虑的 作者 .

"你觉得我很快就能收到支票吗？"焦急的女作家问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第107卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第2/3页

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] ['ænsər] .
" Well , that is a question not easy to answer .
" 出色地 , 那 是 一个 问题 不是 简单的 到 回答 .

"嗯，这个问题不容易回答。"

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [spend] ['eni] ['mʌni] [wi:; wi] [meɪk] [ɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] .
You see , we usually spend any money we make in advertising .
你 看 , 我们 通常 花费 任何 钱 我们 制作 在 广告 .

你看，我们通常把赚到的钱都花在广告上了。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] , [ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət] [fɜ:rst] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [tʃeks] [ðə; ði] ['prɑ:fɪts] .
It does the work good in the long run , although at first it rather checks the profits .
它 做 这 工作 好的 在 这 长的 跑步 , 虽然 在 第一的 它 相当 检查 这 利润 .

从长远来看，它确实能起到很好的作用，尽管一开始会抑制利润。

" [bə'lɪndə] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
" Belinda was satisfied , and took her departure .
" 贝琳达 曾是 使满意 , 和 采取 她 离开 .

贝琳达很满意，便离开了。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] ['ædvərtaɪz] ['dʌgləs] [ðə; ði] [du:md] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] - ['kwɔ:rtərli] ['mægəzi:n] , " [sed] ['mɪstər] . ['baɪndər] .
" We must advertise Douglas the Doomed One in the Skatemaker's Quarterly Magazine , " said Mr . Binder .
" 我们 必须 广告 道格拉斯 这 注定失败 一 在 这 - 季刊 杂志 , " 说 先生 . 活页夹 .

"我们必须在《滑板制造商季刊》上刊登《倒霉蛋道格拉斯》的广告，"宾德先生说。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] - ['ænjuəl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [prɪnt] .
" And in the Crossing Sweeper's Annual , " replied Mr . Print .
" 和 在 这 十字路口 - 年度的 , " 回复 先生 . 打印 .

"而且在《十字路口清扫工年鉴》上也有刊登，"普林特先生回答道。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtnərz] [smaɪld] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] ['noʊɪŋli] .
Then the two partners smiled at one another knowingly .
然后 这 二 合作伙伴 微笑 在 一 其他 明知 .

然后，两人心照不宣地相视一笑。

[ðeɪ] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðə; ði] [ˌpiəri'ɔdikəlz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] .
They laughed as they remembered that of both the periodicals they had mentioned they were the proprietors .
他们 笑了 作为 他们 记得 那 的 两个都 这 期刊 他们 有 提及 他们 是 这 业主 .

他们笑着回忆起，他们提到的那两份期刊都是他们自己创办的。

['vɑ:ljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [fæst] [ə'sli:p] .
Volume III . — Fast Asleep .
体积 三、 . — 快速地 睡着了 .

第三卷——快速入睡。

[ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt][æt; ət]['sləukəm] - [ɑːn] - [slʌʃ] [moʊn] .

The	poor	patient	at	Slocum	-	on	-	Slush	moaned	.
这	贫穷的	病人	在	斯洛克姆	-	在	-	泥浆	呻吟	.

斯洛克姆-昂-斯拉什医院的可怜病人呻吟起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][send]

He	had	been	practically	awake	for	a	month	,	and	nothing	could	send
他	有	到过	几乎	醒	为了	一个	月	,	和	没有什么	可以	发送

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .

him	to	sleep	.
他	到	睡觉	.

他已经几乎一个月没合眼了，什么都哄不入睡。

[ðə; ði]['dɑːktər][held][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

The	Doctor	held	his	wrist	,
这	医生	握住	他的	手腕	,

医生握住了他的手腕，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði]['ræpɪd] [biːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] [bɪ'keɪm] ['greɪvər][ænd; ənd]['greɪvər] .

and	as	he	felt	the	rapid	beats	of	his	pulse	became	graver	and	graver	.
和	作为	他	毛毡	这	迅速的	节拍	的	他的	脉冲	成为	刻刀	和	刻刀	.

他感到自己的脉搏跳动越来越急促。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz] , [noʊ] ['relətɪvz] ? "

"	And	you	have	no	friends	,	no	relatives	?	"
"	和	你	有	不	朋友们	,	不	亲属	?	"

“你没有朋友，也没有亲戚吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[maɪ]['oʊnli]['vɪzɪtər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ðæt] [bɑːks][ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

My	only	visitor	was	the	man	who	brought	that	box	of	books	from	a
我的	仅有的	游客	曾是	这	男人	WHO	带来	那	盒子	的	图书	从	一个

[ˌmetrə'pɑːlɪtən]['laɪbreri] . "

metropolitan	library	.	"
大都会	图书馆	.	"

我唯一的访客是那个从大都会图书馆带来那箱书的男人。

" [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [bʊks] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	A	box	of	books	!	"	exclaimed	the	Doctor	.
"	一个	盒子	的	图书	!	"	惊呼	这	医生	.

“一箱书！”医生惊呼道。

" [ðer; ðər] [meɪ] [jet] [biː; bi][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] !

"	There	may	yet	be	time	to	save	his	life	!
"	那里	可能	然而	是	时间	到	节省	他的	生活	!

“或许还有时间挽救他的生命！”

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

"	The	man	of	science	rose	abruptly	,	and	approaching	the	casket	containing	the
"	这	男人	的	科学	玫瑰	突然	,	和	接近	这	棺材	包含	这

['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

current	literature	of	the	day	,
当前的	文学	的	这	天	,

“这位科学家突然站起身，走向装有当时最新文献的棺材，

['rʌfli] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

roughly	forced	it	open	.
大致	强制	它	打开	.

粗暴地将其撬开。

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [ɪn'spektɪd] [ɪts]['kɑːntents] .
He hurriedly inspected its contents .
他 匆匆 检查 它是 内容 .

他匆匆检查了里面的东西。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['vɑːljəmz] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][set] .
He turned over the volumes impatiently until he reached a set .
他 转向 超过 这 卷 不耐烦地 直到 他 达到 一个 放 .

他不耐烦地翻阅着书卷，直到找到一套为止。

" [ðə; ði]['veri] [θɪŋ] !
" The very thing !
" 这 非常 事物 !

正是如此!

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] .
" If I can but get him to read this he will be saved .
" 如果 我 能 但 得到 他 到 读 这 他 将要 是 已保存 .

“如果我能让他读到这篇文章，他就能得救了。”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi][kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pə'ruːz] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] .
" Then turning to his patient he continued , " You should peruse this novel .
" 然后 转弯 到 他的 病人 他 持续 , " 你 应该 仔细阅读 这 小说 .

然后他转向病人继续说道：“你应该仔细阅读这本小说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'mend] [ɪn]['keɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] . "
It is one that I recommend in cases such as yours . "
它 是 一 那 我 推荐 在 案例 这样的 作为 你的 . "

对于像你这样的情况，我推荐这种方法。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][pæst] ['riːdɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
" I am afraid I am past reading , " returned the invalid .
" 我 是 害怕的 我 是 过去的 阅读 , " 返回 这 无效的 .

“恐怕我已经读不下去了，”无效的回复返回道。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best] .
" However , I will do my best .
" 然而 , 我 将要 做 我的 最好的 .

“但是，我会尽我所能。”

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði]['dɑːktər] ([huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][kɔːlz]) [rɪ'tɜːrnd]
" An hour later the Doctor (who had had to make some calls) returned
" 一个 小时 之后 这 医生 (WHO 有 有 到 制作 一些 呼叫) 返回
[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .
and found that his patient was sleeping peacefully .
和 成立 那 他的 病人 曾是 睡眠 和平地 .

一小时后，医生（他不得不打几个电话）回来了，发现他的病人正在安然入睡。

[ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm][ʌv; əv] ['dʌgləs] [ðə; ði] [duːmd] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .
The first volume of Douglas the Doomed One had the desired result .
这 第一的 体积 的 道格拉斯 这 注定失败 一 有 这 想要的 结果 .

《注定要完蛋的道格拉斯》第一卷达到了预期效果。

" ['eksələnt] , ['eksələnt] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['medɪkoʊ] .
" Excellent , excellent , " murmured the medico .
" 出色的 , 出色的 , " 低声说道 这 医生 .

“很好，很好，”医生低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] .

"	It	had	the	same	effect	upon	another	of	my	patients	.
"	它	有	这	相同的	影响	之上	其他	的	我的	患者	.

"它对我的另一位病人也产生了同样的效果。"

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz]['oʊvər] !

The	crisis	is	over	!
这	危机	是	超过	!

危机已经结束了!

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'kʌvər] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	will	now	recover	like	the	other	.
他	将要	现在	恢复	喜欢	这	其他	.

他现在会像其他人一样康复。

[ɪn'sɑːmniə][hæz; həz] [bɪn] ['kɔŋkəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm][baɪ] ['dʌgləs] [ðə; ði] [duːmd] [wʌn] ,

Insomnia	has	been	conquered	for	the	second	time	by	Douglas	the	Doomed	One	,
失眠	有	到过	征服	为了	这	第二	时间	经过	道格拉斯	这	注定失败	一	,

道格拉斯，那个注定要完蛋的人，第二次战胜了失眠症。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [θriː] - ['vɑːljəm]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [ɪz][nɑːt]

and	who	now	shall	say	that	the	three	-	volume	novel	of	the	amateur	is	not
和	WHO	现在	将	说	那	这	三	-	体积	小说	的	这	业余	是	不是

[ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ?

a	means	of	spreading	civilisation	?
一个	方法	的	传播	文明	?

现在谁还敢说业余作家的三卷本小说不是传播文明的一种手段呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .

It	must	be	a	mine	of	wealth	to	somebody	.
它	必须	是	一个	矿	的	财富	到	某人	.

对某些人来说，这一定是座财富宝库。

" [ænd; ənd]['mesərz] . ['baɪndɪŋ][ænd; ənd][prɪnt] , [hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rɪ'mɑːrk] ,

"	And	Messrs	.	Binding	and	Print	,	had	they	heard	the	Doctor's	remark	,
"	和	先生们	.	结合	和	打印	,	有	他们	听到	这	医生的	评论	,

[wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

would	have	agreed	with	him	!
会	有	同意	和	他	!

"而装订公司和印刷公司如果听到了医生的话，也会同意他的观点！"

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

All	the	Difference	.
全部	这	不同之处	.

截然不同。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [ðen] [kɔːld] ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['ɔːrdər] .

"	The	Speaker	then	called	Mr	.	Little	to	order	.
"	这	扬声器	然后	称为	先生	.	小的	到	命令	.

"议长随即要求利特尔先生维持秩序。"

" [kwaɪt] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][waɪz][ænd; ənd][moʊst]['vɪdʒɪlənt]['wɔːrdər] .

"	Quite	right	in	our	wise	and	most	vigilant	warder	.
"	相当	正确的	在	我们的	明智的	和	最多	警惕的	看守	.

"我们这位睿智而警惕的狱卒说得完全正确。"

[hiː; hi][kɔːlz][ˌjuː 'es][tuː; tə]['ɔːrdər] !

He	calls	us	to	order	!
他	呼叫	我们	到	命令	!

他命令我们保持秩序!

[oʊ] [ðæt] , [wɪˈðaʊt] [fʌs] ,
Oh that , without fuss ,
哦 那 , 没有 大惊小怪 ,

哦，那轻而易举地就解决了。

[ðə; ði] ['spiːkər] [kʊd; kəd]['oʊnli][kɔːl]['ɔːrdər][tuː; tə][juː 'es] ! [-]
The Speaker could only call Order to us ! [102]
这 扬声器 可以 仅有的 称呼 命令 到 我们 ! [-]

议长只能呼吁大家保持秩序！[102]

['rez] ['æŋgʌstə] ['doʊmi] .
RES ANGUSTA DOMI .
RES 安古斯塔 多米 .

RES ANGUSTA DOMI.

([ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] .)
(In a Children's Hospital .)
(在 一个 孩子们的 医院 .)

（在一家儿童医院。）

" [maɪ] [pɔːr] - [ded] ! "
" My pore Yabbit's dead ! "
" 我的 孔隙 - 死的 ! "

"我的毛茸茸的兔子死了！"

" [haʊ] [sæd] ! "
" How sad ! "
" 如何 伤心 ! "

"真令人难过！"

" ['dɑːdə] [kɪld] [maɪ] [pɔːr] - [ɪn] [bæk] ['kɪtʃɪn] ! "
" Dadda killed my pore Yabbit in Back Kitchen ! "
" 爸爸 被杀 我的 孔隙 - 在 后退 厨房 ! "

"爸爸在后厨杀了我的毛茸茸的兔子！"

" [oʊ] [dɪr] ! "
" Oh dear ! "
" 哦 亲爱的 ! "

"哦亲爱的！"

" [aɪ][hæd; həd] ['teɪtər] [wɪv][maɪ] [pɔːr] - ! "
" I had Taters wiv my pore Yabbit ! "
" 我 有 土豆 维 我的 孔隙 - ! "

"我和我可怜的兔子一起吃了土豆！"

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['priːviəs] !
" A LITTLE TOO PREVIOUS !
" 一个 小的 也 以前的 !

"有点太早了！"

" [" [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][səb'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
" [" I desire to submit that this is a very great question , which will have to
" [" 我 欲望 到 提交 那 这 是 一个 非常 伟大的 问题 , 哪个 将要 有 到
[biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
be determined ,
是 决定 ,

"我想指出，这是一个非常重要的问题，需要加以确定。"

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [graʊnd][frʌm; frəm][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]['sæləriz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz]

but	upon	a	very	different	ground	from	that	of	the	salaries	of	the	officers
但	之上	一个	非常	不同的	地面	从	那	的	这	薪资	的	这	警官

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] . . . .

of	the	House	of	Lords	.	.	.	.
的	这	房子	的	领主	.	.	.	.

但这与上议院官员的薪金问题截然不同.....

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kɑ:ntest] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]

If	there	is	to	be	a	contest	between	the	House	of	Lords	and	the	House
如果	那里	是	到	是	一个	竞赛	之间	这	房子	的	领主	和	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

of	Commons	,
的	公共领域	,

如果上议院和下议院之间要进行竞争，

[let][ˌju: 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] ['haɪər] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

let	us	take	it	upon	higher	ground	than	this	.
让	我们	拿	它	之上	更高	地面	比	这	.

让我们从更高的层面来看待这个问题。

" — [sɜ:r] ['wɪljəm] ['hɑ:kət] .]

"	—	Sir	William	Harcourt	.	]
"	—	先生	威廉	哈考特	.	]

——威廉·哈考特爵士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɜ:rtʃɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [hɔ:rs] - ['pɪst(ə)l] ,

There	was	a	little	urchin	,	and	he	had	an	old	horse	-	pistol	,
那里	曾是	一个	小的	顽童	,	和	他	有	一个	老的	马	-	手枪	,

有个小顽童，他有一把旧式马枪。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ræmd] [wɪð; wɪθ]['paʊdər][dæmp][ænd; ənd] [ʃɑ:ts] [ʌv; əv] [li:d] , [li:d] , [li:d] ;

Which	he	rammed	with	powder	damp	and	shots	of	lead	,	lead	,	lead	;
哪个	他	撞倒	和	粉末	潮湿	和	镜头	的	带领	,	带领	,	带领	;

他往里面塞满了湿漉漉的火药和铅弹，铅弹，铅弹；

[ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] " [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [fɪr] !

And	he	cried	"	I	know	not	fear	!
和	他	哭	"	我	知道	不是	害怕	!

他喊道："我不怕！"

[aɪl] [goʊ] ['stɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] !

I'll	go	stalking	of	the	deer	!
患病的	去	跟踪	的	这	鹿	!

我要去追踪鹿群！

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][koʊv][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [hed] , [hed] , [hed] .

"	For	this	little	cove	was	slightly	off	his	head	,	head	,	head	.
"	为了	这	小的	海湾	曾是	轻微地	离开	他的	头	,	头	,	头	.

"因为这小海湾离他的头顶有点远。"

[ðɪs] [æm'bɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pædi] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræd] ,

This	ambitious	little	lad	was	a	Paddy	and	a	Rad	,
这	雄心勃勃	小的	小伙子	曾是	一个	稻田	和	一个	辐射	,

这个雄心勃勃的小伙子既是爱尔兰人又是拉德人，

[ænd; ənd][hɪm'self][hi:; hi]['rædər] ['fænsɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:t] , [ʃɑ:t] , [ʃɑ:t] ;

And	himself	he	rather	fancied	as	a	shot	,	shot	,	shot	;
和	他自己	他	相当	幻想	作为	一个	射击	,	射击	,	射击	;

他把自己想象成一个连射、连射、连射的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][spɔːrt] , [ænd; ənd][kloʊz]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

And	he	held	the	rules	of	sport	,	and	close	season	,	and	,	in	short	,
和	他	握住	这	规则	的	运动	,	和	关闭	季节	,	和	,	在	短的	,

他遵守体育运动规则、禁赛期规定，总之，

[ðə; ði] " [ˌregjuˈleɪʃn] ['rʌbɪʃ] " [wʌz; wəz][ɔːl][rɑːt] , [rɑːt] , [rɑːt] .

The	"	regulation	rubbish	"	was	all	rot	,	rot	,	rot	.
这	"	规定	垃圾	"	曾是	全部	腐烂	,	腐烂	,	腐烂	.

那些所谓的"规章制度"全都是胡说八道。

[hiː; hi][held][ə; eɪ] " [bɜːrd] " [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

He	held	a	"	bird	"	a	thing	to	be	potted	on	the	wing	,
他	握住	一个	"	鸟	"	一个	事物	到	是	盆栽	在	这	翼	,

他手里拿着一只"鸟"，那是要装在罐子里带出去的东西。

[ɔːr] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [hedʒ] , [ɔːr][ʌp][ə; eɪ] [triː] , [triː] , [triː] ;

Or	perched	upon	a	hedge	,	or	up	a	tree	,	tree	,	tree	;
或者	栖息	之上	一个	对冲	,	或者	向上	一个	树	,	树	,	树	;

或者栖息在树篱上，或者栖息在树上，树上，树上；

[ænd; ənd] , [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [ə; eɪ] [stæg][aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [smɔːl] [bæg] ,

And	,	says	he	,	"	If	a	foine	stag	I	can	add	to	my	small	bag	,
和	,	说道	他	,	"	如果	一个	foine	麾	我	能	添加	到	我的	小的	包	,

他说："如果我能猎到一头漂亮的雄鹿，添加到我的小袋子里，

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]['mæksɪm] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] !

A	pistol	or	a	Maxim	will	suit	me	,	me	,	me	!
一个	手枪	或者	一个	格言	将要	套装	我	,	我	,	我	!

手枪或者马克沁机枪就适合我，我，我！

" [ænd; ənd][soʊ][əˈpɑːn][ɔːl] [fɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [krɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [mʊəz] ,

"	And	so	upon	all	fours	he	would	crawl	about	the	moors	,
"	和	所以	之上	全部	四	他	会	爬行	关于	这	沼泽地	,

于是，他便四肢着地，在荒原上爬行。

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] ['elbəuz] , [niːz] , [ænd; ənd] [slæk] , [slæk] , [slæk] ;

To	the	detriment	of	elbows	,	knees	,	and	slack	,	slack	,	slack	;
到	这	损害	的	肘部	,	膝盖	,	和	松弛	,	松弛	,	松弛	;

对肘部、膝盖和松弛、松弛、松弛造成损害；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , " [wʌt] [juːz][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] ?

And	he	says	,	"	What	use	a	-	talking	?
和	他	说道	,	"	什么	使用	一个	-	说	?

他说："说话有什么用呢？"

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] - ['stɔːkɪŋ] , -

If	I	choose	to	call	this	'	stalking	,	'
如果	我	选择	到	称呼	这	-	跟踪	,	-

如果我选择将此称为"跟踪"，

[ænd; ənd][aɪ][bæg][maɪ] [geɪm] , [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hoʊld][ˌem 'iː] [bæk] , [bæk] , [bæk] ?

And	I	bag	my	game	,	who's	going	to	hould	me	back	,	back	,	back	?
和	我	包	我的	游戏	,	谁是	去	到	应该	我	后退	,	后退	,	后退	?

我收拾好我的游戏，谁来帮我回去，回去，回去？

" [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][skɑːf][æt; ət] [rɛzɔ] , [ænd; ənd] [steɪl] [tɔːk][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [seɪˈzõz] ;

"	Says	he	,	"	I	scoff	at	raisons	,	and	stale	talk	of	toimes	and	saisons	;
"	说道	他	,	"	我	嘲笑	在	原因	,	和	陈旧	讲话	的	-	和	季节	;

他说："我嘲笑理性，嘲笑关于时间和季节的陈腐谈话；

[aɪm] [geɪm] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][fɑːks] , [ɔːr] [spɪr] [ə; eɪ][stæg] , [stæg] , [stæg] ;

I'm	game	to	shoot	a	fox	,	or	spear	a	stag	,	stag	,	stag	;
我是	游戏	到	射击	一个	狐狸	,	或者	矛	一个	麾	,	麾	,	麾	;

我乐意射杀狐狸，或者用矛刺鹿，鹿，鹿；

[neɪ] , [aɪ'd][net] , [ɔ:r][klʌb] , [ə; eɪ]['sæmən] ; [jʊr; jər][oʊld] [ru:lz] [ʌv; əv][spɔ:rt][ɑ:r; ər] ['gæmən] ,

Nay	,	I'd	net	,	or	club	,	a	salmon	;	your	old	rules	of	sport	are	gammon	,
不	,	ID	网	,	或者	俱乐部	,	一个	三文鱼	;	你的	老的	规则	的	运动	是	火腿	,

不，我会用网或棍棒捕鲑鱼；你们那些老旧的运动规则太荒谬了。

[fɔ:r; fər][wɪd][ˌem 'i:] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [bæg] , [bæg] !

For	wid	me	it's	just	a	question	of	the	bag	,	bag	,	bag	!
为了	宽	我	它是	只是	一个	问题	的	这	包	,	包	,	包	!

对我来说，这只是个关于包、包、包的问题！

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔmədaun] , [aɪ] [noʊ] , [hu:] [wʊd] [let][ə; eɪ] [bʌk] [goʊ]

"	There	are	omadhauns	,	I	know	,	who	would	let	a	foine	buck	go
"	那里	是	omadhauns	,	我	知道	,	WHO	会	让	一个	foine	巴克	去

我知道有些奥马道恩人，他们会放走一只漂亮的雄鹿。

[dʒʌst] - [twʌz] [aʊt][ʌv; əv] - , [ɔ:r] [ðeid] [noʊ][gʌn] , [gʌn] , [gʌn] ;

Just	bekase	'	twas	out	of	toime	,	or	they'd	no	gun	,	gun	,	gun	;
只是	贝卡斯	-	那是	出去	的	-	,	或者	他们会	不	枪	,	枪	,	枪	;

只是因为时间不够，否则他们就没有枪了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔɪ][kæn; kən][hɪt] , [ænd; ənd][hɜ:rt] , [wɪd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] — [ɔ:r][ə; eɪ][skwɜ:rt] —

But	if	oi	can	hit	,	and	hurt	,	wid	a	pistol	—	or	a	squirt	—
但	如果	oi	能	打	,	和	伤害	,	宽	一个	手枪	—	或者	一个	喷出	—

但是，如果我能用手枪——或者水枪——击中并伤到人，

[baɪ]['dʒeɪbərz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [fʌn] , [fʌn] , [fʌn] !

By	jabers	,	it	is	all	the	betther	fun	,	fun	,	fun	!
经过	贾伯斯	,	它	是	全部	这	更好	乐趣	,	乐趣	,	乐趣	!

真是太有趣了！

" [soʊ][hi:; hi] - [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

"	So	he	scurryfunged	around	with	his	stomach	on	the	ground
"	所以	他	-	大约	和	他的	胃	在	这	地面

于是他趴在地上，狼狈地四处乱窜。

([fɔ:r; fər] ['stɔ:kɪŋ] [si:mz] [ʌv; əv] ['krɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [bræntʃ] , [bræntʃ] , [bræntʃ]) .

(	For	stalking	seems	of	crawling	a	mere	branch	,	branch	,	branch	)	.
(	为了	跟踪	似乎	的	爬行	一个	仅仅	分支	,	分支	,	分支	)	.

（因为跟踪似乎只是沿着一根树枝、树枝、树枝爬行）。

[ænd; ənd][hi:; hi][spaɪd] " [ə; eɪ][stæg][ʌv; əv][ten] , " [ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] , " [hʊ'ru:] !

And	he	spied	"	a	stag	of	ten	,	"	and	he	cried	,	"	Hurroo	!
和	他	间谍	"	一个	麀	的	十	,	"	和	他	哭	,	"	呼噜	!

他发现了一头十岁的雄鹿，便喊道："吼！"

[naʊ] [ðen] ,

Now	then	,
现在	然后	,

那么，

[aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən][hɪt][hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði] [hɔ:ntʃ] , [hɔ:ntʃ] [hɔ:ntʃ] !

I	fancy	I	can	hit	him	—	in	the	haunch	,	haunch	haunch	!
我	想要	我	能	打	他	—	在	这	臀部	,	臀部	臀部	!

我想我可以打他——打他的后腿，后腿，后腿！

" !

"	Faix	!
"	faix	!

"Faix！

[aɪl] [bæg] [ðæt] [stæg] ['rɔɪəl] , [ɔ:r][æt; ət]['eni] [reɪt] [ɔɪl] [trɔɪ]

I'll	bag	that	foine	Stag	Royal	,	or	at	any	rate	oi'll	troy
患病的	包	那	foine	麀	皇家	,	或者	在	任何	速度	油	特洛伊

我要把那瓶上好的皇家鹿牌威士忌弄到手，或者至少我会把它弄到手。

[ɔːl]
all
全部

全部

[ðə; ði] [diː'vɒɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [frʌm; frəm][ðə; ði] - , - , - .
The devoices of a sportshman from the Oisle , Oisle , Oisle .
这 分离 的 一个 - 从 这 - , - , - .

来自奥伊尔岛的运动员的声音。

[wʌn] [huːz] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə'sprɔːl] [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] [hedʒ] [ɔːr] [wɔːl] ,
One who's used to shoot asprawl from behoind a hedge or wall ,
一 谁是 用过的 到 射击 蔓延 从 - 一个 对冲 或者 墙 ,

习惯于从树篱或墙壁后面拍摄蔓生植物的人，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['heðər] [wel] [meɪ] - , - , - !
At the risks of rock and heather well may smoile , smoile , smoile !
在 这 风险 的 岩石 和 希瑟 出色地 可能 - , - , - !

冒着被岩石和石楠花熏烤的风险，可能会冒烟，冒烟，冒烟！

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['spɔːrtsmən] [boʊld] , [ðoʊ] ['sɪli] , [baɪ][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['haɪlənd] ['gɪli] ,
" But our sportsman bold , though silly , by a stalwart Highland gillie ,
" 但 我们的 运动员 大胆的 , 尽管 愚蠢的 , 经过 一个 坚定的 高地 吉莉 ,

“但我们这位勇敢却又愚蠢的运动员，是由一位忠诚的高地向导带领的，

[wʌz; wəz] [raɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [er] [hiː; hi]['faɪərd] , ['faɪərd] , ['faɪərd] . —
Was right suddenly arrested ere he fired , fired , fired . —
曾是 正确的 突然 被捕 埃雷 他 被解雇 , 被解雇 , 被解雇 . —

他开枪、开枪、开枪之前就被突然逮捕了。

" [huːts] !
" Hoots !
" 猫头鹰 !

“呼呼！”

[ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði][hɪnt] , [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [lɑːk] [ʌv; əv] [flɪnt] ,
If you'll excuse the hint , that old thing , with lock of flint ,
如果 你会 原谅 这 暗示 , 那 老的 事物 , 和 锁 的 燧石 ,

恕我直言，就是那个老物件，用燧石锁住的，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [fɔːr; fər] [ðɪs] [spɔːrt] [kɑːnt][biː; bi][əd'maɪəd] , ['maɪərd] , ['maɪərd] !
As a weapon for this sport can't be admired , mired , mired !
作为 一个 武器 为了 这 运动 不能 是 钦佩 , 陷入困境 , 陷入困境 !

作为这项运动的武器，它既不能被欣赏，也不能被困住，更不能被困住！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['kwɑːri] , [jʊr; jər] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] !
" It will not bring down that quarry , your horse - pistol !
" 它 将要 不是 带来 向下 那 采石场 , 你的 马 - 手枪 !

“你的马枪打不倒那个采石场！”

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] !
Don't you worry !
不 你 担心 !

别担心！

[ðæt] ['rɔɪəl] [stæg] [wiːl] [stɔːk] , [bɔɪ] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm] ;
That Royal Stag we'll stalk , boy , in good time , time , time ;
那 皇家 麋 出色地 茎 , 男生 , 在 好的 时间 , 时间 , 时间 ;

我们会找机会，找机会，找机会，找机会，去猎捕那头皇家雄鹿；

[bʌt; bət][tuː; tə] [pɑːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [roʊ] ,
But to pop at it just now , and kick up an awful row ,
但 到 流行音乐 在 它 只是 现在 , 和 踢 向上 一个 可怕 排 ,

但现在就贸然行动，引发一场可怕的争吵，

[sker] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['fɑːli] , [neɪ][ə; eɪ][kraɪm] , [kraɪm] , [kraɪm] !
Scare , and miss it were a folly , nay a crime , crime , crime !
吓 , 和 错过 它 是 一个 蠢事 , 不 一个 犯罪 , 犯罪 , 犯罪 !

吓唬人，错过它，简直是愚蠢至极，不，是犯罪，犯罪，犯罪!

" [biː; bi][juː; jʊ] [ʃʊr] - ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] - [wɪl] [ðɪs] [faɪn] ['kwɑːri] [træk] [ænd; ənd] [kɪl] ;
" Be you sure ' Our Party ' will this fine quarry track and kill ;
" 是 你 当然 - 我们的 派对 - 将要 这 美好的 采石场 追踪 和 杀 ;

"你确定'我们党'会追踪并杀死这个美丽的采石场吗?

['aʊər; ɑːr]['gʌnz] [niːd] [nɑːt][jʊr; jər] [pʊr] [tɔɪ] ['blʌndərbʌs] , [bʌs] , [bʌs] .
Our guns need not your poor toy blunderbuss , buss , buss .
我们的 枪支 需要 不是 你的 贫穷的 玩具 铳 , 公交车 , 公交车 .

我们的枪不需要你那可怜的玩具短管火枪，火枪，火枪。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][ɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [tʃeɪs] ;
This is not the time or place for a - following up this chase ;
这 是 不是 这 时间 或者 地方 为了 一个 - 下列的 向上 这 追赶 ;

现在不是继续追查此事的合适时机和地点;

[soʊ][dʒʌst] [klɪr] [aʊt][ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [geɪm] [tuː; tə][juː 'es] , [juː 'es] , [juː 'es] ! "
So just clear out and leave this game to us , us , us ! "
所以 只是 清除 出去 和 离开 这 游戏 到 我们 , 我们 , 我们 ! "

所以，都给我清空一切，把这场游戏交给我们，交给我们，交给我们!

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['priːviəs] !
" A LITTLE TOO PREVIOUS !
" 一个 小的 也 以前的 !

"有点太早了！"

" [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] .
" H - rc - rt .
" H - rc - rt .

"H-rc-rt。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [læd] !
" NO , NO , MY LAD !
" 不 , 不 , 我的 小伙子 !

"不，不，我的孩子！"

[ðæt] [wəʊnt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] !
THAT WON'T HURT HIM !
那 惯于 伤害 他 !

那不会伤害他!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː 'es] !
YOU MUST LEAVE HIM TO US !
你 必须 离开 他 到 我们 !

你们必须把他留给我们!

" [ɪn] [məˈmɔriəm] .
" IN MEMORIAM .
" 在 纪念碑 .

"谨此悼念。

[['bærən] ['mʌndi] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [viˈenə] ['vɑːlənteri] ['sænəteri] ['æmbjələns]
[Baron Mundy , the founder of the valuable Vienna Voluntary Sanitary Ambulance
[男爵 蒙迪 , 这 创始人 的 这 有价值的 维也纳 自愿 卫生 救护车
[səˈsaɪəti] ,
Society ,
社会 ,

[蒙迪男爵，维也纳志愿卫生救护协会的创始人，该协会意义重大，

['maɪti] [foʊ][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)nt][dɪ'spensər][ʌv; əv]['tʃærəti] , [ʃɑːt] [hɪm'self][ɑːn]
mighty foe of disease and munificent dispenser of charity , shot himself on
强大的 敌人 的 疾病 和 优厚 自动售货机 的 慈善机构 , 射击 他自己 在
['θɜːrzdeɪ] ,
Thursday ,
周四 ,

这位疾病的强大克星和慷慨的慈善家，于周四开枪自杀。

['ɔːgəst] - , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] , [æt; ət][ðə; ði] [əd'vænst] [eɪdʒ][ʌv; əv] - .]
August 23 , on the banks of the Danube , at the advanced age of 72 .]
八月 - , 在 这 银行 的 这 多瑙河 , 在 这 先进的 年龄 的 - .]

8月23日，在多瑙河畔，享年72岁。

[greɪt] ['sænəteri] ['liːdər] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmər] ,
Great sanitary leader and reformer ,
伟大的 卫生 领导者 和 改革者 ,

伟大的卫生领袖和改革家

[dɪ'ziːzɪz] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt][pest] - [haʊs] ['stɔrmɚ] ;
Disease's scourge and potent pest - house stormer ;
疾病的 祸害 和 强效 害虫 - 房子 风暴 ;

疾病的祸害和强大的害虫入侵者；

[sək'sesf(ə)l] [foʊ][ʌv; əv] ['kɑːlərə] [ə'fɔːrˌtaɪm] ,
Successful foe of cholera aforetime ,
成功的 敌人 的 霍乱 之前 ,

曾成功消灭霍乱的敌人

['pɜːrfɪktər] [ʌv; əv] [fiːld] - ['æmbjələns] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] ;
Perfecter of field - ambulance in war - time ;
完美者 的 场地 - 救护车 在 战争 - 时间 ;

战时野战救护车的完善者；

[dɪ'spensər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][lɑːrdʒ] ['tʃærəti] ;
Dispenser of a fortune in large charity ;
自动售货机 的 一个 财富 在 大的 慈善机构 ;

慷慨解囊，捐助巨额慈善事业；

[veɪl] !
Vale !
谷 !

谷！

[sʌtʃ] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər][ɪn] [suːθ] [ə; eɪ]['rerəti] .
Such heroes are in sooth a rarity .
这样的 英雄 是 在 舒缓 一个 稀有性 .

这样的英雄的确凤毛麟角。

[ə'læs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɪn] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃɑːk] [deɪm] ['grʌndi] !
Alas , that you in death should shock Dame Grundy !
唉 , 那 你 在 死亡 应该 震惊 贵妇人 格伦迪 !

唉，你死后竟让格伦迪夫人感到震惊！

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [saɪ] " [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə] ['mʌndi] !
That we should sigh " Sic transit gloria Mundy !
那 我们 应该 叹 " 原文如此 交通 格洛丽亚 蒙迪 !

我们应该叹息“Sic transit gloria Mundy！”

" [ə; eɪ] [kloʊðz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ([ʌv; əv] [ə'pɪnjən]) . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] ['wʊmən] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]
" A Clothes Division (of Opinion) . — It is said that Woman cannot afford to
" 一个 衣服 分配 (的 观点) . — 它 是 说 那 女士 不能 买得起 到
['ɔ:ltər][hɜ:r; hər] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] ,
alter her style of dress ,
改变 她 风格 的 裙子 ,

"服装篇（观点篇）——据说女性无法承担改变其着装风格的后果，

[sɪns] [hɜ:r; hər] [lɪmz] [ɑ:r; ər] " [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
since her limbs are " all wrong .
自从 她 四肢 是 " 全部 错误的 .

因为她的四肢"完全不对劲"。

" [klɪr] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] ['wʊmənz] [rɔŋz] [ni:d] [rɪ'dresɪŋ] , [ɔ:l] - [rɔ:ŋ]
" Clear , therefore , that however much Woman's Wrongs need redressing , All - Wrong
" 清除 , 所以 , 那 然而 很多 女性的 错误 需要 补救 , 全部 - 错误的
['wɪmɪn] [dəunt] ! [-] [-] [-]
Women don't ! [103] [104] [105]
女性 不 ! [-] [-] [-]

因此，很明显，无论女性遭受了多少不公，都不需要纠正所有错误！[103][104][105]

[kju:] . [i:] . [di:] .
Q . E . D .
问 . E . D .

QED

" [wɒts] [ʌp][ˌdʌblju: 'aɪ] - [sæl] ? "
" What's up wi ' Sal ? "
" 是什么 向上 wi - 萨尔 ? "

萨尔怎么了?

" [eint] [jər] [ɜ-d] ?
" Ain't yer erd ?
" 不是 你的 erd ?

"你不是个傻瓜吗？"

[ʃi:z] ['mærid] [ə'^in] ! "
She's Married agin ! "
她是 已婚 再次 ! "

她再婚了!

" [ɔ:g'zɪliəri] [ə'sɪstəns] " [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:vənsəz] .
" AUXILIARY ASSISTANCE " IN THE PROVINCES .
" 辅助的 协助 " 在 这 省份 .

各省的"辅助援助"。

([ə; eɪ]['trædʒədi] - [fɑ:rs] [ɪn] ['sevrəl] ['peɪnf(ə)l] [si:nz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .)
(A Tragedy - Farce in several painful Scenes , with many unpleasant Situations .)
(一个 悲剧 - 闹剧 在 一些 痛苦 场景 , 和 许多 令人不快的 情况 .)

（一部悲喜剧，包含多个令人痛苦的场景和许多不愉快的情节。）

[loʊ'kæləti] — [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['kʌntri] [pleɪs] ['teɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['si:z(ə)n] .
Locality — The Interior of Country Place taken for the Shooting Season .
地点 — 这 内部的 的 国家 地方 已采取 为了 这 射击 季节 .

地点——乡村腹地，狩猎季节的狩猎场所。

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fi:st] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .
Preparations for a feast in all directions .
准备工作 为了 一个 盛宴 在 全部 方向 .

四面八方都在准备盛宴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks][oʊ] - [klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɑːr; ər] ['iːgərli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

It	is	Six	o	'	Clock	,	and	the	household	are	eagerly	waiting	the	appearance
它	是	六	o	-	钟	,	和	这	家庭	是	急切地	等待	这	外貌

[ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː] ['mɑːmədjuːk] ,

of	Montagu	Marmaduke	,
的	蒙塔古	马默杜克	,

现在是六点钟，全家人都热切地等待着蒙塔古·马马杜克的到来。

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['bʌtlər] , [sent] [ɪn][baɪ]['kɑːntrækt] .

the	Auxiliary	Butler	,	sent	in	by	Contract	.
这	辅助的	巴特勒	,	发送	在	经过	合同	.

受雇的管家，按合同派遣而来。

['entər]['mɑːntəgˌjuː] ['mɑːmədjuːk] , [ɪn]['kɑːmɪk] ['iːvnɪŋ] [dres] .

Enter	Montagu	Marmaduke	,	in	comic	evening	dress	.
进入	蒙塔古	马默杜克	,	在	漫画	晚上	裙子	.

蒙塔古·马马杜克身着滑稽的晚礼服登场。

['mæstər] (['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɑːntəgˌjuː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Master	(	looking	at	Montagu	with	an	expression	of	disappointment	on	his
掌握	(	寻找	在	蒙塔古	和	一个	表达	的	失望	在	他的

[feɪs]) .

face	)	.
脸	)	.

师父（脸上带着失望的表情看着蒙塔古）。

[wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæv; həv][sent] [ˌem 'iː] ?

What	,	are	you	the	man	they	have	sent	me	?
什么	,	是	你	这	男人	他们	有	发送	我	?

什么？你就是他们派来的人吗？

['mɑːntəgˌjuː] .

Montagu	.
蒙塔古	.

蒙塔古。

['jɛsəˠ] .

Yessir	.
是的，先生	.

是的，先生。

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [tuː; tə]['mɑːntəgˌjuː] ['mɑːmədjuːk] ,

And	I	answers	to	Montagu	Marmaduke	,
和	我	答案	到	蒙塔古	马默杜克	,

我的名字是蒙塔古·马马杜克。

[ɔːr][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [pri'fəːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['riːəl] [neɪm] [bɪŋks] .

or	some	gentlemen	prefers	to	call	me	by	my	real	name	Binks	.
或者	一些	先生们	偏好	到	称呼	我	经过	我的	真实的	姓名	宾克斯	.

或者有些先生更喜欢叫我真名宾克斯。

['mæstər] .

Master	.
掌握	.

掌握。

[oʊ] , ['mɑːntəgˌjuː] [wɪl] [duː] .

Oh	,	Montagu	will	do	.
哦	,	蒙塔古	将要	做	.

哦，蒙塔古就行。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['duːtiz] ?
I hope you know your duties ?
我 希望 你 知道 你的 职责 ?

我希望你清楚自己的职责?

[mɒn] .
Mon .
星期一 .

星期一

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['bɑːnəbi] [dʒɪŋks] , [fɔːr; fər] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] ,
Which I was in service , Sir , with Sir Barnaby Jinks , for twenty - six years ,
哪个 我 曾是 在 服务 , 先生 , 和 先生 巴纳比 金克斯 , 为了 二十 - 六 年 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

先生，我曾为巴纳比·金克斯爵士效力二十六年，而且——

['mæstər] .
Master .
掌握 .

掌握。

['veri] [wel] , [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] .
Very well , I daresay you will do .
非常 出色地 , 我 敢说 你 将要 做 .

很好，我想你肯定能做到。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][waɪn] ?
I suppose you know about the wine ?
我 认为 你 知道 关于 这 葡萄酒 ?

我想你应该了解这款酒吧?

[mɒn] .
Mon .
星期一 .

星期一

['jɛsə˞] .
Yessir .
是的，先生 .

是的，先生。

[ɪn] [kɔːrs] .
In course .
在 课程 .

正在进行中。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] ['evər] [sɪns] [aɪ][left][sɜːr]['bɑːrnəbiːz] .
I've been a teetotaler ever since I left Sir Barnaby's .
我已经 到过 一个 禁酒者 曾经 自从 我 左边 先生 巴纳比的 .

自从离开巴纳比爵士餐厅后，我就一直滴酒不沾。

['mæstər] ([rɪ'taɪərɪŋ]) .
Master (retiring) .
掌握 (退休) .

硕士（退休）。

[ænd; ənd][maɪnd] , [duː][nɑːt]['mɜːrdər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
And mind , do not murder the names of the guests .
和 头脑 , 做 不是 谋杀 这 姓名 的 这 客人 .

切记，不要篡改客人的名字。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[[ðə; ði][taɪm][goʊz][ɑːn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ə'raɪv] .
[The time goes on , and Company arrive .
[这 时间 去 在 , 和 公司 到达 .

时间继续流逝，公司的人来了。

['mɑːntəgˌjuː] ['ʌʃəz] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ə'naunsiz] [ðem; ðəm] ['ʌndər] ['veriəs] ['eɪliːəsɪz] .
Montagu ushers them upstairs , and announces them under various aliases .
蒙塔古 引座员 他们 楼上 , 和 宣布 他们 在下面 各种各样的 别名 .

蒙塔古领着他们上楼，并用各种化名宣布他们的身份。

[sɜːr] ['henri] - [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][sɜːr] - ['ɛnəri] - , & [siː] . , & [siː] . ['æftər] [smɔːl] [tɔːk] ,
Sir Henry Eisterfodd is introduced as Sir ' Enery Easteregg , & c . , & c . After small talk ,
先生 亨利 - 是 介绍 作为 先生 - 能源 - , & c . , & c . 后 小的 讲话 ,

亨利·艾斯特福德爵士被介绍为"亨利·伊斯特格爵士"等等。寒暄过后，

[ðə; ði] [gests] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
the guests find their way to the dining - room .
这 客人 寻找 他们的 方式 到 这 用餐 - 房间 .

客人们找到通往餐厅的路。

[mɒn] .
Mon .
星期一 .

星期一

([tuː; tə]['prɪnsəp(ə)l] [gest]) .
(to Principal Guest) .
(到 主要的 客人) .

（致主宾）

[duː][juː; jʊ] [teɪk] ['ʃeri] , ['klærət] , [ɔːr] - [ɑːk] , [maɪ]['leɪdi] ?
Do you take sherry , claret , or ' ock , my Lady ?
做 你 拿 雪利酒 , 红酒 , 或者 - 洛克 , 我的 女士 ?

夫人，您喜欢雪利酒、波尔多红酒还是奥克红酒?

['prɪnsəp(ə)l] [gest] ([ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]) .
Principal Guest (interrupted in a conversation) .
主要的 客人 (中断 在 一个 对话) .

主宾（谈话被打断）。

['klærət] , [pliːz] .
Claret , please .
酒红色 , 请 .

请给我一杯红酒。

[['mɑːntəgˌjuː]['prɑːmptli] [pɔːz] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['lɪkwɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] .
[Montagu promptly pours the required liquid on to the table - cloth .
[蒙塔古 及时 倾倒 这 必需的 液体 在 到 这 桌子 - 布 .

蒙塔古迅速将所需的液体倒在桌布上。

['mæstər] .
Master .
掌握 .

掌握。

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['bʌtlər] , [huː] [ɪz][ɑːn]['traɪəl] , [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] .

I	must	apologise	,	but	our	Butler	,	who	is	on	trial	,	is	very	short	-	sighted	.
我	必须	道歉	,	但	我们的	巴特勒	,	WHO	是	在	审判	,	是	非常	短的	-	目击者	.

我必须道歉，但我们那位正在接受审判的管家目光非常短浅。

[piː] . [gest] .

P	.	Guest	.
P	.	客人	.

P. Guest。

['evɪdəntli] .

Evidently	.
显然	.

显然如此。

[[ðə; ði][waɪn][ɪz] [brɔːt] [raʊnd] ; ['mɑːntəgˌjuː] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

[	The	wine	is	brought	round	;	Montagu	interrupting	the	conversation	with	his
[	这	葡萄酒	是	带来	圆形的	;	蒙塔古	打断	这	对话	和	他的

['hɑːspɪtəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ,

hospitable	suggestions	,
好客	建议	,

酒端了过来；蒙塔古热情地提出建议，打断了谈话。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] ['klærət]['ɪntuː] [ʃæm'peɪn] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ['ɪntuː] ['ʃeriːz] .

and	pouring	claret	into	champagne	glasses	,	and	champagne	into	sherries	.
和	浇注	红酒	进入	香槟酒	眼镜	,	和	香槟酒	进入	雪利酒	.

将红葡萄酒倒入香槟杯，再将香槟倒入雪利酒杯。

['nɜːrvəs] [gest] ([ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə]['mɑːntəgˌjuː]) .

Nervous	Guest	(	in	an	undertone	to	Montagu	)	.
紧张的	客人	(	在	一个	底色	到	蒙塔古	)	.

紧张的客人（带着蒙塔古式的语气）。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ?

Do	you	think	you	could	get	me	,	by	-	and	-	by	,	a	piece	of	bread	?
做	你	思考	你	可以	得到	我	,	经过	-	和	-	经过	,	一个	片	的	面包	?

你觉得你能尽快帮我弄到一块面包吗?

[mɒn] . [bred] , [sɜːr] , ['jɛsəˠ] !

Mon	.	Bread	,	Sir	,	yessir	!
星期一	.	面包	,	先生	,	是的，先生	!

周一，面包，先生，是的，先生!

([ɪn] [sten'tɔːriən] [toʊnz] .)

(	In	stentorian	tones	.	)
(	在	洪亮的	音调	.	)

（用洪亮的声音）

[hɪr] , ['nɪzbət] , [brɪŋ] [ðɪs] [dʒent][sʌm; səm] [bred] !

Here	,	Nisbet	,	bring	this	gent	some	bread	!
这里	,	尼斯贝特	,	带来	这	绅士	一些	面包	!

尼斯贝特，来，给这位先生拿些面包来!

[[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gest] , [huː] [ɪz][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'træktɪd] [soʊ]

[	The	unfortunate	guest	,	who	is	overcome	with	confusion	at	having	attracted	so
[	这	不幸	客人	,	WHO	是	克服	和	困惑	在	拥有	吸引	所以

[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

much	attention	,
很多	注意力	,

这位不幸的客人因为吸引了如此多的关注而感到困惑不已，

[ɪz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ] ['nɪzbət] .
is waited upon by Nisbet .
是 等待 之上 经过 尼斯贝特 .

尼斯贝特正在服侍他。

['mæstər] (['sævɪdʒli]) .
Master (savagely) .
掌握 (野蛮地) .

主人（残忍地）。

[kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] [mɔːr] ['kwaɪətli] ?
Can't you go about more quietly ?
不能 你 去 关于 更多的 悄悄 ?

你就不能小声点吗?

[mɒn] .
Mon .
星期一 .

星期一

([hɜːrt]) .
(hurt) .
(伤害) .

（伤害）。

['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
Certainly , Sir .
当然 , 先生 .

当然可以，先生。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['bɑːnəbi] — — ([ˌdisə'piəz] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd]
When I was with Sir Barnaby — — (Disappears murmuring to himself , and
什么时候 我 曾是 和 先生 巴纳比 — — (消失 淙淙 到 他自己 , 和
[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]['ɑːn.treɪ] ,
returns with entrée ,
返回 和 主菜 ,

当我与巴纳比爵士在一起时——（喃喃自语消失，然后端着一道主菜回来，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lets] [fɔːl][ɑːn] [dres] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] [gest]) .
which he lets fall on dress of Principal Guest) .
哪个 他 让我们 落下 在 裙子 的 主要的 客人) .

他让碎片落在了主宾的裙子上）。

[beg]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [stʌd] , [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ʌn'dʌn] .
Beg pardon , my Lady , but it was my stud , which would come undone .
求 赦免 , 我的 女士 , 但 它 曾是 我的 钉子 , 哪个 会 来 未完成 .

恕我冒昧，夫人，是我的马鞍，它松开了。

['veri] ['sɑːri] , [ɪn'diːd] , [mʌm] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] — —
Very sorry , indeed , Mum , but if you will allow me — —
非常 对不起 , 的确 , 妈妈 , 但 如果 你 将要 允许 我 — —

非常抱歉，妈妈，但是如果您允许的话——

[[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [sɔɪld] ['dɪnər] - ['næpkɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .
[Produces a soiled dinner - napkin with a flourish .
[产 一个 脏的 晚餐 - 餐巾 和 一个 繁荣 .

[潇洒地拿出一张脏餐巾。

[piː] . [gest] ([ɪn] [mʌtʃ] [ə'lɑːrm]) .
P . Guest (in much alarm) .
P . 客人 (在 很多 警报) .

P. Guest（非常惊慌）。

[noʊ] [θæŋks] !
No thanks !
不 谢谢 !

不，谢谢！

[['dʒen(ə)rəl] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .
[General commiseration , and , a little later , disappearance of ladies .
[一般的 怜悯 , 和 , 一个 小的 之后 , 消失 的 女士们 .

[普遍表示同情，不久之后，女士们就消失了。

['æftər] [ðɪs] , ['mɑːntəgˌjuː] [dʌz] [nɑːt] [ˌriːə'pɪr] [ɪk'sept] [tuː; tə][kɔːl] [əb'truːsɪvli] [fɔːr; fər] ['kærɪdʒɪz] ,
After this , Montagu does not reappear except to call obtrusively for carriages ,
后 这 , 蒙塔古 做 不是 再现 除了 到 称呼 突兀地 为了 马车 ,
[ænd; ənd] [taʊt] [fɔːr; fər][tɪps] .
and tout for tips .
和 兜售者 为了 尖端 .

此后，蒙塔古再也没有出现过，只是不时地招揽马车和乞讨小费。

[piː] . [gest] ([ɑːn] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊst] [gʊd] - [naɪt]) .
P . Guest (on bidding her host good - night) .
P . 客人 (在 投标 她 主持人 好的 - 夜晚) .

P. Guest（向她的主人道晚安时）。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][maɪ] [gaʊn] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] .
I can assure you my gown was not injured in the least .
我 能 保证 你 我的 袍 曾是 不是 受伤 在 这 至少 .

我可以向你保证，我的礼服丝毫没有损坏。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['æksɪdənt] .
I am quite sure it was only an accident .
我 是 相当 当然 它 曾是 仅有的 一个 事故 .

我非常肯定这只是一场意外。

['mæstər] (['bəuiŋ]) .
Master (bowing) .
掌握 (鞠躬) .

大师（鞠躬）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd] .
You are most kind .
你 是 最多 种类 .

您真是太好了。

([wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] .)
(With great severity .)
(和 伟大的 严重性 .)

（非常严重。）

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ðiː][mæn]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
As a matter of fact , the man only came to us this afternoon ,
作为 一个 事情 的 事实 , 这 男人 仅有的 来了 到 我们 这 下午 ,

事实上，这个人今天下午才来找我们。

[bʌt; bət] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] [ə'nʌðər] ['aʊər]
but , after what has happened , he shall not remain in my service another hour
但 , 后 什么 有 发生 , 他 将 不是 保持 在 我的 服务 其他 小时
!
!
!

但是，发生这样的事之后，他一刻也不会再为我效力了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] !

I	shall	dismiss	him	to	-	night	!
我	将	解雇	他	到	-	夜晚	!

我今晚就解雇他!

[['eksɪt]['prɪnsəp(ə)l] [gest] .

[	Exit	Principal	Guest	.
[	出口	主要的	客人	.

[主要客人退出。

['mæstər] [peɪz] ['mɑːntəgˌjuː][ðə; ði] [ə'griːd] [fiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Master	pays	Montagu	the	agreed	fee	for	his	services	for	the	evening	.
掌握	支付	蒙塔古	这	同意	费用	为了	他的	服务	为了	这	晚上	.

主人支付蒙塔古约定的报酬，作为他当晚服务的报酬。

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] .

TO	A	PHILANTHROPIST	.
到	一个	慈善家	.

致一位慈善家。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [wiː; wi] [miːt] ,

You	ask	me	,	Madam	,	if	by	chance	we	meet	,
你	问	我	,	女士	,	如果	经过	机会	我们	见面	,

夫人，您问我，如果我们偶然相遇.....

[fɔːr; fər] ['mʌni] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ə'pɑːn][ɪts] [fiːt]

For	money	just	to	keep	upon	its	feet
为了	钱	只是	到	保持	之上	它是	脚

为了维持生计，不得不花钱

[ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ðæt] [skuːl] , [ɔːr] [ðæt] [rɪ'triːt] ,

That	hospital	,	that	school	,	or	that	retreat	,
那	医院	,	那	学校	,	或者	那	撤退	,

那家医院、那所学校或那个疗养院，

[ðæt] [hoʊm] .

That	home	.
那	家	.

那所房子。

[aɪ] [help] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] ?

I	help	that	hospital	?
我	帮助	那	医院	?

我帮那家医院做些事吗?

[maɪ] ['dɑːktɚz] [fiː]

My	doctor's	fee
我的	医生的	费用

我的医生费用

[əb'zɔːrbz] [tuː] [mʌtʃ] .

Absorbs	too	much	.
吸收	也	很多	.

吸收过多。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi]
I cannot be
我 不能 是

我无法

[æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ðer; ðər][maɪ'self] ; [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:]
An inmate there myself ; he comes to me
一个 囚犯 那里 我 ; 他 来 到 我

我自己也是那里的囚犯；他会来找我。

[æt; ət][hoʊm] .
At home .
在 家 .

在家里。

[du:][nɑ:t] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [tu:] [kloʊz][ə; eɪ][fɪst] .
Do not suppose I have too close a fist .
做 不是 认为 我 有 也 关闭 一个 拳头 .

不要以为我的拳头握得太近。

[rent] , [reɪts] , [bɪlz] , ['tæksɪz] , [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lɪst] ;
Rent , rates , bills , taxes , make a fearful list ;
租 , 利率 , 账单 , 税收 , 制作 一个 可怕 列表 ;

房租、税费、账单、税收，列个可怕的清单吧；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hoʊmləs] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ə'sɪst]
I should be homeless if I did assist
我 应该 是 无家可归者 如果 我 做过 协助

如果我真的帮忙了，我应该会流落街头。

[ðæt] [hoʊm] .
That home .
那 家 .

那所房子。

[aɪ][mʌst; məst] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] [lɑ:t] —
I must — it is my impecunious lot —
我 必须 — 它 是 我的 贫困的 很多 —

我必须这样做——这是我穷困潦倒的命运——

[i'kɔnəmaiz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][gɑ:t] ;
Economise the little I have got ;
节约 这 小的 我 有 得到 ;

节约我仅有的那点钱；

[soʊ] [ɪf] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] " [nɑ:t]
So if I see you coming I am " not
所以 如果 我 看 你 未来 我 是 " 不是

所以如果我看到你过来，我就不会

[æt; ət][hoʊm] .
At home .
在 家 .

在家里。

" [maɪ] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] ['ʃæbi] .
" My clothes are shabby .
" 我的 衣服 是 破旧 .

我的衣服很破旧。

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn]
How I should be dunned
如何 我 应该 是 催款

我应该如何被催款

[baɪ]['teɪlər] , ['hætər] , ['hoʊʒər] , [huːm] [aɪv] [ʃʌnd] ,
By tailor , hatter , hosier , whom I've shunned ,
经过 裁缝 , 制帽匠 , 袜匠 , 谁 我已经 被排斥 ,

裁缝、帽匠、袜匠，我都避而远之。

[ɪf] [aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðæt] [skuːl] ['kloʊðɪŋ] [fʌnd] ,
If I supported that school clothing fund ,
如果 我 有 那 学校 衣服 基金 ,

如果我支持那个校服基金，

[ðæt] [hoʊm] !
That home !
那 家 !

那套房子!

[aɪ'd][help] [ɪf] [foʊks] [wɔːr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər][skɪnz] ;
I'd help if folks wore nothing but their skins ;
ID 帮助 如果 各位 穿着 没有什么 但 他们的 皮肤 ;

如果人们只穿皮毛，我会很乐意帮忙;

[ðɪs] [hæt] , [ðɪs] [koʊt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːt] - [bɔɪ] [grɪnz] ,
This hat , this coat , at which the street - boy grins ,
这 帽子 , 这 外套 , 在 哪个 这 街道 - 男生 咧嘴笑 ,

这顶帽子，这件外套，让街头男孩咧嘴一笑。

[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] [ðæt] " ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz]
Remind me still that " Charity begins
提醒 我 仍然 那 " 慈善 开始

请你再提醒我，"慈善始于....."

[æt; ət][hoʊm] .
At home .
在 家 .

在家里。

" [kɪs] ['vɜːrsəs] [kɪs] .
" Kiss versus Kiss .
" 吻 相对 吻 .

"吻对吻。

[ɑːn][ðə; ði][koʊld] ['kænənz] [maʊθ] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [piːs]
On the cold cannon's mouth the Kiss of Peace
在 这 寒冷的 大炮的 嘴 这 吻 的 和平

在冰冷的炮口上，是和平之吻。

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [laɪk] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][bɪd][ɪts] [siːs] ! —
Should fall like flowers , and bid its bellowings cease ! —
应该 落下 喜欢 花朵 , 和 出价 它是 风箱 停止 ! —

愿它如花凋零，愿它的咆哮止息!

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðæt] [kɪs] [ʌv; əv] [piːs] [siːmz] ['veri] [fɑːr]
But ah ! that Kiss of Peace seems very far
但 啊 ! 那 吻 的 和平 似乎 非常 远的

但是啊！那和平之吻似乎遥不可及。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔtʃˌkis] [ʌv; əv][wɔːr] ! [-]
From being as strong as the Hotchkiss of War ! [106]
从 存在 作为 强的 作为 这 霍奇基斯 的 战争 ! [-]

强大到堪比战争中的霍奇基斯！[106]

['kwɑːlɪfaɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
QUALIFIED ADMIRATION .
合格的 钦佩 .

真诚的钦佩。

['kʌntri] ['vɪkər] .
Country Vicar .
国家 牧师 .

乡村牧师。

" [wel] , [dʒɑ:n] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?
" Well , John , what do you think of London ?
" 出色地 , 约翰 , 什么 做 你 思考 的 伦敦 ?

"约翰，你觉得伦敦怎么样？"

" ['joʊkl] .
" Yokel .
" 乡巴佬 .

"乡巴佬。

" [lɔ:] - [bles] [jər] , [sɜ:r] , ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [wen] [its] ['fɪnɪʃt] !
" Lor ' bless yer , Sir , it'll be a Fine Place when it's Finished !
" 洛尔 - 保佑 你的 , 先生 , 它将 是 一个 美好的 地方 什么时候 它是 完成的 !

"上帝保佑你，先生，完工后那将是一个好地方！"

" [peɪdʒ][frʌm; frəm] " - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] .
" PAGE FROM " ROSEBERY'S HISTORY OF THE COMMONWEALTH .
" 页 从 " - 历史 的 这 联邦 .

"摘自《罗斯伯里英联邦史》"

" ([wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
" (With Mr . Punch's Compliments to the Gentleman who will have to
" (和 先生 . 拳击的 赞美 到 这 绅士 WHO 将要 有 到
[dɪ'zaɪn] " [ðæt] ['stætʃu:] . ")
design " that statue . ")
设计 " 那 雕像 . ")

（谨代表潘趣先生向即将设计"那座雕像"的先生致以问候。）

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] , " [sed] [ðə; ði][stɜ:rn][oʊld]['pjʊrɪtən][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd]
" You really must join the Army , " said the stern old Puritan to the Lord
" 你 真的 必须 加入 这 军队 , " 说 这 船尾 老的 清教徒 到 这 主
[prə'tektər] .
Protector .
保护者 .

"你真的应该参军，"那位严厉的老清教徒对护国公说。

" [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [relm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:mptnəs] [wɪð; wɪθ]
" The fate of this fair realm of England depends upon the promptness with
" 这 命运 的 这 公平的 领域 的 英格兰 取决于 之上 这 迅速 和
[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'su:m] [kə'mænd] .
which you assume command .
哪个 你 认为 命令 .

"英格兰这片美丽王国的命运，取决于您何时能迅速接管政权。"

" ['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] [pɔ:zd] .
" Oliver Cromwell paused .
" 奥利弗 克伦威尔 暂停 .

奥利弗·克伦威尔停顿了一下。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʌf] ['dʌblət] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɔnd] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
He had laid aside his buff doublet , and had donned a coat of a
他 有 铺设 旁边 他的 增幅 双联体 , 和 有 穿戴 一个 外套 的 一个
['θɪnər] [mə'tɪriəl] .
thinner material .
更薄 材料 .

他脱下了浅黄色的紧身短上衣，换上了一件较薄的外套。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
His **sword** **also** **was** **gone** **,**
他的 剑 还 曾是 已消失 ,

他的剑也不见了。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [spaɪ] - ['glæsɪz] — [nuː] [ɪn] [ðoʊz]
and **hanging** **by** **his** **side** **was** **a** **pair** **of** **double** **spy** **-** **glasses** **—** **new** **in** **those**
和 绞刑 经过 他的 边 曾是 一个 一对 的 双倍的 间谍 - 眼镜 — 新的 在 那些
[deɪz] — [nuː] [ɪn] ['veri] [diːd] .
days **—** **new** **in** **very** **deed** **.**
天 — 新的 在 非常 契据 .

他身边挂着一副双筒望远镜——在当时是新奇的东西——的确是全新的。

" [aɪ]['kænɑːt][goʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][lɔːrd] [prə'tektər] [æt; ət][læst] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]
" **I** **cannot** **go** **,** **"** **cried** **the** **Lord** **Protector** **at** **last** **,** **"** **it** **would** **be** **too** **great** **a**
" 我 不能 去 , " 哭 这 主 保护者 在 最后的 , " 它 会 是 也 伟大的 一个
['sækrɪfaɪs] . "
sacrifice **.** **"**
牺牲 . "

"我不能去，"护国公最后喊道，"那将是太大的牺牲。"

" [juː; jʊ] [sed] [nɑːt] [ðæt] ,
" **You** **said** **not** **that** **,**
" 你 说 不是 那 ,

你没说过那样的话，

" [pər'suːd] ['aiətn] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — " [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tʃɑːrlz] [tuː; tə]
" **pursued** **Ireton** **—** **for** **it** **was** **he** **—** **"** **when** **you** **called** **upon** **Charles** **to**
" 追击 艾尔顿 — 为了 它 曾是 他 — " 什么时候 你 称为 之上 查尔斯 到
[luːz] [hɪz; ɪz] [hed] . "
lose **his** **head** **.** **"**
失去 他的 头 . "

"追问艾尔顿——因为正是他——"当你要求查理丢掉性命的时候"。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [gʊd] [suːθ] , [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ,
" **But** **in** **this** **case** **,** **good** **sooth** **,** **I** **would** **wish** **a** **head** **to** **be** **won** **,**
" 但 在 这 案件 , 好的 舒缓 , 我 会 希望 一个 头 到 是 韩元 ,

"但就此而言，老天保佑，我希望能够赢得胜利。"

[ɔːr][ðə; ði] ['vɪktəri] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [hed] ;
or **the** **victory** **to** **be** **by** **a** **head** **;**
或者 这 胜利 到 是 经过 一个 头 ;

或者胜负取决于胜负；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ,
" **and** **then** **the** **Uncrowned** **King** **laughed** **long** **and** **heartily** **,**
" 和 然后 这 无冕者 国王 笑了 长的 和 衷心地 ,

然后，无冕之王放声大笑，笑声悠长而爽朗。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [wen] [sʌm; səm][dʒest]['tɪk(ə)ld][hɪm; ɪm] .
as **was** **his** **wont** **when** **some** **jest** **tickled** **him** **.**
作为 曾是 他的 惯于 什么时候 一些 笑话 挠痒 他 .

当有人开玩笑逗他开心时，他总是会像往常一样做出反应。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['merimənt] , " [ɪk'skleɪmd] ['aiətn] ['stɜːrnli] .
" **This** **is** **no** **matter** **for** **merriment** **,** **"** **exclaimed** **Ireton** **sternly** **.**
" 这 是 不 事情 为了 欢乐 , " 惊呼 艾尔顿 严厉地 .

"这不是一件值得玩乐的事，"艾尔顿严厉地说道。

" ['ɑːlɪvər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] .
" **Oliver** **,** **you** **are** **playing** **the** **fool** **.**
" 奥利弗 , 你 是 玩耍 这 傻子 .

"奥利弗，你真是个傻瓜。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sækrifaisɪŋ][fɔːr; fər] ['pleʒər] , ['bɪznəs] , ['duːti] . "

You	are	sacrificing	for	pleasure	,	business	,	duty	.	"
你	是	牺牲	为了	乐趣	,	商业	,	责任	.	"

你为了享乐、事业和责任而做出牺牲。

" [wel] , [aɪ]['kænɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

"	Well	,	I	cannot	help	it	,	"	was	the	response	.
"	出色地	,	我	不能	帮助	它	,	"	曾是	这	回复	.

"没办法,"对方回答道。

" [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , ['aiətn] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] . "

"	But	mind	you	,	Ireton	,	it	shall	be	the	last	time	.	"
"	但	头脑	你	,	艾尔顿	,	它	将	是	这	最后的	时间	.	"

"不过请记住，艾尔顿，这将是最后一次。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'trækts] [juː; jʊ][soʊ] ['strɔːŋli] ?

"	What	is	it	that	attracts	you	so	strongly	?
"	什么	是	它	那	吸引	你	所以	强烈	?

"究竟是什么如此强烈地吸引着你？"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] ['lʊrz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] ? "

What	is	the	pleasure	that	lures	you	away	from	the	path	of	duty	?	"
什么	是	这	乐趣	那	诱饵	你	离开	从	这	小路	的	责任	?	"

是什么让你偏离了职责之路?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɪti] , [pər'tʃæns] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	I	will	tell	you	,	and	then	you	will	pity	,	perchance	forgive	me	.
"	我	将要	告诉	你	,	和	然后	你	将要	遗憾	,	或许	原谅	我	.

"我会告诉你，然后你会同情我，或许会原谅我。"

[tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] [hɔːrs] [rʌnz] [æt; ət]['epsəm] .

To	-	day	my	horse	runs	at	Epsom	.
到	-	天	我的	马	跑步	在	埃普索姆	.

今天我的马在埃普索姆赛马场比赛。

[wɪð; wɪθ] [lʌk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .

With	luck	his	chance	is	a	certainty	.
和	运气	他的	机会	是	一个	肯定	.

如果运气好的话，他的机会肯定有。

[soʊ] [ˌfer'wel] .

So	farewell	.
所以	告别	.

再见。

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [frendz] [grɑːspt] [hændz][ænd; ənd]['pɑːrtɪd] .

"	Then	the	two	old	friends	grasped	hands	and	parted	.
"	然后	这	二	老的	朋友们	抓住	双手	和	分手了	.

然后，两位老朋友握手告别。

[wʌn] [went] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

One	went	to	fight	on	the	blood	-	stained	field	of	battle	,
一	去	到	斗争	在	这	血	-	染色	场地	的	战斗	,

一人奔赴血迹斑斑的战场作战，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɜːrbi] .

and	the	other	to	see	the	race	for	the	Derby	.
和	这	其他	到	看	这	种族	为了	这	德比	.

另一个人则去看德比大赛。

[ɑːn][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['krɪkɪtər] .

ON	A	CLUMSY	CRICKETER	.
在	一个	笨拙	板球运动员	.

论笨拙的板球运动员。

[æt; ət] [tɪmbɜˌtoʊz] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [reɪlz]
At Timbertoes his Captain rails
在 蒂姆伯托斯 他的 队长 铁轨

在蒂姆伯托斯，他的船长咆哮

[æz; əz][wʌn][ɪn]['doʊlf(ə)l] [dʌmps] ;
As one in doleful dumps ;
作为 一 在 悲伤的 倾倒 ;

像一个陷入悲伤低谷的人；

[ɔːft]['gɪv(ə)n] " [leg] [bɪ'fɔːr] " — [ðə; ði][beɪlz] ,
Oft given " leg before " — the bails ,
经常 给定 " 腿 前 " 一 这 保释 ,

经常被称作"腿前截击"——保释金，

[nɑːt][bæt] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [stʌmps] .
Not bat before — the stumps .
不是 蝙蝠 前 一 这 树桩 .

别击球——先击中球门柱。

[ðə; ði] [ˌdʒenə'viːz] [prə'fesər] ['jʌŋ]
The Genevese Professor Yung
这 日内瓦 教授 永

日内瓦的荣格教授

[bɪ'liːvz] [ðə; ði][taɪm] [ə'proʊtʃɪz]
Believes the time approaches
相信 这 时间 方法

相信时间即将到来

[wen] [mæn] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz][legz] , [ɪl] - [slʌŋ] ,
When man will lose his legs , ill - slung ,
什么时候 男人 将要 失去 他的 腿 , 患病的 - 吊着 ,

当一个人失去双腿时，吊带安装不当，

[θruː] [træmz] , [kɑːrz] , [kæbz] , [ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] ;
Through trams , cars , cabs , and coaches ;
通过 电车 , 汽车 , 出租车 , 和 教练 ;

乘坐电车、汽车、出租车和长途汽车；

[ɔːr] [ðæt] [ðoʊz] ['neðər] [lɪmz] [wɪl] [biː; bi]
Or that those nether limbs will be
或者 那 那些 下 四肢 将要 是

或者说，那些下体部位将会是

[ðə; ði] ['mɛrəst] [ʌv; əv] [sə'vaɪvəlz] .
The merest of survivals .
这 最 的 幸存者 .

勉强存活下来。

[ðə; ði] [θɔːt] [fɪlz] [tɪmbɜˌtoʊz] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,
The thought fills Timbertoes with glee ,
这 想法 填充 蒂姆伯托斯 和 高兴 ,

想到这里，Timbertoes 感到无比欣喜。

[noʊ] [mɔːr] ['hiːl] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] .
No more he'll fear his rivals .
不 更多的 地狱 害怕 他的 竞争对手 .

他再也不会害怕他的对手了。

" [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['bʌlki] , ['blʌndərɪŋ] [pegz]
" Without these bulky , blundering pegs
" 没有 这些 笨重 , 笨拙 钉子

"没有这些笨重、不方便的挂钩……"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [skɔːr] ,
I shall not fail to score ,
我 将 不是 失败 到 分数 ,

我一定会得分，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɑːt][noʊ][legz] ,
For if a man has got no legs ,
为了 如果 一个 男人 有 得到 不 腿 ,

如果一个人没有双腿，

[hiː; hi][kɑːnt][get] - [leg] - [bɪ'fɔːr] . -
He can't get ' leg - before . '
他 不能 得到 - 腿 - 前 . -

他不能"先发制人"。

" ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['senət] .
" SITTING ON OUR SENATE .
" 坐着 在 我们的 参议院 .

"坐在我们的参议院里。"

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

— [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [wɜːr; wər]
— It struck me that the best and simplest way of finding out what were
— 它 击 我 那 这 最好的 和 最简单的 方式 的 寻找 出去 什么 是
[ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['viːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɪrz]
the intentions of the Government with regard to the veto of the Peers
这 意图 的 这 政府 和 看待 到 这 否决 的 这 同龄人
[wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][æsk] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
was to write and ask each individual Member his opinion on the subject .
曾是 到 写 和 问 每个 个人 成员 他的 观点 在 这 主题 .

—我突然想到，要了解政府对上议院否决权的意图，最好、最简单的办法就是写信询问每位议员对此事的看法。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
Accordingly I have done so ,
因此 我 有 完毕 所以 ,

因此，我已照办。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ðɪ]
and it seems to me that there is a vast amount of significance in the
和 它 似乎 到 我 那 那里 是 一个 广阔的 数量 的 意义 在 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,
nature of the replies I have received ,
自然 的 这 回复 我 有 已收到 ,

在我看来，我收到的回复的性质具有极其重要的意义。

[tuː; tə] ['eniwʌn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] ; [ɔːr] ,
to anyone capable of reading between the lines ; or ,
到 任何人 有能力的 的 阅读 之间 这 线条 ; 或者 ,

任何有心人都能读懂言外之意；或者，

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['oʊnli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ,
as most of the communications only extended to a single line ,
作为 最多 的 这 通讯 仅有的 扩展 到 一个 单身的 线 ,

由于大多数通信仅限于单线，

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] [tuː; tə] ['eniwʌn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [fʊl] - [stɑːp] .
let us say to anyone capable of reading beyond the full - stop .
让 我们 说 到 任何人 有能力的 的 阅读 超过 这 满的 - 停止 .

让我们对任何能够读懂句号之后内容的人说。

[lɔːrd] - ['sekrəteri] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [raɪts] [ðæt] " [ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstər][ɪz][æt; ət]
Lord Rosebery's Secretary , for example , writes that " the Prime Minister is at
主 - 秘书 , 为了 例子 , 写 那 " 这 主要的 部长 是 在
['prez(ə)nt][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] " — [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
present out of town " — at present ,
展示 出去 的 镇 " 一 在 展示 ,

例如，罗斯伯里勋爵的秘书写道，“首相目前不在城里”——目前，

[juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
you see , but obviously on the point of coming back ,
你 看 , 但 明显地 在 这 观点 的 未来 后退 ,

你看，但显然即将回归，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən]['dʒen(ə)rəli] .
in order to grapple with my letter and the question generally .
在 命令 到 抓钩 和 我的 信 和 这 问题 一般来说 .

为了更好地理解我的信以及提出的问题。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət] , [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [raɪts] , " [ɪz][æt; ət]['viːs,bɑːdən] ,
Sir William Harcourt , his Secretary , writes , " is at Wiesbaden ,
先生 威廉 哈考特 , 他的 秘书 , 写 , " 是 在 威斯巴登 ,

他的秘书威廉·哈考特爵士写道：“他在威斯巴登，

[bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] " —
but upon his return your communication will no doubt receive his attention " —
但 之上 他的 返回 你的 沟通 将要 不 怀疑 收到 他的 注意力 " —
[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
receive his attention ,
收到 他的 注意力 ,

但他回来后，你的信息无疑会引起他的注意——引起他的注意。

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [freɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪrz] ,
an ominous phrase for the Peers ,
一个 不祥的 短语 为了 这 同龄人 ,

对贵族们来说，这是一个不祥之兆。

[huː] [siːm] ['hɑːrdli][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ruːɪn][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]
who seem hardly to realise that between them and ruin there is only the
WHO 似乎 几乎 到 意识到 那 之间 他们 和 废墟 那里 是 仅有的 这
['dɪstəns] [frʌm; frəm]['viːs,bɑːdən][tuː; tə] ['daʊnɪŋ] [striːt] .
distance from Wiesbaden to Downing Street .
距离 从 威斯巴登 到 唐宁 街道 .

他们似乎几乎没有意识到，他们与毁灭之间只隔着从威斯巴登到唐宁街的距离。

[ðen] ['mɪstər] . ['mɔrli] " [siːz] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [ə'pɪnjən][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
Then Mr . Morley " sees no reason to alter his published opinion on the subject
然后 先生 . 莫利 " 看到 不 原因 到 改变 他的 已发布 观点 在 这 主题
" — ['ɔːltər] ,
" — alter ,
" 一 改变 ,

那么，莫利先生“认为没有理由改变他已发表的关于该问题的观点”——改变，

[haʊ] ['redɪli] , [baɪ][ðə; ði] ['priːfɪksɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] , [ðæt] [wɜːrd] [bɪ'kʌmz] ['hɔːltər] !
how readily , by the prefixing of a single letter , that word becomes halter !
如何 容易 , 经过 这 前缀 的 一个 单身的 信 , 那 单词 变成 缰绳 !

只需在前面加上一个字母，这个词就很容易变成 halter！

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tɜːrni] -

I	was	unable	to	effect	personal	service	of	my	letter	on	the	Attorney	-
我	曾是	无法	到	影响	个人的	服务	的	我的	信	在	这	律师	-

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

我无法亲自将信件送达司法部长手中。

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ;

possibly	because	I	called	at	his	chambers	during	the	Long	Vacation	;
可能	因为	我	称为	在	他的	房间	期间	这	长的	假期	;

或许是因为我在长假期间拜访了他的办公室;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][kɑːrd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['berɪŋ] [ðə; ði]

but	the	fact	that	a	card	should	have	been	attached	to	his	door	bearing	the
但	这	事实	那	一个	卡片	应该	有	到过	随附的	到	他的	门	轴承	这

[wɜːrdz] " [bæk] [æt; ət][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . " ['ʃʊrli] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] ['rɪgbi] [wɪl] [bæk] [ʌp][hɪz; ɪz]

words	"	Back	at	2	p	.	m	.	"	surely	indicates	that	Sir	John	Rigby	will	back	up	his
字	"	后退	在	2	p	.	米	.	"	一定	表示	那	先生	约翰	里格比	将要	后退	向上	他的

['lidər] [ɪn] ['eni] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]['fjuːdəlɪzəm] !

leaders	in	any	approaching	attack	on	the	fortress	of	feudalism	!
领导人	在	任何	接近	攻击	在	这	堡垒	的	封建	!

但是，他的门上应该贴着一张卡片，上面写着"下午 2 点回来"，这无疑表明，约翰·里格比爵士将在任何即将到来的对封建堡垒的攻击中支持他的领导人！

[ðen] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ministəz] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['letərz] [wɜːr; wər]

Then	surely	the	circumstance	that	the	other	Ministers	to	whom	my	letters	were
然后	一定	这	环境	那	这	其他	部长们	到	谁	我的	信件	是

[ə'drest] [hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [sent] ['eni] ['ænsər] [ʃoʊz] [haʊ] ['sɪriəsli] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði]

addressed	have	not	as	yet	sent	any	answer	shows	how	seriously	they	regard	the
已解决	有	不是	作为	然而	发送	任何	回答	演出	如何	严重地	他们	看待	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

那么，我写信给的其他部长至今尚未回复，这无疑表明他们对局势的重视程度。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] ['heɪsti][rɪ'plaɪ] !

and	how	disinclined	they	are	to	commit	themselves	to	a	too	hasty	reply	!
和	如何	不情愿	他们	是	到	犯罪	他们自己	到	一个	也	仓促	回复	!

他们多么不愿仓促作出答复啊！

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl]

In	fact	,	the	outlook	for	the	House	of	Lords	,	judging	from	these	Ministerial
在	事实	,	这	前景	为了	这	房子	的	领主	,	评判	从	这些	部长

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['gluːmi] ,

communications	,	is	decidedly	gloomy	,
通讯	,	是	绝对地	阴沉	,

事实上，从这些部长级沟通来看，上议院的前景无疑十分黯淡。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːtəm] ['seʃ(ə)n] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ]

and	I	am	inclined	to	think	that	an	Autumn	Session	devoted	to	abolishing
和	我	是	倾斜	到	思考	那	一个	秋天	会议	奉献	到	废除

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['prɑːbəb(ə)l][ɪˌventʃu'æləti] .

it	is	a	most	probable	eventuality	.
它	是	一个	最多	可能	可能性	.

我倾向于认为，秋季会议专门讨论废除该法案是最有可能发生的。

[jɔːrz] , ['fʌsi] - [kʌs] - .

Yours	,	Fussy	-	cuss	Exspectans	.
此致	,	挑剔的	-	坏话	-	.

此致，爱挑剔的Exspectans。

[sɜːr] , — [ðə; ði]['riːəl] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːds][ɪz][æz; əz]['fɑːloʊz] .

Sir	,	—	The	real	way	of	dealing	with	the	Lords	is	as	follows	.
先生	,	—	这	真实的	方式	的	处理	和	这	领主	是	作为	跟随	.

先生，——与上议院议员打交道的真正方法如下。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [miːt] , [kʌt] [ɔːf][ðer; ðər][gæs][ænd; ənd]['wɔːtər] !

The	next	time	that	they	want	to	meet	,	cut	off	their	gas	and	water	!
这	下一个	时间	那	他们	想	到	见面	,	切	离开	他们的	气体	和	水	!

下次他们想见面的时候，就把他们的煤气和水切断！

[tel] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['beɪkər][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] ,

Tell	the	butcher	and	baker	not	to	call	at	the	House	for	orders	,
告诉	这	屠夫	和	面包师	不是	到	称呼	在	这	房子	为了	订单	,

告诉肉贩和面包师不要到府上来订货。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['tʃɑːwɪmɪn] [huː] [dʌst] [ðer; ðər] ['bloʊtɪd] [bentʃiz] .

and	dismiss	the	charwomen	who	dust	their	bloated	benches	.
和	解雇	这	清洁女工	WHO	灰尘	他们的	腹胀	长椅	.

解雇那些负责打扫他们臃肿长凳的清洁女工。

[ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['riːz(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] .

If	this	doesn't	bring	them	to	reason	,	nothing	will	.
如果	这	不	带来	他们	到	原因	,	没有什么	将要	.

如果这都不能让他们讲道理，那就真的没办法了。

[haɪ] - ['maɪndɪd]['deməkræt] . [-]

High	-	minded	Democrat	.	[	107	]
高的	-	有思想	民主党人	.	[	-	]

高尚的民主党人。[107]

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

IN	PRAISE	OF	BOYS	.
在	称赞	的	男孩们	.

赞美男孩。

([baɪ][æn; ən] " [oʊld][wʌn] . ")

(	By	an	"	Old	One	.	"	)
(	经过	一个	"	老的	一	.	"	)

（一位"老者"所作。）

[" [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [bɔɪz] , " ['æŋgri][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [peɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz]

[	"	A	Mother	of	Boys	,	"	angry	with	Mr	.	James	Payn	for	his	dealings
[	"	一个	母亲	的	男孩们	,	"	生气的	和	先生	.	詹姆斯	佩恩	为了	他的	交易

[wɪð; wɪθ] " [ðæt] ['bɑːrbərəs] [reɪs] ,

with	"	that	barbarous	race	,
和	"	那	野蛮	种族	,

一位"男孩的母亲"对詹姆斯·佩恩先生与"那个野蛮种族"的交往感到愤怒

" [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] [ə'mend] ['ɑːnərəb(ə)l][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn]

"	suggests	that	as	an	amende	honorable	he	should	write	a	book	in
"	建议	那	作为	一个	修改	光荣的	他	应该	写	一个	书	在

[preɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] .]

praise	of	boys	.	]
称赞	的	男孩们	.	]

"建议他作为补偿，应该写一本赞美男孩的书。"

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] ?

In	praise	of	boys	?
在	称赞	的	男孩们	?

赞美男孩?

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] ?
In praise of boys ?
在 称赞 的 男孩们 ?

赞美男孩?

[huː] [mes] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
Who mess the house , and make a noise ,
WHO 混乱 这 房子 , 和 制作 一个 噪音 ,

谁把房子弄得乱七八糟，还制造噪音?

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [smæʃ] [ðer; ðər] [tɔɪz] ,
And break the peace , and smash their toys ,
和 休息 这 和平 , 和 粉碎 他们的 玩具 ,

打破和平，砸碎他们的玩具，

[ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [də'mestɪk] [dʒɔɪz] ,
And dissipate domestic joys ,
和 消散 国内的 喜悦 ,

并消散家庭的欢乐，

[duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [moʊst] [ə'nɔiz] ,
Do everything that most annoys ,
做 一切 那 最多 令人恼火 ,

去做所有最让人恼火的事，

[ðə; ði] [bɑːbz] [ænd; ənd] ['bili] , ['rælfs] [ænd; ənd] ['rɔɪz] ? —
The Bobs and Billys , Ralphs and Roys ? —
这 鲍勃 和 比利 , 拉尔夫 和 罗伊斯 ? —

鲍勃和比利，拉尔夫和罗伊？——

[dʒʌst] [æz; əz] [wel] [preɪz] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ,
Just as well praise a hurricane ,
只是 作为 出色地 称赞 一个 飓风 ,

赞美飓风也好，

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [flai] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
The buzzing fly on the window - pane ,
这 嗡嗡声 飞 在 这 窗户 - 窗格 ,

窗玻璃上嗡嗡作响的苍蝇

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['ruːtɪŋ] [pɪg] !
An earthquake or a rooting pig !
一个 地震 或者 一个 根 猪 !

是地震还是猪拱土?

[noʊ] , [jʌŋ] [ɔːr] [oʊld] , [ɔːr] [smɔːl] [ɔːr] [bɪg] ,
No , young or old , or small or big ,
不 , 年轻的 或者 老的 , 或者 小的 或者 大的 ,

不，无论年轻还是年老，无论身材矮小还是高大。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [ə; eɪ] [pest] , [ə; eɪ] [pleɪg] , [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] ,
A boy's a pest , a plague , a scourge ,
一个 男孩们 一个 害虫 , 一个 瘟疫 , 一个 祸害 ,

男孩是祸害，是瘟疫，是灾星。

[ə; eɪ] [dred] [də'mestɪk] ['demiɜːrdʒ]
A dread domestic demiurge
一个 恐惧 国内的 造物主

可怕的家庭造物主

[huː] [brɪŋz] [ðə; ði] [hoʊm] [tuː; tə] ['keɪɑːs] - [vɜːrdʒ] .
Who brings the home to chaos ' verge .
WHO 带来 这 家 到 混乱 - 边缘 .

谁把家搞得一团糟?

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][aɪ][kæn; kən] [siː]

The	only	reason	I	can	see
这	仅有的	原因	我	能	看

我唯一能想到的理由

[fɔːr; fər] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz] — [wel] , [ðæt] [hiː; hi] ,

For	praising	him	is	—	well	,	that	he	,
为了	赞扬	他	是	—	出色地	,	那	他	,

因为赞美他就是——嗯，那就是他，

[æz; əz] ['wəːdzwə(ː)θ] — [soʊ][hɪz; ɪz]['dɪktəm][ræn] —

As	Wordsworth	—	so	his	dictum	ran	—
作为	华兹华斯	—	所以	他的	格言	跑	—

正如华兹华斯所说——他的格言是——

[dɪ'klerd] , [ɪz] " ['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

Declared	,	is	"	father	to	the	man	.
声明	,	是	"	父亲	到	这	男人	.

宣称，他是"那个人的父亲"。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['betər] [plæn]

"	And	even	then	the	better	plan
"	和	甚至	然后	这	更好的	计划

"即便如此，更好的方案还是

[wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] , [kɑːm] , ['soʊbər] , [seɪdʒ] ,

Would	be	that	he	,	calm	,	sober	,	sage	,
会	是	那	他	,	冷静的	,	清醒	,	圣人	,

那就是他，冷静、清醒、睿智，

[wɜːr; wər] — [bɔːrn][æt; ət] [truː] [pə'tɜːrnl] [eɪdʒ] !

Were	—	born	at	true	paternal	age	!
是	—	出生	在	真的	父系	年龄	!

我们——生于真正的父亲年龄!

[dɪd] [ɔːl] [bɔɪz] [stɑːrt][æt; ət] ['twenti] - [faɪv]

Did	all	boys	start	at	twenty	-	five
做过	全部	男孩们	开始	在	二十	-	五

所有男孩都是从二十五岁开始的吗?

[aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpiːəst] " [bɔɪ] " [ə'laɪv] !

I	were	the	happiest	"	Boy	"	alive	!
我	是	这	最快乐	"	男生	"	活	!

我曾是世界上最快乐的"男孩"!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] " [nuː] ['wʊmən] .

A	LITTLE	"	NEW	WOMAN	.
一个	小的	"	新的	女士	.

一个小小的"新女人"。

" [hiː; hi] .

"	He	.
"	他	.

"他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [men] [meɪ] [æsk] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ,

"	What	a	shame	it	is	that	Men	may	ask	Women	to	Marry	them	,
"	什么	一个	耻辱	它	是	那	男人	可能	问	女性	到	结婚	他们	,

"男人向女人求婚真是太可惜了。"

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meint] [æsk][men] !

and	Women	mayn't	ask	Men	!
和	女性	可能不会	问	男人	!

女人不能问男人!

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hɪnt] !
" Oh , well , you know , I suppose they can always give a sort of Hint !
" 哦 , 出色地 , 你 知道 , 我 认为 他们 能 总是 给 一个 种类 的 暗示 !

“哦，好吧，你知道，我想他们总是可以给出一些提示！”

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ə; eɪ] [hɪnt] ?
" What do you mean by a Hint ?
" 什么 做 你 意思是 经过 一个 暗示 ?

你说的“提示”是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [wel] — [ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , - [oʊ] , [aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] ! -
" Well — they can always say , ' Oh , I do Love you so ! '
" 出色地 — 他们 能 总是 说 , - 哦 , 我 做 爱 你 所以 ! -

“嗯——他们总是可以说，‘哦，我真的非常爱你！’”

" [ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑːr] .
" THE PULLMAN CAR .
" 这 普尔曼 车 .

“普尔曼车厢。”

([er] — " [ðə; ði] [loʊ] - [bækt] [kɑːr] . ")
(Air — " The Low - backed Car . ")
(空气 — " 这 低的 - 支持的 车 . ")

(Air——“低背车。”)

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] [kɑːr] , [sɜːr] ,
I rather like that Car , Sir ,
我 相当 喜欢 那 车 , 先生 ,

先生，我挺喜欢那辆车的。

- [tɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] .
' Tis easy for a ride .
- 的 简单的 为了 一个 骑 .

骑车很容易。

[bʌt; bət] [goʊld] [gə'lɔːr]
But gold galore
但 金子 数不胜数

但黄金却比比皆是

[meɪ] [miːn] [straɪf] [ænd; ənd] [gɔːr] .
May mean strife and gore .
可能 意思是 冲突 和 血块 .

可能意味着冲突和血腥。

[ɪf] - [tɪz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [griːd] [ænd; ənd] [praɪd] .
If ' tis stained with greed and pride .
如果 - 的 染色 和 贪婪 和 自豪 .

如果它沾染了贪婪和傲慢。

[ðoʊ] [ɪts] ['kʌmfəts] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
Though its comforts are delightful ,
尽管 它是 舒适 是 愉快 ,

虽然它的舒适性令人愉悦，

[ænd; ənd][ɪts] ['kuʃənz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [teɪst] ,
And its cushions made with taste ,
和 它是 靠垫 制成 和 品尝 ,

而且它的靠垫也很有品味，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['spektər][sɪts] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
There's a spectre sits beside me
有 一个 幽灵 坐着 旁 我

我身边坐着一个幽灵。

[ðæt] [aɪ'd]['glædli][flai][ɪn] [heɪst] —
That I'd gladly fly in haste —
那 ID 乐意 飞 在 匆忙 —

我乐意立刻飞走——

[æz; əz][aɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑːr] ;
As I ride in the Pullman Car ;
作为 我 骑 在 这 普尔曼 车 ;

当我乘坐普尔曼车厢时；

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd][wɔːr] ,
And echoes of wrath and war ,
和 回声 的 愤怒 和 战争 ,

还有愤怒和战争的回声，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['leɪbərz] [mæd] [tʃɪrz] ,
And of Labour's mad cheers ,
和 的 劳工的 疯狂的 干杯 ,

而工党则发出疯狂的欢呼声，

[siːm] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪrz]
Seem to sound in my ears
似乎 到 声音 在 我的 耳朵

听起来好像在我耳朵里。

[æz; əz][aɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑːr] !
As I ride in the Pullman Car !
作为 我 骑 在 这 普尔曼 车 !

我乘坐的是普尔曼车厢!

[kwɪr] ['kwɪriːz] . — " ['saɪəns]
QUEER QUERIES . — " Science
酷儿 查询 . — " 科学

酷儿问题——“科学”

['fɔːlsli] [soʊ] [kɔːld] . " — [wʌt]
Falsely So Called . " — What
错误地 所以 称为 . " — 什么

错误地如此称呼。——什么

[ɪz] [ðɪs] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ə'baʊt][ə; eɪ] " [nuː] [gæs] " ?
is this talk at the British Association about a " new gas " ?
是 这 讲话 在 这 英国 协会 关于 一个 " 新的 气体 " ?

英国科学促进会上的这次演讲是关于一种“新型气体”吗?

['iznt] [ðə; ði][oʊld] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?
Isn't the old good enough ?
不是 这 老的 好的 足够的 ?

旧的难道还不够好吗?

[maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] — [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃerhoʊldər] — [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][gæs]
My **connection** **—** **as** **a** **shareholder** **—** **with** **one** **of** **our** **leading** **gas**
我的 联系 — 作为 一个 股东 — 和 一 的 我们的 领导 气体
['kʌmpəniz] ,
companies **,**
公司 ,

我作为股东与一家领先的天然气公司保持着联系，

[iˈneiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [əˈθɔːrətɪtɪvli] [ðæt] [noʊ] [nuː] [gæs][ɪz][rɪˈkwaɪərd][baɪ][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] .
enables **me** **to** **state** **authoritatively** **that** **no** **new** **gas** **is** **required** **by** **the** **public** **.**
启用 我 到 状态 权威地 那 不 新的 气体 是 必需的 经过 这 民众 .

这使我可以权威地断言，公众不需要任何新的天然气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [laɪk] [lɔːrd] ['reɪlɪ] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk]
I **am** **surprised** **that** **a** **nobleman** **like** **Lord** **Rayleigh** **should** **even** **attempt** **to** **make**
我 是 惊讶 那 一个 贵族 喜欢 主 瑞利 应该 甚至 试图 到 制作
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['juːsləs] ,
such **a** **thoroughly** **useless** **,**
这样的 一个 彻底 无用 ,

令我惊讶的是，像雷利大人这样的贵族竟然会试图制造出如此毫无用处的东西。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌrevə'luːʃəneri] [dɪ'skʌvəri] .
and **,** **indeed** **,** **revolutionary** **discovery** **.**
和 , 的确 , 革命性的 发现 .

而且，这的确是一项革命性的发现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] ['eniwʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['deməkræt][æt; ət][wʌns] .
It **is** **enough** **to** **turn** **anyone** **into** **a** **democrat** **at** **once** **.**
它 是 足够的 到 转动 任何人 进入 一个 民主党人 在 一次 .

它足以让任何人立刻变成民主主义者。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][lɔːrd] ['sɔːlzbəri] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] , ['duːɪŋ] ,
And **what** **was** **Lord** **Salisbury** **,** **as** **a** **Conservative** **,** **doing** **,**
和 什么 曾是 主 索尔兹伯里 , 作为 一个 保守的 , 正在做 ,

而作为一名保守党人，索尔兹伯里勋爵当时在做什么?

[ɪn] [ə'laʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['muːtid] [æt; ət]['ɑːksfərd] ?
in **allowing** **such** **a** **subject** **to** **be** **mooted** **at** **Oxford** **?**
在 允许 这样的 一个 主题 到 是 讨论 在 牛津 ?

允许在牛津大学就此议题进行辩论?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][æt; ət][wʌns][tɜːrn][ðə; ðɪ] [nuː] [gæs][ɔːf][æt; ət][ðə; ðɪ]['miːtər] ?
Why **did** **he** **not** **at** **once** **turn** **the** **new** **gas** **off** **at** **the** **meter** **?**
为什么 做过 他 不是 在 一次 转动 这 新的 气体 离开 在 这 仪表 ?

他为什么不立即关闭燃气表上的新燃气阀门?

[ɪn'dɪgnənt] .
Indignant **.**
愤怒 .

愤怒。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[frʌm; frəm] ['henri] [sʌðɝən] & [ˌsiː 'oʊ] . ([soʊ][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] - [rɪ'pɔːrts]) [kʌmz] [ə; eɪ]['sekənd]
From **Henry** **Sotheran** **&** **Co** **.** **(** **so** **a** **worthy** **Baronite** **reports** **)** **comes** **a** **second**
从 亨利 苏瑟兰 & 合作 . (所以 一个 值得 - 报告) 来 一个 第二
[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [geɪm] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [sketʃiz] ,
edition **of** **Game** **Birds** **and** **Shooting** **Sketches** **,**
版 的 游戏 鸟类 和 射击 草图 ,

据一位德高望重的男爵报告，亨利·索瑟兰公司出版了《猎鸟与射击素描》第二版。

[baɪ][dʒɑ:n] ['gi:leɪ] ['milei] .
by **John** **Guille** **Millais** **.**
经过 约翰 吉列 米莱 .

约翰·吉列·米莱作品。

['evri] ['spɔ:rtsmən] [hu:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [bɜ:rd] - ['kɪlər] [ɔ:t] [tu:; tə] [bai]
Every **sportsman** **who** **is** **something** **more** **than** **a** **mere** **bird** **-** **killer** **ought** **to** **buy**
每一个 运动员 WHO 是 某物 更多的 比 一个 仅仅 鸟 - 杀手 应该 到 买
[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [bʊk] .
this **beautiful** **book** **.**
这 美丽的 书 .

每一个不仅仅是猎鸟者的体育爱好者都应该购买这本精美的书。

['mɪstər] . ['milei] - ['drɔɪŋz] [ɑ:r; ər] ['wʌndərfəli] ['delɪkət] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən]
Mr **.** **Millais** **'** **drawings** **are** **wonderfully** **delicate** **,** **and** **,** **so** **far** **as** **I** **can**
先生 . 米莱 - 图画 是 太棒了 精美的 , 和 , 所以 远的 作为 我 能
[dʒʌdʒ] , [rɪ'mɑ:rkəbli] ['ækjərət] .
judge **,** **remarkably** **accurate** **.**
法官 , 非常 准确的 .

米莱先生的画作非常精致，而且就我所见，也十分准确。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn] [tʌtʃ] [fɔ:r; fər]['plu:mɪdʒ] ,
He **has** **a** **fine** **touch** **for** **plumage** **,**
他 有 一个 美好的 触碰 为了 羽毛 ,

他对羽毛的质感非常出色。

[ænd; ənd]['rendərz][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sək'ses] [ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] ['rezəlu:t] ['berɪŋ] [ʌv; əv]
and **renders** **with** **extraordinary** **success** **the** **bold** **and** **resolute** **bearing** **of**
和 渲染 和 非凡的 成功 这 大胆的 和 坚决 轴承 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [geɪm] - [bɜ:rd][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [hɔ:nts] .
the **British** **game** **-** **bird** **in** **the** **privacy** **of** **his** **own** **peculiar** **haunts** **.**
这 英国 游戏 - 鸟 在 这 隐私 的 他的 自己的 奇特 闹鬼的地方 .

并以非凡的成功表现了英国猎鸟在其独特栖息地中大胆而坚定的姿态。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [sə'fɪʃntli] [ə'pri:ʃətɪv] [tu:; tə] ['wɔ:rənt]
I **am** **glad** **the** **public** **have** **shown** **themselves** **sufficiently** **appreciative** **to** **warrant**
我 是 高兴的 这 民众 有 所示 他们自己 足够 欣赏的 到 保证
['mɪstər] . ['milei] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
Mr **.** **Millais** **in** **putting** **forth** **a** **second** **edition** **of** **a** **book** **which** **is** **the** **beautiful**
先生 . 米莱 在 推杆 前进 一个 第二 版 的 一个 书 哪个 是 这 美丽的
[ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['veri] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['kerf(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
and **artistic** **result** **of** **very** **many** **days** **of** **patient** **and** **careful** **observation** **.**
和 艺术 结果 的 非常 许多 天 的 病人 和 小心 观察 .

我很高兴公众表现出了足够的欣赏，这使得米莱先生得以推出第二版书籍。这本书是他经过许多天耐心细致的观察而创作出的精美艺术作品。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækkɒk] ['tʊrnəmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
By **the** **way** **,** **there** **is** **an** **illustration** **of** **a** **Blackcock** **Tournament** **,** **which** **is** **,**
经过 这 方式 , 那里 是 一个 插图 的 一个 黑鸡 比赛 , 哪个 是 ,

顺便一提，这里有一幅黑鸡锦标赛的插图，即：

[fɔ:r; fər] [nɑ:k] - [ə'baʊt] ['prɪmətɪv] ['hju:mər] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] ['ræli] .
for **knock** **-** **about** **primitive** **humour** **,** **as** **good** **as** **a** **pantomime** **rally** **.**
为了 敲 - 关于 原始 幽默 , 作为 好的 作为 一个 哑剧 集会 .

那种粗犷原始的幽默感，就像哑剧表演一样精彩。

[wʌn] [mɔ:r] [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] .
One **more** **by** **-** **the** **-** **way** **.**
一 更多的 经过 - 这 - 方式 .

顺便提一下。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn]['fjuːtʃər][tuː; tə] [spel] [ˌkæpə'keilzi] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə][el][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ziː] ,

Are	we	in	future	to	spell	Capercailzie	with	an	extra	l	in	place	of	the	z	,
是	我们	在	未来	到	拼写	松鸡	和	一个	额外的	我	在	地方	的	这	z	,

未来我们会不会把Capercailzie拼写成Capercailzie，用一个额外的l代替z?

[æz; əz]['mɪstər] . ['milei] ['spɛlz] [ˌaɪ 'tiː] ?

as	Mr	.	Millais	spells	it	?
作为	先生	.	米莱	咒语	它	?

米莱先生是这么拼写的吗?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ræðər]['wɑːntən] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['spɔːrtsmən] [huː]

Surely	it	is	rather	wanton	thus	to	annihilate	the	pride	of	the	sportsman	who
一定	它	是	相当	放肆	因此	到	歼灭	这	自豪	的	这	运动员	WHO

[nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] ,

knew	what	was	what	,
知道	什么	曾是	什么	,

这样做无疑是肆意践踏那些真正懂得比赛规则的运动员的自尊心。

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [prə'naʊnst] [ðə; ði][ziː] . [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][ziː][juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl]

and	who	never	pronounced	the	z	.	If	you	take	away	the	z	you	take	away	all
和	WHO	绝不	发音	这	z	.	如果	你	拿	离开	这	z	你	拿	离开	全部

['merɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

merit	from	him	.
优点	从	他	.

而且他从来不发"z"的音。如果去掉"z"，就等于抹杀了他所有的功绩。

[pər'hæps]['mɪstər] . ['milei] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

Perhaps	Mr	.	Millais	will	consider	the	matter	in	his	third	edition	.
也许	先生	.	米莱	将要	考虑	这	事情	在	他的	第三	版	.

或许米莱先生会在他的第三版中考虑这个问题。

[ðə; ði]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .

The	Baron	de	B	.	-	W	.
这	男爵	德	B	.	-	W	.

B.-W.男爵

[wet] - ['wɪloʊ] .

WET	-	WILLOW	.
湿的	-	柳	.

湿柳树。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɑːpi] ['siːz(ə)n] .

A	Song	of	a	Sloppy	Season	.
一个	歌曲	的	一个	邋遢	季节	.

一首关于邋遢季节的歌。

([baɪ][ə; eɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] ['wɪloʊ] - ['wiːldər] .)

(	By	a	Washed	-	Out	Willow	-	Wielder	.	)
(	经过	一个	洗过	-	出去	柳	-	持有者	.	)

（一位落魄的柳条剑士所作。）

[er] — " - .

Air	—	"	Titwillow	.
空气	—	"	-	.

空气——"山柳。

" [ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [dæmp] [pə'vɪliən] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] " [bæt]

"	In	the	dull	,	damp	pavilion	a	popular	"	Bat
"	在	这	乏味的	,	潮湿	亭	一个	受欢迎的	"	蝙蝠

在阴暗潮湿的亭子里，一只受欢迎的"蝙蝠"

" [sæŋ] " ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] !
" Sang " Willow , wet - willow , wet - willow !
" 桑 " 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 !

“唱道：柳树，湿柳树，湿柳树！

" [ænd; ənd][aɪ][sed] " [oʊ] ! [greɪt] ['slɑːgər] , [preɪ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ,
" And I said " Oh ! great slogger , pray what are you at ,
" 和 我 说 " 哦 ! 伟大的 伐木工 , 祈祷 什么 是 你 在 ,

我说：“哦！真是个苦力，请问你在做什么？”

['sɪŋɪŋ] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] - ?
Singing - Willow , wet - willow , wet - willow - ?
歌唱 - 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 - ?

唱着“柳树，湿柳树，湿柳树”？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['loʊnɪs] [ʌv; əv]['ævərɪdʒ] , ['bætsmən] , " [aɪ][kraɪd] ;
Is it lowness of average , batsman , " I cried ;
是 它 低级 的 平均的 , 击球手 , " 我 哭 ;

“是不是平均水平太低了，击球手？”我喊道；

" [ɔːr][ə; eɪ][bæd] - [breɪs] [ʌv; əv] [dʌks] - [ðæt] [hæz; həz] ['loʊɜ·d] [jʊr; jər] [praɪd] ?
" Or a bad - brace of ducks - that has lowered your pride ?
" 或者 一个 坏的 - 支撑 的 鸭子 - 那 有 降低 你的 自豪 ?

或者说，是一对糟糕的“鸭子”（指运气不好，导致你自尊心受挫）？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] - ['mʌtəd] [swer] - [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" With a low - muttered swear - word or two he replied ,
" 和 一个 低的 - 低声说道 发誓 - 单词 或者 二 他 回复 ,

他低声咒骂了一两句脏话后回答道：

" [oʊ] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] !
" Oh willow , wet - willow , wet - willow !
" 哦 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 !

“哦，柳树，湿柳树，湿柳树！”

" [hiː; hi] [sed] " [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [wʌn] [kɑːnt] [skɔːr] , ['enihaʊ] ,
" He said " In the mud one can't score , anyhow ,
" 他 说 " 在 这 泥 一 不能 分数 , 无论如何 ,

他说：“反正泥泞里也进不了球。”

['sɪŋɪŋ] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] !
Singing willow , wet - willow , wet - willow !
歌唱 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 !

歌唱的柳树，湿润的柳树，湿润的柳树！

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ,
The people are raising a deuce of a row ,
这 人们 是 提高 一个 二 的 一个 排 ,

人们正在大吵大闹，

[oʊ] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] !
Oh willow , wet - willow , wet - willow !
哦 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 !

哦，柳树，湿柳树，湿柳树！

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðiːz] ['flænəlz] — [ðeə(r)] [dæmp] ! —
I've been waiting all day in these flannels — they're damp ! —
我已经 到过 等待 全部 天 在 这些 法兰绒 — 它们是 潮湿 ! —

我穿着这身法兰绒睡衣等了一整天——都湿透了！

[ðə; ði][spek'teitəs] [ɪm'peɪʃntli] [ʃaʊt] , [ʃriːk] , [ænd; ənd][stæmp] ,
The spectators impatiently shout , shriek , and stamp ,
这 观众 不耐烦地 喊 , 尖叫 , 和 邮票 ,

观众们不耐烦地喊叫、尖叫、跺脚，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bætsmən] , [juː; jʊ] [siː] , ['kænɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæmp] ,

But	a	batsman	,	you	see	,	cannot	play	with	a	Gamp	,
但	一个	击球手	,	你	看	,	不能	玩	和	一个	甘普	,

但是，你看，击球手不能和 Gamp 一起比赛。

[oʊ] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] !

Oh	willow	,	wet	-	willow	,	wet	-	willow	!
哦	柳	,	湿的	-	柳	,	湿的	-	柳	!

哦，柳树，湿柳树，湿柳树！

" [naʊ] [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [maɪ] [neɪm]

"	Now	I	feel	just	as	sure	as	I	am	that	my	name
"	现在	我	感觉	只是	作为	当然	作为	我	是	那	我的	姓名

现在我确信，我的名字

['iznt] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] ,

Isn't	willow	,	wet	-	willow	,	wet	-	willow	,
不是	柳	,	湿的	-	柳	,	湿的	-	柳	,

不是柳树吗，湿柳树，湿柳树，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [swer] [ðæt] [aɪ][dəunt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ,

The	people	will	swear	that	I	don't	play	the	game	,
这	人们	将要	发誓	那	我	不	玩	这	游戏	,

人们会信誓旦旦地说我不玩这个游戏。

[oʊ] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] !

Oh	willow	,	wet	-	willow	,	wet	-	willow	!
哦	柳	,	湿的	-	柳	,	湿的	-	柳	!

哦，柳树，湿柳树，湿柳树！

[maɪ]['spɪrɪts][ɑːr; ər] [loʊ] [ænd; ənd][maɪ] [skɔːrz] [ɑːr; ər][nɑːt] [haɪ] ,

My	spirits	are	low	and	my	scores	are	not	high	,
我的	烈酒	是	低的	和	我的	得分	是	不是	高的	,

我情绪低落，成绩也不高。

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wiːv] [soʊkt] [tɜːrf][ænd; ənd] [greɪ] [skaɪ] ,

But	day	after	day	we've	soaked	turf	and	grey	sky	,
但	天	后	天	我们已经	浸泡过	草皮	和	灰色的	天空	,

但日复一日，我们面对的是浸透的草坪和灰蒙蒙的天空。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [get][draɪ] ,

And	I	shan't	have	a	chance	till	the	wickets	get	dry	,
和	我	不会	有	一个	机会	直到	这	球门	得到	干燥	,

只有当球场上的草皮干涸时，我才有机会。

[oʊ] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] ! ! !

Oh	willow	,	wet	-	willow	,	wet	-	willow	!	!	!
哦	柳	,	湿的	-	柳	,	湿的	-	柳	!	!	!

哦，柳树，湿柳树，湿柳树！！！

" ['ɪnˌvælɪdɪd] !

"	INVALIDED	!
"	无效	!

无效！

[dɪ'plɔːrəbl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv] [ɔːg] . - [ɑːn][ðə; ði] " [diː] . [dʒiː] . " ['weðər] [gɜːrl] .

Deplorable	Result	of	the	Forecast	of	Aug	.	23	on	the	"	D	.	G	.	"	Weather	Girl	.
可悲的	结果	的	这	预报	的	八月	.	-	在	这	"	D	.	G	.	"	天气	女孩	.

"DG"天气预报员8月23日的预测结果令人失望。

['fɔːrkæst] . — [fer] , ['wɔːrmər] .

Forecast	.	—	Fair	,	warmer	.
预报	.	—	公平的	,	更温暖	.

天气预报——晴朗，气温回升。

['wɔ:nɪŋz] . — [nʌn] ['ɪʃu:d] .
Warnings . — None issued .
警告 . — 没有任何 发布 .

警告——未发布。

['æktʃuəl] ['weðər] . — ['reɪnɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɔ:gz] .
Actual Weather . — Raining cats and dogs .
实际的 天气 . — 下雨 猫 和 狗 .

实际天气——倾盆大雨。

['mɔ:rəl] . — [wer] [ə; eɪ] ['mækɪntɑ:ʃ] ['oʊvər][jʊr; jər]['klæsɪk(ə)l]['kɑ:stu:m] .
Moral . — Wear a mackintosh over your classical costume .
道德 . — 穿 一个 雨衣 超过 你的 古典 戏服 .

寓意：在你的古典服装外面套一件雨衣。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " [ræŋk] . "
A Question of " Rank . "
一个 问题 的 " 秩 . "

等级问题。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [graʊs] , ['nəublist][ʌv; əv] [geɪm] !
" His Majesty King Grouse , noblest of game !
" 他的 威严 国王 松鸡 , 最高贵 的 游戏 !

"尊贵的松鸡王陛下，猎物中最尊贵的！"

" [soʊ] ['toʊstɪd] [hoʊst] .
" So toasted Host .
" 所以 烤过的 主持人 .

"向主持人致敬。"

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gest] , [wɪð; wɪθ] ['draɪnəs] , —
Replied the Guest , with dryness , —
回复 这 客人 , 和 干燥 , —

客人冷冷地回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] ['fɪtər] [neɪm]
" I think that in this house the fitter name
" 我 思考 那 在 这 房子 这 钳工 姓名

我认为在这个房子里，更合适的名字

[wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ! " [-]
Would be His Royal Highness ! " [108]
会 是 他的 皇家 高度 ! " [-]

将会是他的殿下！[108]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔ:gəst] - . — ['æʃmi:d] - ['bɑ:rtlət] ([naɪt]) [ɪz][ðə; ði]
House of Commons , Monday , August 20 . — Ashmead - Bartlett (Knight) is the
房子 的 公共领域 , 周一 , 八月 - . — 阿什米德 - 巴特利特 (骑士) 是 这
[ˌkæsə'biənkə][ʌv; əv] [frʌnt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .
Casabianca of Front Opposition Bench .
卡萨比安卡 的 正面 反对 长椅 .

下议院，8 月 20 日，星期一——阿什米德-巴特利特（骑士）是反对党前排议员中的卡萨比安卡。

[ɔːl]
All
全部

全部

[bʌt; bət][hiː; hi][hæv; həv][fled] .
but **he** **have** **fled** **.**
但 他 有 逃亡 .

但他已经逃走了。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ; [wɪl] [ʃoʊ] ['dʒeləs] ['kɑːliːgz] , ['wɑːtʃfl] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd]
Now **his** **opportunity** **;** **will** **show** **jealous** **colleagues** **,** **watchful** **House** **,** **and** **interested**
现在 他的 机会 ; 将要 展示 嫉妒的 同事 , 警惕 房子 , 和 感兴趣的
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

现在机会来了；这将让嫉妒的同事、密切关注的众议院和关心此事的国家都看到。

[haʊ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][led] .
how **a** **party** **should** **be** **led** **.**
如何 一个 派对 应该 是 引领 .

政党应该如何领导。

[hæd; həd][æn; ən] ['ɪnɪŋz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [wen] , [ɪn] ['feɪvərɪt] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [ʌv; əv]
Had **an** **innings** **on** **Saturday** **,** **when** **,** **in** **favourite** **character** **of** **Dompter** **of**
有 一个 局 在 周六 , 什么时候 , 在 最喜欢的 特点 的 - 的
['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['laɪənz] ,
British **and** **other** **Lions** **,**
英国 和 其他 狮子 ,

周六他打了一局，扮演了英国和其他雄狮队中最受欢迎的角色多姆普特。

[hiː; hi] ['wɜːrid] ['ʌndər] ['sekrətəriz] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləniz] .
he **worried** **Under** **Secretaries** **for** **Foreign** **Affairs** **and** **the** **Colonies** **.**
他 担心 在下面 秘书 为了 外国的 事务 和 这 殖民地 .

他令外交和殖民地事务副部长们感到担忧。

['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Didn't **get** **much** **out** **of** **them** **.**
没有 得到 很多 出去 的 他们 .

从他们那里没得到什么有用的信息。

[ɪn][fækt] [wʌt] ['hæpənd] [siːmz] [tuː; tə][kən'fɜːrm][kweɪnt] ['θiːəri] [sɑːrk] [əd'vænsɪz] .
In **fact** **what** **happened** **seems** **to** **confirm** **quaint** **theory** **Sark** **advances** **.**
在 事实 什么 发生 似乎 到 确认 古雅 理论 萨克岛 进展 .

事实上，所发生的事情似乎证实了萨克提出的那个古怪的理论。

[sez] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðoʊz] [tuː] [ə'stuːt] [jʌŋ] [men] , ['edwərd] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɪdni] ['bʌkstən] , "
Says **he** **believes** **those** **two** **astute** **young** **men** **,** **Edward** **Grey** **and** **Sydney** **Buxton** **,** **"**
说道 他 相信 那些 二 精明 年轻的 男人 , 爱德华 灰色的 和 悉尼 巴克斯顿 , "
[kən'troʊl] " [ðə; ði] ['ʃefiːld] [naɪt] .
control **"** **the** **Sheffield** **Knight** **.**
控制 " 这 谢菲尔德 骑士 .

他说他相信那两个精明的年轻人，爱德华·格雷和悉尼·巴克斯顿，“控制”着谢菲尔德骑士队。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktɪv] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] .
They **are** **active** **and** **ambitious** **.**
他们 是 积极的 和 雄心勃勃 .

他们积极进取，充满抱负。

[stɪl] ['oʊnli]['dʒuːniəs] .
Still **only** **juniors** **.**
仍然 仅有的 青少年 .

目前还只是大三学生。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mænɪdʒd] [soʊ] [wel] [bəuθ][æt; ət] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][kə'loʊniəl] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ðeɪ]
things **are** **managed** **so** **well** **both** **at** **Foreign** **Office** **and** **Colonial** **Office** **that** **they**
事物 是 管理 所以 出色地 两个都 在 外国的 办公室 和 殖民 办公室 那 他们
[hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] .
have **no** **opportunity** **of** **distinguishing** **themselves** **.**
有 不 机会 的 区别 他们自己 .

外交部和殖民地事务部的工作都做得非常好，以至于它们没有机会脱颖而出。

[ðə; ði]['regjələr] [reprɪ'zentətɪv] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz] [ænd; ənd]
The **regular** **representatives** **on** **the** **Front** **Opposition** **Bench** **of** **Foreign** **Affairs** **and**
这 常规的 代表 在 这 正面 反对 长椅 的 外国的 事务 和
['kɑːləniz] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;
Colonies **say** **nothing** **;**
殖民地 说 没有什么 ;

外交和殖民地事务前线反对派的常任代表保持沉默；

[ˌpeɪtri'ɑːtɪkli] [ˌækwi'es(ə)nt] [ɪn] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][kən'sɜːrnz][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
patriotically **acquiescent** **in** **management** **of** **concerns** **in** **respect** **of** **which** **it** **is** **the**
爱国地 默许 在 管理 的 担忧 在 尊重 的 哪个 它 是 这
[haɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmənʃɪp] [ðæt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [geɪm] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [pleɪd] .
high **tradition** **of** **English** **statesmanship** **that** **the** **political** **game** **shall** **not** **be** **played** **.**
高的 传统 的 英语 政治家风范 那 这 政治的 游戏 将 不是 是 玩 .

出于爱国情怀，默许处理那些按照英国政治家崇高传统不应进行政治博弈的事务。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][noʊ]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər]['eɪb(ə)l] [jʌŋ] [men] .
In **such** **circumstances** **no** **opening** **for** **able** **young** **men** **.**
在 这样的 情况 不 开幕 为了 有能力的 年轻的 男人 .

在这种情况下，有能力的年轻人就没有机会了。

[bʌt; bət] , [sə'poʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [sʌm; səm]['bleɪt(ə)nt] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [pər'sɪstəntli]
But **,** **suppose** **they** **could** **induce** **some** **blatant** **,** **irresponsible** **person** **,** **persistently**
但 , 认为 他们 可以 诱导 一些 明目张胆 , 不负责任 人 , 持续地
[tuː; tə][pʊt] ['graʊndləs] ['kwestʃənz] ,
to **put** **groundless** **questions** **,**
到 放 无根据的 问题 ,

但是，假设他们能够诱使某些明目张胆、不负责任的人，持续不断地提出毫无根据的问题，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['steɪtsmən] [æt; ət]
and **make** **insinuations** **derogatory** **to** **the** **character** **of** **British** **statesmen** **at**
和 制作 暗示 贬 到 这 特点 的 英国 政治家 在
[hoʊm] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'brɔːd] ?
home **and** **British** **officials** **abroad** **?**
家 和 英国 官员 国外 ?

并对英国国内政治家和海外官员的人格进行贬损性暗示?

[ðen] [ðeɪ] [step][ɪn] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd] [ə'plɔːz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv] [haʊs] , [nɑːk] ['oʊvər][ðə; ði]
Then **they** **step** **in** **,** **and** **,** **amid** **applause** **on** **both** **sides** **of** **House** **,** **knock** **over** **the**
然后 他们 步 在 , 和 , 之中 掌声 在 两个都 侧面 的 房子 , 敲 超过 这
[ɪn'truːdər] .
intruder **.**
入侵者 .

然后他们挺身而出，在众议院两院的掌声中，将入侵者击倒在地。

[sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [naɪn] - [pɪnz] .
Sort **of** **game** **of** **House** **of** **Commons** **nine** **-** **pins** **.**
种类 的 游戏 的 房子 的 公共领域 九 - 别针 .

这有点像下议院的九柱戏。

[naɪn] - [pɪn] ['dʌznt] [ker] [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['noʊtɪst] ; ['ædmərəb(ə)l] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [jʌŋ]
Nine - pin doesn't care so that it's noticed ; admirable practice for young
九 - 别针 不 关心 所以 那 它是 注意到 ; 令人钦佩的 实践 为了 年轻的
[ˌpɑːrlə'mentri] [hændz] .
Parliamentary Hands .
议会 手 .

九柱戏并不在意，所以才引人注目；这对年轻的议会工作人员来说是值得称道的练习。

[ðɪs] [ɪz] [sɑːrks] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'nɑːmɪnən] .
This is Sark's suggestion of explanation of phenomenon .
这 是 萨克的 建议 的 解释 的 现象 .

这是萨克对这种现象的解释。

['fænsi] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
Fancy much simpler one might be found .
想要 很多 更简单 一 可能 是 成立 .

或许可以找到更简单的方案。

[tuː; tə] - [naɪt] ['bɑːrtlət] - ['elɪs] [ɪn] ['betər] [lʌk] .
To - night Bartlett - Ellis in better luck .
到 - 夜晚 巴特利特 - 埃利斯 在 更好的 运气 .

今晚巴特利特-埃利斯运气更好。

[tɜːrnz] [ə'pɑːn] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ; ['dɑːrkli] [hɪnts] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['dʒeibez] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊt] -
Turns upon Attorney - General ; darkly hints that escape of Jabez was a put -
转弯 之上 律师 - 一般的 ; 黑暗 提示 那 逃脱 的 贾贝兹 曾是 一个 放 -
[ʌp] [dʒɑːb] ,
up job ,
向上 工作 ,

矛头指向司法部长；阴险地暗示贾贝兹的越狱是有人精心策划的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɔː] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [maɪt] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wʊd] , [dɪs'kloʊz] [sʌm; səm]
of which Law Officers of the Crown might , an ' they would , disclose some
的 哪个 法律 警官 的 这 王冠 可能 , 一个 - 他们 会 , 透露 一些
['ɪntrəstɪŋ] [pə'tikuːləz] .
interesting particulars .
有趣的 细节 .

皇家法律官员可能会（而且他们也确实会）披露一些有趣的细节。

['rɪgbi] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [bendz] [hɪz; ɪz] [step] [tɔːrdz] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
Rigby , who , when he bends his step towards House of Commons ,
里格比 , WHO , 什么时候 他 弯曲 他的 步 向 房子 的 公共领域 ,

里格比，当他弯腰走向下议院时，

[siːmz] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [hɪz; ɪz]
seems to leave all his shrewdness and knowledge of the world in his
似乎 到 离开 全部 他的 城府 和 知识 的 这 世界 在 他的
['tʃembər] ,
chambers ,
房间 ,

他似乎把所有的精明和世故都留在了自己的房间里。

[roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flaɪ] ; [pleɪd] - - - ['ɑːbviəs] [geɪm] [baɪ] ['getɪŋ] ['æŋgri] ,
rose to the fly ; played Bashmead - Artlett's obvious game by getting angry ,
玫瑰 到 这 飞 ; 玩 - - - 明显的 游戏 经过 获得 生气的 ,

他迅速起身应对；按照巴什米德-阿特莱特的明显套路，表现得十分愤怒。

[ænd; ənd] [di'livərɪŋ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [waɪlst] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [voʊts] , [ˌhɪðər'tuː] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['swɪmɪŋli] ,
and delivering long speech whilst progress of votes , hitherto going on swimmingly ,
和 运送 长的 演讲 而 进步 的 投票 , 迄今为止 去 在 游泳 ,

在投票进程此前进展顺利的情况下，他发表了冗长的演讲。

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] ['fʊli] [æn; ən]['aʊər] .

was	arrested	for	fully	an	hour	.
曾是	被捕	为了	完全	一个	小时	.

被拘留了整整一个小时。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sə'plaɪ] ['voʊtɪd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

Business	done	.	—	Supply	voted	with	both	hands	.
商业	完毕	.	—	供应	投票	和	两个都	双手	.

交易完成。——供应方以压倒性优势投票通过。

['tu:zdeɪ] . — [ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] , [wʌn] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][ɔ:r] ['skʌlptərz] [ɑ:rt] ,

Tuesday	.	—	A	precious	sight	,	one	worthy	of	the	painter's	or	sculptor's	art	,
周二	.	—	一个	宝贵的	视线	,	一	值得	的	这	画家的	或者	雕塑家的	艺术	,

星期二——这是一幅珍贵的景象，堪比画家或雕塑家的艺术作品。

[tu:; tə] [si:] [mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['skwaɪər][ʌv; əv] - ['stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds]

to	see	majestic	figure	of	Squire	of	Malwood	standing	between	House	of	Lords
到	看	雄伟	数字	的	乡绅	的	-	常设	之间	房子	的	领主

[ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] [dɪ'strʌkʃn] .

and	imminent	destruction	.
和	迫在眉睫	破坏	.

目睹马尔伍德乡绅威严的身影屹立于上议院与即将到来的毁灭之间。

['aɪrɪʃ] ['membər] [ænd; ənd] ['rædɪklz] ['ɑ:pəzɪt] [hæv; həv][swɔ:rn][tu:; tə][hæv; həv] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Irish	members	and	Radicals	opposite	have	sworn	to	have	blood	of	the
爱尔兰	成员	和	自由基	对面的	有	宣誓	到	有	血	的	这

[pɪrz] .

Peers	.
同龄人	.

爱尔兰成员和对立的激进分子发誓要让贵族们流血。

[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔ:tərz] ['elsˌwer] .

Sage	of	Queen	Anne's	Gate	is	taking	the	waters	elsewhere	.
圣人	的	女王	安妮的	门	是	采取	这	水	别处	.

安妮女王门的圣人将把水源转移到别处。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [du:][ðə; ðɪ][best][wi:; wi][kæn; kən] .

In	his	absence	do	the	best	we	can	.
在	他的	缺席	做	这	最好的	我们	能	.

在他不在的情况下，我们尽我们所能做到最好。

[sæt] [ʌp] [ɔ:l] [læst] [naɪt] , [ðə; ðɪ] ['rædɪklz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ðɪ] [lɔ:ds] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn]

Sat	up	all	last	night	,	the	Radicals	trying	to	get	at	the	Lords	by	the	kitchen
星期六	向上	全部	最后的	夜晚	,	这	自由基	尝试	到	得到	在	这	领主	经过	这	厨房

['entrəns] ;

entrance	;
入口	;

昨晚一夜未眠，激进派试图从厨房入口处接近上议院议员；

['skwaɪər] [wɪð'stændɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

Squire	withstanding	them	till	four	o'clock	in	the	morning	.
乡绅	承受	他们	直到	四	点钟	在	这	早晨	.

乡绅一直抵抗到凌晨四点。

[bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .

Began	again	to	-	night	.
开始	再次	到	-	夜晚	.

今晚又开始了。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [voʊt] [ɑːn] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][sɪks] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['welfer] [ʌv; əv]

Education	Vote	on	,	involving	expenditure	of	six	millions	and	welfare	of
教育	投票	在	,	涉及	支出	的	六	百万	和	福利	的

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tʃɪldrən] .

innumerable	children	.
无数	孩子们	.

教育投票，涉及六百万的支出和无数儿童的福利。

['æftərwərdz] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [voʊt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] , [ˌes 'tiː] . ['ɑːrnəld]

Afterwards	the	Post	Office	Vote	,	upon	which	the	Postmaster	-	General	,	St	.	Arnold
然后	这	邮政	办公室	投票	,	之上	哪个	这	邮政局长	-	一般的	,	英石	.	阿诺德

- [lə] - [grænd] ,

-	le	-	Grand	,
-	勒	-	盛大	,

随后举行了邮政投票，邮政总局局长圣阿诺德勒格兰德对此作出了决定。

[ɪn'devər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['hɛnɪkər] - ['hiːtən] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['bɑːdɪli]

endeavours	to	reply	to	Henniker	-	Heaton	without	betraying	consciousness	of	bodily
努力	到	回复	到	亨尼克	-	希顿	没有	背叛	意识	的	身体上的

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

existence	of	such	a	person	.
存在	的	这样的	一个	人	.

努力回复亨尼克-希顿，而不暴露自己对这个人肉体存在的意识。

[ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [fjuː] ['membər] ['prez(ə)nt]

These	matters	of	great	and	abiding	interest	;	but	only	few	members	present
这些	事情	的	伟大的	和	遵守	兴趣	;	但	仅有的	很少	成员	展示

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] .

to	discuss	them	.
到	讨论	他们	.

这些都是非常重要且持久的问题；但只有少数成员到场讨论。

[ðə; ði] [rest] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tɪl] [ðə; ði] [lɪsts] [ɑːr; ər] [klɪrd] [ænd; ənd]['bæt(ə)l]['reɪdʒɪz] [wʌns] [mɔːr]

The	rest	waiting	outside	till	the	lists	are	cleared	and	battle	rages	once	more
这	休息	等待	外部	直到	这	列表	是	已清除	和	战斗	愤怒	一次	更多的

[raʊnd] ['sɪtədel] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] ['sʌlənli] ['sentɪn(ə)l] [baɪ] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri]

round	citadel	of	the	Lords	sullenly	sentineled	by	detachment	from	the	Treasury
圆形的	堡垒	的	这	领主	闷闷不乐地	哨兵	经过	分离	从	这	财政部

[bentʃ] .

Bench	.
长椅	.

其余的人在外面等候，直到名单清点完毕，战斗再次在领主们的堡垒周围激烈进行，而领主们则阴沉地由财政席上的分遣队守卫着。

[wen] [ɪn'geɪdʒmənt] [riː'əʊpənd] ['skwaɪər] [gɔːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][trɪp] , [poʊ'spoʊnd][baɪ][ðə; ði][ɔːl]

When	engagement	reopened	Squire	gone	for	his	holiday	trip	,	postponed	by	the	all
什么时候	订婚	重新开放	乡绅	已消失	为了	他的	假期	旅行	,	推迟	经过	这	全部

- [naɪt] ['sɪtɪŋ] ,

-	night	sitting	,
-	夜晚	坐着	,

当订婚重新开始时，斯奎尔正准备去度假，而这次度假旅行因为通宵开会而被推迟了。

[dʒɑːn] ['mɔrli] [ɑːn] [gɑːrd] .

John	Morley	on	guard	.
约翰	莫利	在	警卫	.

约翰·莫利站岗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第107卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第3/3页

[breɪks] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] [baɪ]['proʊtest] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ɪnˌɑːpər'tuːn] .

Breaks	**force**	**of**	**assault**	**by**	**protest**	**that**	**the**	**time**	**is**	**inopportune**	**.**
休息	力量	的	突击	经过	反对	那	这	时间	是	不合时宜	.

以时机不合适为由，阻止了进攻。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [lɔːds] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə]['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv]

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**the**	**Lords**	**shall**	**be**	**handed**	**over**	**to**	**tender**	**mercies**	**of**
经过	-	和	-	经过	这	领主	将	是	递交	超过	到	投标	怜悯	的

['dʒent(ə)lmən] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] .

gentlemen	**below**	**gangway**	**.**
先生们	以下	舷梯	.

不久之后，上议院的主人将交由舷梯下方的绅士们来处置。

[nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [weɪ] .

Not	**just**	**now**	**,**	**and**	**not**	**in**	**this**	**particular**	**way**	**.**
不是	只是	现在	,	和	不是	在	这	特别的	方式	.

不只是现在，也不一定是这种特定的方式。

[tʃiːf] ['sekrəteri] [ri'membəz] ['feɪməs] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌæbsən'tiː] ['lændlɔːrd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd]

Chief	**Secretary**	**remembers**	**famous**	**case**	**of**	**absentee**	**landlord**	**not**	**to**	**be**	**intimidated**
首席	秘书	记得	著名的	案件	的	缺席者	房东	不是	到	是	受到恐吓

[baɪ][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] .

by	**the**	**shooting**	**of**	**his**	**agent**	**.**
经过	这	射击	的	他的	代理人	.

首席秘书回忆起一位不在场的房东的著名案例，不要被其代理人枪击事件吓倒。

[soʊ] [lɔːds] , [hiː; hi] [əːdʒz] ,

So	**Lords**	**,**	**he**	**urges**	**,**
所以	领主	,	他	敦促	,

所以，诸位大人，他恳切地说道：

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['prɑːpərli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ɪ'vɪktid] ['tenənts] [bɪl] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

not	**to**	**be**	**properly**	**punished**	**for**	**throwing**	**out**	**Evicted**	**Tenants**	**Bill**	**by**	**having**	**the**
不是	到	是	适当地	受到惩罚	为了	投掷	出去	被驱逐	租户	账单	经过	拥有	这

['sæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːwɪmɪn] [dɑːkt] ,

salaries	**of**	**the**	**charwomen**	**docked**	**,**
薪资	的	这	清洁女工	停靠	,

不应该因为否决《驱逐租户法案》而对清洁女工进行适当的惩罚，例如扣除她们的工资。

[ænd; ənd] [blæk] [rɑːd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][beg][hɪz; ɪz] [bred] .

and	**Black**	**Rod**	**turned**	**out**	**to**	**beg**	**his**	**bread**	**.**
和	黑色的	杆	转向	出去	到	求	他的	面包	.

黑杖官竟然出来乞讨面包。

['rædɪklz] [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Radicals	**at**	**least**	**not**	**to**	**be**	**denied**	**satisfaction**	**of**	**division**	**.**
自由基	在	至少	不是	到	是	否认	满意	的	分配	.

至少激进分子不应被剥夺分裂带来的满足感。

['sæləriz] [ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [stɑ:f] [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [baɪ] ['nærəʊ] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]

Salaries	of	House	of	Lords	staff	secured	for	another	year	by	narrow	majority	of
薪资	的	房子	的	领主	职员	安全	为了	其他	年	经过	狭窄的	多数	的

- .

31	.

- .

上议院工作人员的薪资以31票的微弱多数获得通过，得以再延长一年。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['nɪrli] [ɔ:l] .

Business	done	.	—	Nearly	all	.
商业	完毕	.	—	几乎	全部	.

交易完成——几乎全部完成。

['wenzdeɪ] . — [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - [æt; ət][læst][gɑ:t][ɔ:f][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜ:rnd]

Wednesday	.	—	The	Squire	of	Malwood	at	last	got	off	for	his	well	-	earned
周三	.	—	这	乡绅	的	-	在	最后的	得到	离开	为了	他的	出色地	-	获得

['hɑ:lədeɪ] .

holiday	.
假期	.

星期三——马尔伍德乡绅终于可以享受他应得的假期了。

['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [su:'pri:mli] [wel] [ə'mɪd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

Carries	with	him	consciousness	of	having	done	supremely	well	amid	difficulties	of
携带	和	他	意识	的	拥有	完毕	至高无上	出色地	之中	困难	的

[pɪ'kju:liər][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] .

peculiar	complication	.
奇特	并发症	.

他始终怀着一种自豪感，觉得自己在极其复杂的困难中取得了卓越的成就。

[æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['fræŋknəs] ['testifaid] ,

As	Joseph	in	flush	of	unexpected	and	still	unexplained	frankness	testified	,
作为	约瑟夫	在	冲洗	的	意外	和	仍然	无法解释	坦率	作证	,

约瑟夫突然变得异常坦率，至今仍无法解释，他作证说：

[ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wɪl] [ɪn][ɪts] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɜ:rk] [bi:t] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['eni][ɪn]['mɑ:dərn][taɪmz]

the	Session	will	in	its	accomplished	work	beat	the	record	of	any	in	modern	times
这	会议	将要	在	它是	完成	工作	打	这	记录	的	任何	在	现代的	时代

.

:

.

本届会议的成果将打破现代史上任何会议的纪录。

[ðə; ði]['skwaɪər] [bɪn] ['ædmərəbli] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [rer] [ti:m] [ʌv; əv] ['kɑ:li:gz] ;

The	Squire	been	admirably	backed	by	a	rare	team	of	colleagues	;
这	乡绅	到过	令人钦佩地	支持的	经过	一个	稀有的	团队	的	同事	;

这位乡绅得到了难得一见的优秀同事团队的大力支持；

[bʌt; bət][ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['li:dər] .

but	in	House	of	Commons	everything	depends	on	the	Leader	.
但	在	房子	的	公共领域	一切	取决于	在	这	领导者	.

但在下议院，一切都取决于领袖。

[hæd; həd][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən] ['ɑ:bləkwi] .

Had	the	Session	been	a	failure	,	upon	his	head	would	have	fallen	obloquy	.
有	这	会议	到过	一个	失败	,	之上	他的	头	会	有	倒下	漫骂	.

如果这次会议失败了，他将蒙受耻辱。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] , [hɪz; ɪz][bi:; bi][ðə; ði] [preɪz] .

As	it	has	been	a	success	,	his	be	the	praise	.
作为	它	有	到过	一个	成功	,	他的	是	这	称赞	.

既然取得了成功，就应该赞扬他。

" [wel] , [gʊd] [baɪ] , " [sed] [dʒɑ:n] ['mɔrli] ,
" Well , good bye , " said John Morley ,
" 出色地 , 好的 再见 , " 说 约翰 莫利 ,

"好了，再见。"约翰·莫利说道。

[terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['tendər] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st]
tears standing in his tender eyes as he wrung the hand of the almost Lost
眼泪 常设 在 他的 投标 眼睛 作为 他 拧干 这 手 的 这 几乎 丢失的
['li:dər] .
Leader .
领导者 .

他眼中噙满泪水，紧紧握住那位几乎迷失方向的领袖的手。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [its] [nɑ:t][ɔ:l]['oʊvər] [jet] .
" But you know it's not all over yet .
" 但 你 知道 它是 不是 全部 超过 然而 .

但你知道，一切还没有结束。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ə,proʊpri'eɪʃn] [bɪl] .
There's the Appropriation Bill .
有 这 拨款 账单 .

这是拨款法案。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [ɪf] [wɪr] [kʌmz] [ʌp][ɑ:n]['sekənd] ['ri:dɪŋ] ? "
What shall we do if Weir comes up on Second Reading ? "
什么 将 我们 做 如果 堰 来 向上 在 第二 阅读 ? "

如果韦尔案在二读时被提出，我们该怎么办?

" [oʊ] , [dæm] [wɪr] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" Oh , dam Weir , " said the Squire .
" 哦 , 坝 堰 , " 说 这 乡绅 .

"哦，该死的堰坝，"乡绅说道。

[dʒɑ:n] ['mɔrli] [,ɪnɪk'spresəbli] [ʃɑ:kt] .
John Morley inexpressibly shocked .
约翰 莫利 难以言喻地 震惊 .

约翰·莫利震惊得说不出话来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɔ:t] [ə; eɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['ekwəb(ə)l]['tempər] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfld] [baɪ]
For a moment thought a usually equable temper had been ruffled by
为了 一个 片刻 想法 一个 通常 公平的 脾气 有 到过 褶皱的 经过
[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [kən'tɪnjuəs] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['twenti] [mʌnθs] ,
the almost continuous work of twenty months ,
这 几乎 连续的 工作 的 二十 几个月 ,

一时间，他心想自己平日里平静的性情，或许是连续二十个月不间断的工作让他有些烦躁了。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɔ:l] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] .
culminating in an all - night sitting .
高潮 在 一个 全部 - 夜晚 坐着 .

最终演变成通宵达旦的会议。

[ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'dæptiŋ][æn; ən] [,endʒɪ'nɪrɪŋ] [freɪz]
On reflection he saw that the Squire was merely adapting an engineering phrase
在 反射 他 锯 那 这 乡绅 曾是 仅仅 适应 一个 工程 短语
,
,
,

仔细想想，他意识到乡绅只不过是在套用一个工程术语而已。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] [ɑ:n]['rɪvər] ['kɔ:rsɪz] .
describing a proceeding common enough on river courses .
描述 一个 进行中 常见的 足够的 在 河 课程 .

描述一种在河流航道上十分常见的现象。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk]['oʊpən][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌtɔːtə'lɑːdʒɪkl] .

The	only	point	on	which	remark	open	to	criticism	is	that	it	is	tautological	.
这	仅有的	观点	在	哪个	评论	打开	到	批评	是	那	它	是	同义反复	.

这条评论唯一值得批评的地方在于它是同义反复。

['bɪznəs] [dʌn] . — [əˌproʊpri'eɪʃn] [bɪl] [brɔːt] [ɪn] .

Business	done	.	—	Appropriation	Bill	brought	in	.
商业	完毕	.	—	拨款	账单	带来	在	.

事务完成——拨款法案已提交。

['θɜːrzdeɪ] . — [dʒɔːrdʒ] ['nuːnz] [lʊkt] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] ; [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] ; [ðə; ði] [seɪm]

Thursday	.	—	George	Newnes	looked	in	just	now	;	much	the	same	as	ever	;	the	same
周四	.	—	乔治	纽恩斯	看起来	在	只是	现在	;	很多	这	相同的	作为	曾经	;	这	相同的

[priˈɑːkjupaɪd] ,

preoccupied	,
心事重重	,

星期四——乔治·纽恩斯刚才进来看了看；和往常一样；还是那么心事重重。

['ɔːlmoʊst] ['pensɪv] [lʊk] ; [ə; eɪ][maɪnd] [weid] [daʊn] [baɪ]['evər] - ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

almost	pensive	look	;	a	mind	weighed	down	by	ever	-	multiplying	circulation	.
几乎	沉思的	看	;	一个	头脑	称重	向下	经过	曾经	-	乘法	循环	.

近乎沉思的神情；仿佛被不断增长的血液循环压得喘不过气来。

['trʌbld] [wɪð; wɪθ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][prə'poʊz(ə)l] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['speʃ(ə)l]

Troubled	with	consideration	of	proposal	made	to	him	to	publish	special
麻烦	和	考虑	的	提议	制成	到	他	到	发布	特别的

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][strænd] ['mægəziːn] [ɪn] [tʌŋ] [ˌʌndər'stændɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]

edition	of	Strand	Magazine	in	tongue	understanded	of	the	majority	of	the
版	的	斯特兰德	杂志	在	舌头	明白了	的	这	多数	的	这

['piːpəlz] [ʌv; əv]['ɪndiə] .

peoples	of	India	.
人民	的	印度	.

他对于有人提议用印度大多数人民都能理解的语言出版《斯特兰德杂志》特刊感到困惑。

[hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [reɪs] [frʌm; frəm] ['tʃætəm] [tuː; tə] [ˌtʃætə'nuːgə] ,

Has	conquered	the	English	-	speaking	race	from	Chatham	to	Chattanooga	,
有	征服	这	英语	-	请讲	种族	从	查塔姆	到	查塔努加	,

[frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [tuː; tə] ['sɪdni] .

from	Southampton	to	Sydney	.
从	南安普顿	到	悉尼	.

从查塔姆到查塔努加，从南安普顿到悉尼，征服了整个英语世界。

[naʊ] [loʊ] !

Now	lo	!
现在	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [pʊr] ['ɪndiən] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['ænəz] , [ænd; ənd][begz][ə; eɪ] [buːn] .

The	poor	Indian	brings	his	annas	,	and	begs	a	boon	.
这	贫穷的	印度	带来	他的	安娜斯	,	和	乞求	一个	恩惠	.

贫穷的印度人带着他的安娜，乞求一个恩惠。

['miːnwaɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [fɔːr; fər]['veɪkənt]['poʊət] ['lɔːriətʃɪp] [hæz; həz]['broʊkən][aʊt]

Meanwhile	one	of	the	candidates	for	vacant	Poet	Laureateship	has	broken	out
同时	一	的	这	候选人	为了	空缺	诗人	桂冠	有	破碎的	出去

['ɪntuː][ˌelɪ'dʒaɪək] [vɜːrs] .

into	elegiac	verse	.
进入	挽歌	诗	.

与此同时，一位竞选桂冠诗人职位的候选人创作了一首挽歌。

" ['nuːnz] , " [hiː; hi][iks'kleimz] ,
" Newnes , " he exclaims ,
" 纽恩斯 , " 他 惊呼 ,

“纽恩斯！”他惊呼道。

" ['nuːnz] , ['noʊb(ə)l] ['hɑrtɪd] , [ʃaɪn] , [fɔːr; fər]['evər] [ʃaɪn] ;
" Newnes , noble hearted , shine , for ever shine ;
" 纽恩斯 , 高贵 心地 , 闪耀 , 为了 曾经 闪耀 ;

“纽恩斯，高尚的心灵，闪耀吧，永远闪耀吧；

[ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv] ['rɔɪəl] , [jet] [ʌv; əv] ['hæloʊd] [laɪn] .
Though not of royal , yet of hallowed line .
尽管 不是 的 皇家 , 然而 的 神圣的 线 .

虽然并非皇室成员，但却出身名门。

" [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][men] [veɪn] .
" That sort of thing would make some men vain .
" 那 种类 的 事物 会 制作 一些 男人 徒劳 .

“那种事会让一些男人变得虚荣。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌplət] [tuː; tə]['pærəlel] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['feɪməs] [wʌn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][poʊp][ɑːn][ə; eɪ]
There is no couplet to parallel it since the famous one written by Pope on a
那里 是 不 对联 到 平行线 它 自从 这 著名的 一 书面 经过 教皇 在 一个
[pleɪs] ['friːkwəntid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [huːz] [deθ] [ɪz] [noʊ'tɔːriəs] ,
place frequented by a Sovereign whose death is notorious ,
地方 经常光顾 经过 一个 主权 谁 死亡 是 臭名昭著 ,

自教皇写给一位死于非命的君主常去的地方的那首著名诗句之后，再也没有其他诗句可以与之媲美了。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer]
a place where
一个 地方 在哪里

一个地方

[greɪt] ['ʌnə] , [huːm] [θriː] ['rɛlmz] [ə'beɪ] ,
Great Anna , whom three realms obey ,
伟大的 安娜 , 谁 三 领域 服从 ,

伟大的安娜，三个王国都臣服于她，

[dɪd] ['sʌmtaɪmz] ['kaʊns(ə)l] [teɪk] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tiː] .
Did sometimes counsel take and sometimes tea .
做过 有时 法律顾问 拿 和 有时 茶 .

有时接受咨询，有时喝茶。

[ðə; ði]['poʊət] , [huːz] ['vɑːljəm] [berz] [ðə; ði] ['praʊdli] ['hʌmb(ə)l] ['suːdənɪm] " [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['pez(ə)nt] ,
The poet , whose volume bears the proudly humble pseudonym " A Village Peasant ,
这 诗人 , 谁 体积 熊 这 自豪地 谦逊的 笔名 " 一个 村庄 农民 ,

这位诗人，其诗集署名是谦逊而自豪的笔名“乡村农民”，

" [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
" should look in at the House of Commons and continue his studies .
" 应该 看 在 在 这 房子 的 公共领域 和 继续 他的 研究 .

“他应该去下议院看看，继续他的学业。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['poʊəts] [ə'tenʃ(ə)n] .
There are a good many of us here worth a poet's attention .
那里 是 一个 好的 许多 的 我们 这里 值得 一个 诗人的 注意力 .

我们当中有不少人值得诗人关注。

[sɑːrk] [sez] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
Sark says the thing is easy enough .
萨克岛 说道 这 事物 是 简单的 足够的 .

萨克说这件事很简单。

" [tɔːs] - [ɪm] [ɔːf] [ɪn] [noʊ] [taɪm] , " [sez] [hiː; hi] .
" Toss ' em off in no time , " says he .
" 折腾 - 呃 离开 在 不 时间 , " 说道 他 .

“很快就能把它们扔掉，”他说。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['skwaɪər] [naʊ] , [huː] [hæz; həz] [nɑːt] ['leɪtli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [plæn'tædʒənit]
" There's the Squire now , who has not lately referred to his Plantagenet
" 有 这 乡绅 现在 , WHO 有 不是 最近 指 到 他的 金雀花
['perəntɪdʒ] .
parentage .
亲子关系 .

“现在这位乡绅，最近都没有再提过他的金雀花王朝血统。”

[ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn] [ɪ'vɪktid] ['tenənts] [bɪl] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] : —
Apostrophising him in Committee on Evicted Tenants Bill one might have said : —
撇号 他 在 委员会 在 被驱逐 租户 账单 一 可能 有 说 : —

在《驱逐租户法案》委员会中，有人可能会用撇号称呼他：——

['skwaɪər] , ['noʊb(ə)l] ['hɑrtɪd] , [ʃaɪn] , [fɔːr; fər] ['evər] [ʃaɪn] ;
Squire , noble hearted , shine , for ever shine ;
乡绅 , 高贵 心地 , 闪耀 , 为了 曾经 闪耀 ;

乡绅啊，高尚的心灵啊，闪耀吧，永远闪耀吧；

[ðoʊ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['hæloʊd] [jet] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [laɪn] .
Though not of hallowed yet of royal line .
尽管 不是 的 神圣的 然而 的 皇家 线 .

虽然并非出身名门，但并非皇室血统。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [əˌproʊpri'eɪʃn] [bɪl] [riːd] ['sekənd] [taɪm] .
" Business done . — Appropriation Bill read second time .
" 商业 完毕 . — 拨款 账单 读 第二 时间 .

“事务完成。——拨款法案二读通过。”

[wɪr] [tɜːrnd] [ʌp] .
Weir turned up .
堰 转向 向上 .

威尔出现了。

[sɜːr] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sed] " [dæm] .
Sir Wilfrid Lawson and others said " Dam .
先生 威尔弗里德 劳森 和 其他的 说 " 坝 .

威尔弗里德·劳森爵士和其他人说：“该死。

" ['sætərdeɪ] . — [əˌproʊpri'eɪʃn] [bɪl] [riːd] [θɜːrd] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" Saturday . — Appropriation Bill read third time this morning .
" 周六 . — 拨款 账单 读 第三 时间 这 早晨 .

“星期六——拨款法案今天上午进行了第三次宣读。”

[ˌproʊroʊ'geɪʃən] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] .
Prorogation served with five o'clock tea .
休会 服务 和 五 点钟 茶 .

休会仪式与下午茶同时举行。

" - !
" Parleyment !
" - !

议会！

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['weitəz] ['lɔitərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv]
" said one of the House of Commons waiters loitering at the gateway of
" 说 一 的 这 房子 的 公共领域 服务员 游荡 在 这 网关 的
['pæləs] [jɑːrd][ænd; ənd] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪərɪŋ]['vɪzɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
Palace Yard and replying to inquiring visitor from the country .
宫殿 院子 和 回复 到 查询 游客 从 这 国家 .

"一位在宫廷庭院门口闲逛的下议院侍者说道，他正在回答一位来自乡下的游客的询问。"

" - - .
" Parleyment's horff .
" - - .

"议会的霍夫。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
" So am I .
" 所以 是 我 .

"我也是。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɔːl] .
Business done . — All .
商业 完毕 . — 全部 .

交易完成。——全部。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ʃefiːld] [naɪn] - [pɪn] .
The Imperial Sheffield Nine - pin .
这 帝国 谢菲尔德 九 - 别针 .

帝国谢菲尔德九柱戏。

[ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə] ['bʌdɪŋ] ['steɪtsmən] .
Invaluable to Budding Statesmen .
无价 到 萌芽 政治家 .

对崭露头角的政治家来说，这份礼物弥足珍贵。

[tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
TO DOROTHY .
到 多萝西 .

致多萝西。

([maɪ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] ['swiːthɑːrt] .)
(My Four - year - old Sweetheart .)
(我的 四 - 年 - 老的 亲爱的 .)

（我四岁的小甜心。）

[tuː; tə] [meɪk] [swiːt] [heɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd]
To make sweet hay I was amazed to find
到 制作 甜的 干草 我 曾是 惊叹 到 寻找

为了制作甜草料，我惊讶地发现

[juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ,
You absolutely did not know the way ,
你 绝对地 做过 不是 知道 这 方式 ,

你完全不知道路。

[ðoʊ] [wen] [juː; jʊ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd]
Though when you did , it seemed much to your mind
尽管 什么时候 你 做过 , 它 似乎 很多 到 你的 头脑

虽然当你这样做的时候，你似乎很在意这一点。

[tuː; tə] [meɪk] [swiːt] [heɪ] .
To make sweet hay .
到 制作 甜的 干草 .

制作香甜的干草。

[wiː; wi] ['wɔndəd] [aʊt] .
We **wandered** **out** **.**
我们 漫步 出去 .

我们漫步走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [deɪ] .
It **was** **a** **perfect** **day** **.**
它 曾是 一个 完美的 天 .

这是完美的一天。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
I **asked** **if** **I** **might** **teach** **you** **.**
我 问 如果 我 可能 教 你 .

我问过你是否可以教你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd]
You **were** **kind**
你 是 种类

你真好

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] , " [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [meɪ] .
Enough **to** **answer** **,** **"** **Why** **,** **of** **course** **,** **you** **may** **.**
足够的 到 回答 , " 为什么 , 的 课程 , 你 可能 .

足以回答："为什么，当然可以。"

" [aɪ] [kɪst] [jʊr; jər] ['prɪti] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [in'twain] ,
" **I** **kissed** **your** **pretty** **face** **with** **hay** **entwined** **,**
" 我 亲吻 你的 漂亮的 脸 和 干草 交织 ,

"我用干草缠绕着亲吻了你美丽的脸庞，

[wiː; wi] [meɪd] [swiːt] [heɪ] .
We **made** **sweet** **hay** **.**
我们 制成 甜的 干草 .

我们做出了甜草。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [seɪ]
But **what** **will** **Mother** **say**
但 什么 将要 母亲 说

但母亲会怎么说呢?

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [wɪə(r)] [stɪl] [ɪn'klaɪnd]
If **in** **a** **dozen** **years** **we're** **still** **inclined**
如果 在 一个 打 年 是 仍然 倾斜

如果十二年后我们仍然倾向于

[tuː; tə] [meɪk] [swiːt] [heɪ] ?
To **make** **sweet** **hay** **?**
到 制作 甜的 干草 ?

做甜干草?

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ɔːl'tɜːrnətɪv] ['spɛlɪŋz] [ri'teind] .
Alternative **spellings** **retained** **.**
选择 拼写 保留 .

保留其他拼写方式。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['nɔːməlaɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
Punctuation **normalised** **without** **comment** **.**
标点 标准化 没有 评论 .

标点符号已标准化，不作任何说明。

['spelɪŋ]	['rɛgjəˌlaɪzd]	[wɪ'ðaʊt]	['kɑːment]	.
Spelling	**regularised**	**without**	**comment**	**.**
拼写	正规化	没有	评论	.

拼写已规范化，无需赘述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神